**Академія адвокатури України**

****

**І Всеукраїнська міждисциплінарна**

**науково-практична конференція**

**«Мова, право, міжкультурна комунікація:**

**проблеми сьогодення та пошуки шляхів**

**їх вирішення»**

***26 листопада 2015 року***

**Київ 2015**

**НАПРЯМ І. Лінгвістика**

***Секція 1. Актуальні проблеми лінгвістики у сьогоденні***

***Ірина Александрук (м. Київ)***

**АФІКСАЦІЯ ЯК ОДИН ІЗ СПОСОБІВ ТВОРЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ІННОВАЦІЙ**

(**на матеріалі творів сучасних американських та британських авторів)**

Під час афіксального словотвору афікс виступає словотворчим елементом, який реалізує своє значення лише в поєднанні з коренем. У більшості випадків значення лексичних інновацій, утворених за допомогою афіксального способу словотвору, можна зрозуміти із контексту, в якому вони функціонують, та значення їх складників.

У романі Ч. Харріса зустрічається неологічна одиниця *lycanthropically:*

*We’d had every variation on a human being you could imagine: black, white, male, female, old, young, dead (yes, a vampire cook), lycanthropically inclined (a werewolf), and probably one or two I’d completely forgotten* [3]. Лексичну інновацію *lycanthropically* утворено додаванням суфіксів **–*аl***та ***–ly*** до прикметника *lycanthropic***.** Прикметниковий суфікс **–*аl*** має значення“пов’язаний з” [1]. Суфікс **–*ly*** є прислівниковим суфіксом, що додається до основи прикметників англійської мови.

Інновація *girloid* утворено за допомогою додавання суфікса **–*oid*** із семантичним значенням “далека схожість, нагадування попередньо згадуваного елементу”:

*"I don't think you know how much you don't know that! I don't want you thinking you're having harmless clothes and hair and pop-star talk with some alien girloid*[2]. Ця лексична інновація створена за аналогією до вже існуючих слів англійської мови, таких як *alkaloid; anthropoid; cardioid; cuboid; lithoid; planetoid*.

В англійській мові слова з префіксом ***de*-** вживаються із загальним семантичним значенням “протилежна дія”, що об’єднує декілька лексико-семантичних значень “звільняти”, “позбавлятися від”, “забирати від” [1]. Наприклад, інновація *de-gnome* утворена шляхом додавання префікса ***de*-** до іменника *gnome* – “гном”:

*You're going to de-gnome the garden for me; they're getting completely out of hand again*[6]. Таким чином, інновацію утворено за моделлю **de + N = V.** Лексема вживається на позначення процесу очищення саду від гномів, які в ньому живуть. Отже, префікс ***de*-** реалізує своє лексико-семантичне значення “позбавлятися від”.

До складу інновацій *UnWitted*входять префікс ***un*–** тадієприкметник минулого часу*witted.*Префікс ***un*–** має семантичне значення “несхожий, цілком протилежний”. Текстуальне значення інновації *UnWitted* – “людина без вродженого магічного дару”: *that she (Laurel) was Witted, that she was unWitted child in the family. Those who are witted should have to choose, early in their lives, which they will bind to, an animal or another human*[4: 408].

Інновація *un-Jason* акцентує увагу на тому, що герою зовсім не притаманна така манера поведінки: *Jason didn’t look at me. I was frozen in astonishment. This was a very un-Jasongesture*[3]. Лексичну інновацію утворено шляхом додавання суфікса ***un-,***який має негативне значення, до власного імені людини.

До складу інновації *unDursleyish* входить префікс ***un-,***що має значення “несхожий, цілком протилежний” [1], прізвище – *Dursley* тасуфікс *–****ish*.** У англійській суфікс –***ish*** використовується для утворення прикметників і має значення “типова риса, якість, характеристика”. Лексична одиниця підкреслює рису, не притаманну конкретній родині: *Mrs. Dursley pretended she didn't have a sister, because her sister and her good-for-nothing husband were as unDursleyish as it was possible to be*[5].

Таким чином, всі лексичні інновації, утворені за допомогою афіксів, вживаються для номінації різноманітних реалій та характерних ознак, на яких акцентують увагу читачів сучасні британські та американські автори у своїх творах.

***Список використаних джерел:***

1. Cambridge Dictionary online [Електронний ресурс] – Режим доступу до словника : http://dictionary.cambridge.org
2. Duane D. Wizard`s Holiday [Електронний ресурс] / Diane Duane. – 2003.– Режим доступу до роману: [http://www.greylib.su/?category=englishengkids&altname=wizards\_holiday\_young\_wizards\_series\_book\_7](http://www.greylib.su/?category=english-engkids&altname=wizards_holiday_young_wizards_series_book_7)
3. Harris С. Dead and Gone [Електронний ресурс] / Charlaine Harris. – 2009. – Режим доступу до роману : <http://www.greylib.su/?category=english-enghor-engdet&altname=dead_and_gone>
4. Hobb R. Fool’s Errand / Robin Hobb. – L. : Harper Collins Publishers, 2002. – 661 p.
5. Rowling J. K. Harry Potter and the Sorcerer's Stone [Електронний ресурс] / Joanne K. Rowling. – 1997. – Режим доступу до роману : [http://www.greylib.su/?category=englishengkids&altname=ves\_harri\_potter\_na\_angliiskom\_all\_harry\_potter\_books](http://greylib.uz/bookdetails.php?book=753&lang=1)
6. Rowling J. K. Harry Potter and the Chamber of Secrets [Електронний ресурс] / Joanne K. Rowling. – 1998. – Режим доступу до роману : [[http://www.greylib.su/?category=englishengkids&altname=ves\_harri\_potter\_na\_angliiskom\_all\_harry\_potter\_books](http://greylib.uz/bookdetails.php?book=753&lang=1)](http://greylib.uz/bookdetails.php?book=754&lang=1)

***Ірина Ануріна (м. Кременчук)***

**НЕРОЗРИВНІСТЬ ПОНЯТЬ КОНЦЕПТУ Й АНТИКОНЦЕПТУ**

**В СУЧАСНІЙ КОГНІТИВНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ**

На сучасному етапі розвитку науки дедалі більша увага приділяється мовно-мисленнєвим процесам людського пізнання, принципам існування людини в суспільстві та ролі мови в її взаємодії з навколишнім середовищем. Протягом останніх десятиліть когнітивна лінгвістика досягла вагомих результатів у вивченні концептів, які є контейнерами інформації у свідомості та одиницями репрезентації людських знань.

У свідомості носія мови, яка є ієрархічно структурованою системою, концепти виступають складними психічно-ментальними утвореннями. Вони виникають завдяки мисленнєвому процесу когніції, опосередкованого мовою. У результаті віддзеркалення оточуючого світу виникають концептуальні протиставлення (опозиції), які допомагають систематизувати поняття, предмети та явища, адже контрастивне сприйняття дійсності притаманне будь-якому суб’єкту мовлення. Пізнаючи себе та навколишнє середовище, людина напівсвідомо виділяє спільні та відмінні риси предметів і явищ, згруповує їх за категоріями подібності/відмінності, тобто вдається до операцій зіставлення й порівняння.

Оскільки кожне порівняння, проходячи крізь призму суб’єктивного досвіду індивіда, носить відносний характер, то його об’єктивність визначається за допомогою такої філософської категорії як логічна протилежність. Якщо на мовному рівні протилежності представлені антонімами, то на рівні свідомості їм відповідають антиконцепти, які є одними з основних об’єктів дослідження когнітивної лінгвістики.

За твердженням Ю. С. Степанова, концепти й антиконцепти розділені між собою тонкою, часом невидимою плівкою, яку можна відчути тільки при детальному, мінімізованому розгляді. Інколи антиконцепт виражає заперечення самого знаку смислу, у результаті чого цей знак стає прозорим та залишається поза увагою, перетворюючись таким чином на антизнак. Саме тому антиконцепти подібно до концептів можуть фіксувати інформацію про реальну дійсність. Якщо мова – один зі способів когніції, то концепти та антиконцепти стають способом категоризації й узагальнення того, що пізнається, тобто не лише несуть у собі знання про денотат та сигніфікат (чим і відрізняються від понять), а й акумулюють культурно-національний досвід мовців.

Отже, у процесі мислення людина оперує численними концептами й антиконцептами, які у процесі набуття досвіду мовцем можуть комбінуватися, трансформуватися та розширюватися. У такий спосіб утворюються концептосфери людської свідомості, які, у свою чергу, формують менталітет та беруть участь у пізнанні – найважливішому процесі становлення особистості.

***Наталя Березовська-Савчук (м. Кривий Ріг)***

**ПРИНЦИПИ АНАЛІЗУ СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧНОЇ**

**ДИСТРИБУЦІЇ ПРЕДИКАТІВ СТАНУ**

Систематична дистрибуція предикатів стану має чіткі механізми вираження: категорію відмінка актантної рамки, категорію перехідності / неперехідності, службові слова, синтаксичні зв’язки тощо. Синтаксична сполучуваність встановлюється при аналізі дистрибуції слова-предиката [2:6].

Загальний алгоритм виявлення й дослідження дистрибуції предикатів стану передбачає кілька методично обґрунтованих етапів: 1) відбір слова-предиката з мовного матеріалу; 2) становлення всіх можливих дистрибуцій слова шляхом аналізу реальних синтаксичних одиниць чи змодельованого мовного матеріалу; 3) констатація семантико-синтаксичної сполучуваності з актантами (суб’єктами й об’єктами) та поширювачами (обставинними детермінантами); 4) встановлення формул валентності предиката: під дистрибуцією слова в тому чи тому значенні слід розуміти структурну модель, у якій слово в цьому значенні вживається [1:55]. Для аналізу дистрибутивних особливостей предикатів стану з мовного матеріалу необхідно виділити базові моделі речень, мінімальні структурні типи речень (схеми) та їхні морфолого-синтаксичні реалізації. Схеми дають змогу репрезентувати валентні можливості предиката в межах усього речення. Під мінімальним структурним типом речення розуміємо речення з облігаторним поширювачем, який програмується семантикою предиката. Важливою ознакою мінімального структурного типу речення є вираження в ньому предиката прямим морфологічним способом, тобто відповідною частиною мови в її основному категорійному значенні (ізосемічний спосіб виявлення предикації); 5) виявлення співвідношення модельної структури з предикатним значенням.

Співвідношення семантики предиката з його потенційним і реальним оточенням у межах синтаксичної структури є ключовим у виявленні дистрибутивних характеристик мовної одиниці, яка виражає значення стану. Під час аналізу дистрибуцій синтаксичних зв’язків для розкриття й унаочнення сполучуваності в мінімальних структурних типах речень доцільно послуговуватися морфологічними відмінками. Під час опису облігаторних і факультативних зв’язків предикатів за допомогою морфологічних відмінків виявляється дистрибутивна специфіка українських прислівникових і дієслівних предикатів стану. У процесі аналізу семантичних відмінків (семантичних відношень) фактично відбувається опис універсальних ознак цих одиниць.

***Список використаних джерел:***

1. Апресян Ю. Д. О сильном и слабом управлении / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. − 1964. − № 3. − С. 32–49.
2. Березовська-Савчук Н. А. Дистрибутивні характеристики предикатів стану в українській літературній мові : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Н. А. Березовська-Савчук. – Луганськ, 2013. – 18 с.

***Дмитро Борис (м. Київ)***

**ФРАНЦУЗЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В АНГЛІЙСЬКОМУ СЛЕНГУ ПОЧАТКУ ХХІ СТОРІЧЧЯ**

Збагачення англійського сленгу початку ХХІ сторіччя відбувається як за допомогою власних ресурсів англійського словотвору, так і за рахунок запозичення. До основних мов-донорів слід віднести французьку, ірландську, циганську, іспанську, гінді, італійську та африкаанс. Водночас галицизми суттєво переважають над запозиченнями з інших джерел як у плані кількості, так і в плані розмаїття.

Серед французьких запозичень найширше представлені власне запозичення на кшталт *betise* „недоречна ремарка” (← *bêtise*), *CaissePop* „кредитна спілка” (← *Caissepopulaire*), *chantoosie*„співачка в нічному клубі” (← *chanteuse* „співачка”), *maisoui* „звичайно ж, аякже” (← *maisoui*), *montrel* „наручний годинник” (← *montre*), *schinwhars / chinois* „китаєць” (← *chinois*), *syndicat* „профсоюз” (← *syndicat*), *templeduvin* „виноробня LeClosJordanne, яка буде споруджена в Лінкольні (провінція Онтаріо)” (← *templeduvin*), *tres* „дуже” (← *très*) та *voyou* „хуліган, бандит” (← *voyou*„вуличний хуліган”).

Чимало новітніх сленгономенів виникло за допомогою калькування. Найчисленнішими в цій групі виявилися семантичні кальки, зокрема *manifestation* „демонстрація” (← *manifestation*), (*getgood) notes* „(отримувати хороші) оцінки” (← *(obtenirdebonnes) notes*), *radiate (amortgage)* „анулювати (закладну)” (← *radier (unehypothèque)*), *turn (afilm)* „знімати фільм” (← *tourner (unfilm)*). Водночас зафіксовано дві фразеологічних кальки – *greenfairy* „абсент” (← *féeverte*), *sinisteredarea* „зона лиха” (← *régionsinistrée*), одну синтаксичну – *seizedofsth* „(перен.) захоплений, поглинутий (чимось)” (← *saisi,edeqch*) та одну фонетичну – *shoe* „Шербрукська університетська лікарня” (← *CHUS (CentreHospitalierUniversitairedeSherbrooke)*).

Окрім власне запозичень та кальок, у досліджуваному матеріалі виявлено три приклади псевдозапозичень – *grandfromage* „цабе, велика шишка” (дослівний переклад англійського *bigcheese* з ідентичним значенням),*malpalant* „схильний до пересудів” (імітація французького запозичення шляхом складання простих французьких лексем *mal* „погано” та *parlant* „який говорить”; подібний композит у французькій мові, однак, відсутній) та *steame* „хот-дог, приготовлений на пару” (кулінаронім, утворений за аналогією з раніше запозиченими галицизмами *flambé* „фламбувати” та *sauté* „пасерувати”; *é* у *flambé*, *sauté* та *e* у *steame* виступає граматичним маркером дієприкметника минулого часу пасивного стану у французькій мові).

Вживання більшості наведених одиниць обмежене ареалогічно канадським (*betise*, *CaissePop*,*chantoosie*,*manifestation*, (*getgood) notes*,*radiate (amortgage)*,*seizedofsth*,*shoe*,*sinisteredarea*, *steame*,*syndicat*,*templeduvin*,*turn (afilm)*, *voyou*) та тринідад-і-тобагським (*malpalant*) варіантами англійської. У випадку *montrel* та *schinwhars / chinois* простежується також обмеження соціолінгвістичного характеру (обидва сленгономени належать до поларі).

***Список використаних джерел:***

1. Dalzell T. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English / T. Dalzell, T. Victor. – Routledge, 2008. – 721 pp.
2. The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English / Ed. by Tom Dalzell. – Routledge, 2009. – 1104 pp.

***О. И. Гамали, О. Б. Каневская (Кривой Рог)***

**ОТРАЖЕНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ В ЯЗЫКЕ ИНТЕРНЕТА**

Бурное развитие компьютерных технологий, в частности массовое внедрение в обиход в середине 80-х гг. XX в. персональных компьютеров, интенсификация общения в интернете привели к тому, что всемирная паутина аккумулировала в себе особенности как устного, так и письменного общения, стала средой, в которой инновационные процессы проявляются наиболее ярко.

В богатом разветвлённом интернет-общении отражаются сдвиги, характерные для системы русского языка наших дней в целом.

1. Многие лексические единицы, давно известные русскому языку, переместились в класс терминов радиоэлектроники и Интернета и сформировали обширную группу **семантических неологизмов**: *порт* – *port* – ‘точка доступа к устройству либо программе’; *инкубатор* – ‘венчурная инвестиционная модель, целью которой является ускоренная подготовка и быстрый вывод на рынок Интернет – компаний и их проектов’ и т. д.На базе подобных неологизмов образовались также многочисленные термины-словосочетания: *сетевая карта, операционная система, форматирование, диалоговое окно* и др.

2. Об активизации процесса **заимствования** свидетельствуют иноязычные неологизмы, которые обозначают понятия и реалии, возникшие вИнтернете: *спам* – *spam* – ‘рассылка какого-либо сообщения (чаще всего рекламного или коммерческого содержания) множеству адресатов, для которых данное сообщение нежелательно, или во множество списков и групп новостей, тематика которых не соответствует содержанию сообщения’; *чат*– *chat* – ‘канал обмена текстовыми сообщениями в режиме реального времени’; *трафик* – *traffic* – ‘совокупный объем передаваемой информации за единицу времени, выраженный в единицах измерения компьютерной памяти (бит/с)’ и др. Преобладают в этой группе англицизмы: *квест, RPG, файл, сайт, байт, провайдер* и др., – что не противоречит общеязыковой тенденции.

3. **Разговорная адаптация технических терминов** находит выражение в гнездах однокоренных слов или словообразовательных рядах, объединяющих неологизмы с ранее известными словами: *алкоголик* – ‘программист на языке АЛГОЛ’; *думать* – ‘играть в DOOM’; *мыло* – (созвучно английскому ‘*e-mail*’) и т. п. Эта группа неологизмов, представляющая, прежде всего, жаргон Интернета, является реализацией типичной для современного общения языковой игры.

4. **Игровой характер** Интернет-жаргона **провоцируетпоявление синонимических рядов**: *месага, месседж, мессидж* (сообщение (message) в чате, форуме, IM); *шара, шаренный,расшаренный ресурс* (англ. Shared – сетевой ресурс общего пользования) и т. п.

5. **Закон речевой экономии** в русском Интернете **выражаетсяв аббревиатурах-жаргонизмах**, компрессирующих предложения: *ЕВПОЧЯ* – *Если Вы понимаете, О Чём Я*; *ЕМНИП* – *Если Мне Не Изменяет Память*; в жаргонных буквосочетаниях: *ЗЫ* – *PS* (постскриптум) в латинском регистре.

***Марія Кирилюк (Умань)***

**ОСОБОВІ ІМЕНА У СУЧАСНОМУ НІМЕЦЬКОМУ АНТРОПОНІМІКОНІ**

Дослідження антропоніміконів різних мов, закономірностей їх виникнення, формування та функціонування єактуальним з огляду надинамічний розвиток антропоцентричної парадигми в сучасномумовознавстві та тенденцію додослідження мови у співвіднесенні з людиною, мисленням, культурою і пізнанням. Тим більше що власні імена людини, що є предметом дослідження антропоніміки як розділу ономастики, проявляючи спільні ознаки в різних мовах, є все ж національно та мовно специфічними.

Хоча в сучасних німецьких дослідженнях в області ономастики відзначається домінанта наукових розвідок офіційних антропонімів, деякі їх аспекти залишаються все ще малодослідженими. При цьому якраз особові імена викликають особливий науковий інтерес [1-3].

Попри відсутність жорстких законодавчих обмежень стосовно присвоєння імен, існують все ж певні правила, що регламентують цей процес як мінімум з позицій здорового глузду, як то: ім’я не повинно суперечити благополуччю дитини, тобто особа не має зазнавати якихось утисків через таке ім’я у майбутньому; відповідати вимозі однозначності за статтю; особовим іменем людини не має бути прізвище, географічна назва чи позначення предмета та ін. Щоправда усі ці вимоги значно послаблюються під впливом глобалізаційних процесів, зокрема запозичені з інших мов імена ними мало регламентуються [6: 111].

У сучасному лексиконі особових імен, який постійно розширюється і збагачується, можна спостерігати присутність в більшій чи меншій міріяк традиційних німецьких імен германського чи грецько-латинського походження, так і креативних новотворів з відхиленням від правописних норм чи уже існуючих імен з різними варіантами написання. Станом на 2012 рік в німецькому антропоніміконі обчислювалося понад 53 000форм особових імен, з них 27 500 жіночих та 25 900 чоловічих імен [5: 108]. Щоправда деякі з них траплялися лише один раз. Таке розмаїття зумовлено наряду з іншим багатьма варіантами написання імен [3: 406].

Серед учених та в німецькому суспільстві часто дискутується питання співвідношення в складі антропонімікону німецьких та запозичених особових імен. Деякі із запозичених імен є інтернаціональними і в різних варіантах зустрічаються в багатьох мовах. Певне загострення виникає у зв’язку із поширенням мусульманських імен [5: 110; 6: 103-105]. В деяких регіонах, як засвідчують щорічні списки улюблених імен за версією Товариства німецької мови (GesellschaftfürdeutscheSprache), такі імена навіть дещо відтісняють традиційні німецькі [4; 5; 6].

Таким чином, антропонімікон німецької мови, на прикладі особових імен, як невід’ємна складова лексичної системи мови, функціонує як відкрита система, що постійно збагачується та розширюється.

***Список використанихджерел:***

1. Debus, Friedhelm. Namenkunde und Namengeschichte. – Berlin, 2012.
2. Müller, Gerhard. Die beliebtesten Namen in Deutschland seit 1961. – In: Name und Gesellschaft. Soziale und historische Aspekte der Namengebung undNamenentwicklung. Herausgegeben von der Dudenredaktion und von der Gesellschaft der deutschen Sprache. – Mannheim, 2001.
3. Seibicke, Wilfried. Historisches Deutsches Vornamenbuch, Band 5. – Berlin /New York, 2003.
4. Sprachdienst 1/2000, S. 49-56.
5. Sprachdienst 3/2013, S. 95-111.
6. Sprachdienst 3/2014, S. 109-124.

***Олена Кірєєва (Тула)***

**Подзаконный субдискурс как разновидностьофициального дискурса власти**

**(на материале регионального законодательства)**

Цель статьи – обосновать существование подзаконного дискурса, рассмотреть его роль в системе официального дискурса власти, под которым понимается дискурс государственной власти и органов местного самоуправления.

Термин *дискурс* является многозначным, и представители разных отраслей гуманитарного знанияи направлений в этих отраслях вкладывают в него разное содержание (ЛЭС). Так, П. Серио в одной лишь французской школе, разработавшей идею дискурса, выявляет 8 значений этого слова [7: 26-27]. В настоящей работе, вслед за Е.И. Шейгал [18], под дискурсом понимается система коммуникации, имеющая реальное и потенциальное (виртуальное) измерение. Для целей исследования актуально его потенциальное измерение, где дискурс представляет собой семиотическое пространство, включающее вербальные и невербальные знаки, ориентированные на обслуживание данной коммуникативной сферы, а также тезаурус прецедентных высказываний и текстов; в потенциальное измерение включаются также представление о типичных моделях речевого поведения и набор речевых действий и жанров, специфических для данного типа коммуникации. В работе рассматриваются институциональные дискурсы,– дискурсы, продуцируемые формальными социальными институтами государства и права.

Под социальным институтом в исследовании понимается формально организованная система связей и социальных норм, объединяющая значимые общественные ценности и процедуры, удовлетворяющая основные потребности общества [10]. Институты государства и права взаимообусловлены и являются элементами единой политико-юридической системы. Так, тексты подзаконных актов есть результат работы органов государственной власти и местного самоуправления, которые являются представителями государства как социального института. Эти органы наделены полномочиями по созданию актов, содержащих нормы права (связь *государство → право*). С другой стороны, сама деятельность органов регулируется правовыми нормами: она не может противоречить Конституции, законам и иным нормативно-правовым актам (*связь право → государство*).

Главная цель права– организация общественных отношений, т.е. с помощью права общественные отношения строятся по тем образцам, которые установлены в правовых нормах [1].Многогранность права раскрывается в его функциях: общесоциальных (экономическая, политическая, культурно-историческая, воспитательная, функция социального контроля) и специально-юридических (регулятивная, охранительная, оценочная, функция воздействия на сознание и поведение людей и косвенно идеологическая) [там же].

Институт государства регулирует все сферы жизнедеятельности общества (кроме частной жизни): политическую, экономическую (производство, распределение, потребление материальных благ), социальную (является гарантом прав и свобод гражданина в различных областях: образование, здравоохранение, социальное обеспечение), т.е. его главная функция– обеспечение соблюдения правовых норм.

Множественность функций этих социальных институтов предопределила содержательную и интенциональную неоднородность официального дискурса.

Основаниями для выделения разновидностей дискурса являются:

1) содержание и цель дискурсов [Denton, Woodward 1985; Schudson 1997, цит. по 18]. Цель политического дискурса– борьба за власть; юридического– определение правовых норм и регулирование правоотношений между гражданами или между гражданами и государством [там же]; административного – организация управления [2];

2) основные функции рассматриваемых социальных институтов. Перечисленные институциональные дискурсы позволяют реализовать политическую, юридическую и управленческую функции, в которых проявляются основные направления деятельности органов власти.

Единая система официального дискурса представлена в виде структуры (рис. 1).

Рис. 1

Официальный дискурс власти

Политический

дискурс

Юридический дискурс

Административный дискурс

Официальный дискурс власти

Политический

дискурс

Административный дискурс

Юридический дискурс

Административный дискурс

В целях исследования рассмотрим структуру юридического и административного дискурсов. Изучению юридической коммуникации посвящены работы О.А. Крапивкиной [5], А.А. Чекалина [17],  
Л.Р. Саркисян [11], В.В., Зайцевой,В.С. Григорьевой [3] , Э.Ш. Никифоровой [6],Н. Г. Храмцовой [16], И.В. Палашевской [8, 9], А. В. Скоробогатова, Н.Н. Рыбушкина [13], А.К. Соболевой [14] и др.

Рассматриваются характеристики юридического дискурса [4], описываются его функции [8], определяются подвиды. Так, О.В. Косоногова [4: 65] выделяет следующие подвиды ЮД: судебный, законодательный, доктринальный, дискурс юридических актов. Однако и судебные документы, и законодательные акты, и доктрины, несмотря на разное содержание, формально являются юридическими актами; таким образом, нарушается единство основания – основное требование классификации.

В основании дифференциации разновидностей юридического дискурса (законодательный, юрисдикционный, дискурс общего надзора и контроля, следственно-дознавательный, полицейский, пенитенциарный, нотариальный, дискурс адвокатуры и т.п.) Палашевской [9] лежит специфика целей и функций коммуникативной общности в институциональной системе.

Предлагаемая нами структура юридического дискурса (дискурса органов государственной власти и местного самоуправления) представлена на рис. 2.

Рис. 2

Юридический дискурс

Подзаконный

дискурс

Законодательный дискурс

Судебный дискурс

Основанием для выделения компонентов юридического дискурса послужили:

1) деление власти на три фундаментальные ветви: законодательную, исполнительную и судебную (ст. 10 Конституции);

2) содержание и цель дискурсов.Целью судебногодискурса является деятельность по защите прав и свобод человека и гражданина, основ конституционного строя; законодательного– законотворчество как процесс и его результат в виде текста. К целям подзаконного дискурса относится реализация законов, управление и руководство различными сферами общественной жизни. Этот вид коммуникации осуществляется прежде всего посредством изданияподзаконных актов, основанных на законе и не противоречащих ему.

3) классификация правовых актов по значению.

Таким образом, в структуреюридического дискурса органов государственной власти и местного самоуправления выделяется:

–собственно законодательный дискурс, письменная форма бытования которого представлена текстами законов;

– судебный дискурс, письменная форма бытования которого представлена решениями, определениями, постановлениями арбитражных судов и судов общей юрисдикции по делам об оспаривании законности нормативных актов;

– подзаконный дискурс, представленный, прежде всего, подзаконными правовыми актами.

Важно, что подзаконные акты как результат дискурсивной деятельности имеют не только правотворческий, но и исполнительный и распорядительный характер, организуя, таким образом, административный дискурс. Другим компонентом административного дискурса является иная коммуникация, цель которой – информационно-справочная. Письменная форма ее бытования представлена документами, которые формально и содержательно не являются подзаконными актами, т.е. не образуют подзаконное законодательство. Это частные письма, которые представляют собой разъяснение конкретной ситуации или правоотношения в целом в ответ на конкретный запрос или вопрос (ответ официального органа); материалы справочно-консультационного характера (информация, сообщение) (рис. 3)

Рис. 3

Административный дискурс

Коммуникация, цель которой – информационно-справочная

Подзаконный

дискурс

Таким образом, подзаконный дискурс является юридико-административным.

Место подзаконного дискурса представлено на рис. 4.

Рис. 4

Официальный дискурс власти

Политический

дискурс

Юридический дискурс

Административный дискурс

Коммуникация, цель которой – информационно-справочная

**Подзаконный**

**дискурс**

Законодательный дискурс

Судебный дискурс

Главным аргументом в пользу существования подзаконного дискурса является только ему присущая цель: это не только правовое регулирование общественных отношений (как это свойственно законодательному дискурсу, цель которого– законотворчество), но и проведение правовых решений в жизнь, т.е. реализация правовых решений, практическое применение законов. Ключевыми словами при характеристике дискурса как подзаконного будут: правовое регулирование, управление, реализация законов.

На уровне государственных органов подзаконная дискурсивная деятельность – коммуникация на подзаконном уровне – способствует проведению в жизнь правовых решений, реализации правовых норм (рис. 5).

Рис. 5



**Общественные отношения**

Представляется существенным, что официальный дискурс власти представлен институциональными формами общения, как устного, так и письменного, но прежде всего– текстами документов, возникающими в результате правовой деятельности. Свое выражение дискурс находит в текстах документов– продукте дискурсивной деятельности.

Поэтому при рассмотрении оснований для выделения подзаконного дискурса в единой системе официального дискурса власти акцент был сделан на тексте официального документа. Каковы эти основания?

1. *дифференциация законодательства с точки зрения его объема*. В настоящее время отсутствует единая концепция и четкое определение понятия законодательства как на федеральном, так и на региональном уровне.С. В. Судакова, анализируя труды ученых-правоведов Ю.А. Тихомирова,Ю.К. Толстого, А.А Белкина, С.М. Бекетовой, Е.В. Колесникова,рассматривает законодательство в узком и широком аспектах:

а) как совокупность законов;

б) как совокупность законов и подзаконных актов [15]. Узкая трактовка представляется более продуктивной, поскольку она позволяет дифференцировать документы, разные интенционально, с точки зрения юридической силы, авторства, сферы действия и применения, с точки зрения жанровой организации. Кроме того, различается состав участников и процедура принятия этих документов.

2. *цели дискурса* (рассмотрены выше).

3. *разделение документов с точки зрения юридической силы*. Законодательный дискурс продуцирует документы, имеющие высшую юридическую силу. Подзаконные акты основываются на законах и не должны им противоречить.

4. *состав участников дискурса*. Государственная власть делится на фундаментальные ветви: законодательную, исполнительную и судебную (ст. 10 Конституции), цели которых различны. Так, основное назначение законодательной власти – осуществление законодательного регулирования, исполнительной - организация практического исполнения законов РФ в процессе управленческой деятельности [12: 73], судебной – деятельность по защите прав и свобод человека и гражданина, основ конституционного строя. Все они включены в единое правовое пространство. Представляется значимым, что законодательные органы (например, областная Дума) принимают не только законы, но и подзаконные акты. Исполнительная власть имеет не только исполнительный (претворяет в жизнь законодательные акты, осуществляет управление и руководство различными сферами жизни общества), но и распорядительный характер (издает правовые акты, которые обеспечивают выполнение норм и предписаний законов), т.е. также издает подзаконные акты. Подзаконные акты в рамках своей компетенции издают органы местного самоуправления. Судебная власть является самостоятельной ветвью власти, ее действие независимо от законодательной и исполнительной, однако органы судебной власти могут признать правовые акты неправомерными. Структура органов власти и издаваемых (принимаемых) ими документов представлена на рис. 6.

Рис. 6

Органы государственной власти и местного самоуправления

Исполнительная власть

Законодательная власть

Судебная власть

Документы справочно-инф. характера

решения, определения, постановления

арбитражныхсудов и судов общейюрисдикции по делам об оспариваниизаконности нормативных актов

Подзаконные акты

Законы

Таким образом, участники подзаконного дискурса с одной стороны – это органы законодательной, исполнительной и – значительно реже – судебной власти; с другой – граждане (население региона). Такой «пестрый» состав участников обусловлен:

– компетенциями (правомочиями) агентов дискурса, закрепленными в Конституции РФ;

– значимостью дискурса, сложностью и многообразием стоящих перед ним целей и задач.

5. *дискурсивная деятельность участников дискурса.* Так, принципиально различается процедура принятия законов и подзаконных актов. Законодательный процесс, в соответствии с Конституцией РФ, включает следующие стадии: законодательную инициативу, обсуждение законопроекта; принятие закона и его обнародование. Подзаконное правотворчество таких стадий не имеет, однако каждый орган устанавливает порядок создания проекта документа, его визирование (внутреннее согласование), подписание, регистрацию, вступление в силу. Возможны публичные слушания по обсуждению проектов документов

6. *количественные показатели*. Количественно объем подзаконных актов больше, поскольку практическая реализация правовых норм требует детализации. На уровне Тульского региона соотношение законов к подзаконным актам составляет 1\*27 (по состоянию на 30.12.2013).

Итак, официальный дискурс власти представляет собой единую систему, все компоненты которой взаимосвязаны. Так, на уровне текста – продукта дискурсивной деятельности – взаимосвязь проявляется в иерархичности системы законов и подзаконных актов. Подзаконные акты основываются на законах и не должны им противоречить (связь *подзаконный – законодательный дискурс*). Представители органов власти в процессе взаимодействия с населением используют формы (трафареты) документов – приложения к подзаконным актам, которые являются их неотъемлемой частью (связь *административный – подзаконный дискурс*).На основании решений (определений, постановлений) арбитражных судов и судов общей юрисдикции законность нормативных актов может быть оспорена (связь *судебный – законодательный – подзаконный* дискурсы).

Основаниями для его вычленения в структуре официального дискурса власти являются дифференциация законодательства с точки зрения его объема, цели дискурса, разделение документов с точки зрения юридической силы, состав участников дискурса, дискурсивная деятельность участников, количественные показатели. Значимость его определяется целями: правовое регулирование общественных отношений и проведение правовых решений в жизнь, т.е. практическое применение законов. Таким образом, подзаконный дискурс, будучи юридико-административным, представляет собой вербальное пространство, которое ориентировано на обслуживание сферы права и администрирования.

***Список использованных источников:***

1. Grandars.ru: сайт для экономистов. 2015. -URL: <http://www.grandars.ru/college/pravovedenie/funkcii-prava.html> (режим доступа свободный).
2. Евтушенко О.А. Административный дискурс: институциональные характеристики // Известия ВГПУ . 2011. №5. С.11-14.
3. Зайцева В.В., Григорьева В.С. Фреймовая структура допроса как одного из видов юридического дискурса // Вестник ЧелГУ . 2010. №4. С.75-78.
4. Косоногова О.В. Характеристики юридического дискурса: границы, содержание, параметры // ИСОМ . 2015. №1. URL: http://cyberleninka.ru/article/n/harakteristiki-yuridicheskogo-diskursa-granitsy-soderzhanie-parametry (дата обращения: 11.10.2015).
5. Крапивкина О.А. О персонифицированном характере современного юридического дискурса // Вестник ИГЛУ. 2010. №4 (12). С.27-34.
6. Никифорова Э.Ш. Конвенциональные стратегии как способ разрешения коммуникативных конфликтов в юридическом дискурсе // Вестник НВГУ . 2011. № 4. С.23-27.
7. Серио П. Как читают тексты во Франции / // Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса. – пер. с франц. И португ. – М. : Прогресс, 1999. С. 14-53.
8. Палашевская И. В. Функции юридического дискурса и действия его участников // Известия Самарского научного центра РАН . 2010. №5-2. С.535-540.
9. Палашевская И.В. Судебный дискурс: функции, структура, нарративность: автореф. дис. … д-ра филол. наук. Волгоград, 2012. 39 с.
10. Санжаревский И.И., Титаренко В.А. История, методология и техника проблем общества и личности в социологии. Тамбов: Изд-во ОГУП «Тамбовская типография «Пролетарский светоч», 2002. 432 с.
11. Саркисян Л.Р. Фикции в зарубежной доктрине права: демократизация юридического дискурса // Юридическая техника. 2014. № 8. С. 387-392
12. Система организации государственной власти и местного самоуправления в Тульской области: Учеб. пособие. Тула: Изд-во Тул. гос. пед. ун-та им. Л.Н. Толстого, 2013. 213 с.
13. Скоробогатов А. В., Рыбушкин Н.Н. Уголовно-правовые запреты в советском юридическом дискурсе // Актуальные проблемы экономики и права . 2014. №2 (30). С.120-128.
14. Соболева А.К. Законодательная дефиниция как способ преодолления многозначности слова в юридическом дискурсе // Юридическая техника. 2007. № 1. С. 116-123.
15. Судакова С. В. Проблемы обеспечения единства федерального и регионального избирательного законодательства: дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук.Екатеринбург. 2003]
16. Храмцова Н. Г. Правовое мышление и язык права объективные основания правового дискурса // Пробелы в российском законодательстве . 2009. №1. С.54-58.
17. Чекалин А. А. Структура законодательного дискурса и формирующие ее грамматические категории // Вестник Башкирск. ун-та . 2013. №1. С.109-113.
18. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса : Дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01, 10.02.19 : Волгоград, 2000. 431 c.

***Олександр Кохно (Кременчук)***

**ПОЛІТКОРЕКТНА ЛЕКСИКА В АНГЛОМОВНІЙ ПУБЛІЦИСТИЦІ**

В останній час питання політкоректності стало надзвичайно актуальним, особливо в західних ЗМІ. Англійська мова постійно поповнюється значною кількістю неологізмів. І особливо цікавою групою неологізмів є так звані політкоректні терміни, так як вони виникають не спонтанно, а свідомо створюються носіями мови для заміни тих лексичних одиниць, які з політичних чи соціальних причин починають сприйматись як такі, що принижують ті чи інші соціальні групи. Політкоректність як ідейна течія виникла в 70-х роках ХХ століття на Заході й найяскравіше виявила себе в США, ставши своєрідною відповіддю на расові, гендерні, соціальні, екологічні та інші проблеми, що хвилюють сучасне людство. Політично коректні лексичні одиниці виникли як евфемізми, метою яких було уникнути вживання слів, що підкреслюють будь які нерівності між людьми, наприклад расову та гендерну нерівності, фізичні чи психічні недоліки [1:215]. Серед політкоректних термінів можна виділити такі групи лексичних одиниць [2]:

* одиниці на позначення расової й національної належності: *Afro-American (negro);*
* одиниці, які позначають фізичні чи психічні особливості людини: *visually impaired (blind), physically challenged(cripple), emotionally different (crazy);*
* ґендерно-нейтральні лексичні одиниці*: fire fighter (fireman), athlete (sportsman);*
* одиниці які позначають непрестижні професії: *sanitation engineer (garbage collector), enviromental hygienist (janitor);*
* одиниці на позначення тварин і рослин: *animal companion (pet), botanical companion (plant).*

Хоча, спочатку політкоретні лексичні одиниці виникли як евфемізми, за останні роки вони еволюціонували. Деякі з них по-новому називають звичні явища й поняття, ставлять під сумнів традиційні уявлення про людину, суспільство й місце людини в природі. Таким чином можна сказати, що політкоректна лексика відображає специфічну картину світу окремих представників сучасного суспільства, яка може істотно відрізнятись від традиційної.

***Список використаних джерел:***

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / Светлана Григорьевна Тер-Минасова. – М. : Слово, 2008. – 264 с.
2. Beard H., Cerf C. The Official Politically Correct Dictionary / Henry Beard, Cristopher Cerf. – London: Crafton, 1992. – 176 p.

***Halyna Melnychuk (Kryvyi Rih)***

**DEUTSCHE BEWEGUNGSVERBEN IM KONTEXT DER SPRACHÖKONOMIE**

Ein Merkmal der Sprache ist die Sprachökonomie, die als dominierende Entwicklungstendenz der Gegenwartssprache gilt und sich auf allen Ebenen des Sprachsystems vermuten lässt. Auf die Umsetzung sprachökonomischer Handlungskonzepte ist auch die valenzspezifische Ausstattung der deutschen Verbenin Verwendung und System zurückzuführen [1].Deutsche Bewegungsverben, insbesondere Verben der Bewegung in der vertikalen Dimension, können die Tendenz zur sprachlichen Ökonomie bereits auf der paradigmatischen Ebene realisieren. Diese Möglichkeit ergibt sich daraus, dass im Bereich der Verben der vertikalen Bewegung viele Lexeme vorkommen, deren Bedeutungsstruktur so genannte „semantische Legierungen“ oder „semantische Verschmelzungen“ aufweist. In die semantische Struktur der verbalen Lexeme mit der Semantik „Bewegung in der vertikalen Dimension“ werden neben den Semen „Bewegung“ und „Gerichtetheit“ auch spezialisierende Seme inkorporiert. Als Beispiel dafür können die Verben *plumpsen, herunterpoltern, aufsummen* mit dem inkorporierenden Sem „Geräusch“ dienen. Inkorporierungen tragen entweder Argumentcharakter im Sinne einer Argumentkonstante oder sie sind modifizierende Bestandteile des Prädikats [2]. Zum Beispiel, in verbalen Lexemen *aufbaumen, abseilen* treten inkorporierende Bedeutungskomponenten „Baum“, „Seil“ als Argumente Lokativ bzw. Instrumentativ auf, und in den Verben *aufpuffen, herunterpoltern* sind Inkorporierungen modifizierende Bestandteile des Prädikats. Die Analyse zeigt, dass Argumente Lokativ und Instrumentativ als spezialisierende Seme in die eigentliche lexikalische Bedeutung der Verben der vertikalen Bewegung am häufigsten inkorporiert werden. Die Argumentfunktion von Lokativ und Instrumentativ zeichnet sich durch den markierten expliziten Ausdruck aus, weil inkorporierende semantische Komponenten durch die Wurzelmorpheme der ableitenden Verben manifestiert werden, was zur Reduktion der syntaktischen Struktur der Äußerung führt. Daraus ergibt sich, dass sich der formale Ausdruck von betreffenden Argumenten auf der syntaktischen Oberfläche als unangebracht, semantisch und stilistisch überflüssig erweist: 1. *Peter hat heute lange gerodelt;* 2. *\*Peter hat heute lange mit dem Rodel gerodelt.* Zusammenfassend ist festzustellen, dass deutsche Verben der vertikalen Bewegung eine deutliche Tendenz zur sprachlichen Ökonomie aufweisen.

***Список використаних джерел:***

1. Birkmann P.Verbvalenz und Sprachökonomie. Die deutschen Verben und ihre Ausstattung in Verwendung und System / P. Birkmann. – Frankfurt/Main : Peter Lang, 1998. – 153 S.
2. Wotjak B. Inkorporierungen und Valenztheorie / B. Wotjak // Deutsch als Fremdsprache. – 1989. – H. 6. – S. 329-332.

***Ілона Михайлик (Кременчук)***

**Щодо доцільності запровадження авторських термінів у лінгвістичних дослідженнях**

У сучасній лінгвістиці система термінів не є сталою.Під час лінгвістичних досліджень з’являються нові явища, і тому доводиться запроваджувати нові терміни для їх опису.

Питання перекладу назв кінофільмів все частіше постає перед перекладачами через стрімкий розвиток кіноіндустрії, особливо англомовної. Оскільки останнім часом багато дослідників приділяють увагу такому явищу як переклад назв кінофільмів, вчені вводять авторські терміни.

Дослідниця Є.В. Книш вводить для позначення назв кінофільмів спеціальний термін «фільмоніми»[1]. Згідно з визначенням, запропонованим нею, фільмонім – це висловлення, що репрезентує ситуацію, змодельовану фільмом, її вербально закодованийобраз. Тобто фільмонім – це свого роду абревіатура кінострічки.

Назви фільмів є своєрідними заголовками художніх творів. Відповідно, фільмоніми – це носії певних функцій, найважливішою з яких є інформативна. В цьому випадку – це категорія, яка поєднує рекламну функцію та функцію впливу.Враховуючи провідну роль інформативної функції, слід виокремити три основні семантичні типи фільмонімів: власне інформативні;інформативно-концептуальні;інформативно-образні.

Фільмоніми відрізняються досить лаконічною структурою і мають риси, притаманні заголовкам як самостійним мовним одиницям. Стилістичні особливості фільмонімів обумовлені дією рекламної функції. Фільмоніми, різноманітні за своєю формою та змістом, можуть доносити до глядача більше або менше розгорнуту інформацію про кінострічку. Назва фільму може бути представлена як одним словом, так і різними словосполученнями, реченнями і навіть групами речень. Назви культових кінофільмів, виражені розгорнутими реченнями, з часом можуть переходитив самостійні висловлення, сталі вирази, які починають вживатися у повсякденному житті у зв’язку з життєвими подіями, не зв’язаними безпосередньо з сюжетом кінострічки: «Свій серед чужих», «Обіцяти –ще не одружитися».

***Список використаних джерел:***

1. Кныш Е.В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке: дис.к.филол.н. / Е.В.Кныш. – Одесса, 1992. – 191 с.

***Оксана Мікула (Львів)***

**ДО ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ ЕМОТИВНОЇ ФУНКЦІЇ МОВИ**

Емоції - психічні реакції, які формують інтенсивність впливу на людину зовнішніх факторів та слугують одним з ключових засобів регулювання її діяльності.Емоції узагальнюються, акумулюються та фіксуються в мові, що дозволяє розглядати їх як предмет вивчення лінгвістики.

Р. Якобсон вважав, що емотивна функція фокусується на суб’єкті мовлення та націлена на пряме вираження відношення мовця до сказаного [4].Емотивну функцію мови виділяють і сучасні лінгвісти. На думку В.І. Шаховського емотивна функція мовних одиниць полягає в тому, що емотивні засоби мови виражають певний психічний стан мовця, який обумовлює його емоційне ставлення до предмета, об’єкта, адресата мовлення та ситуації спілкування [2:11]. Оскільки емоція – психологічна категорія, а емотивність – мовна, використання терміна «емотивна функція» ми вважаємо найбільш доречним.

В.І. Шаховський визначає емотивність як іманентну властивість мови виражати емоційний стан та переживання людини через певні одиниці мови – емотиви [3:6]. Емоції можуть репрезентуватися не лише за допомогою емотивної лексики. Вивчення репрезентації емоцій в мові включає фонетичний, лексичний та синтаксичний рівні. О. Е. Філімонова під емотивністю розуміє полістатусну когнітивну категорію, яка відображає емоційний стан людини. Полістатусність категорії пов’язана з можливістю виявляти емотивне значення в статусі різнорівневих одиниць мови [1].

Проблема емотивної функції мови є актуальною в зв’язку з розширенням діапазону вивчення емотивного потенціалу мови та лінгвістики тексту.

***Список використанихджерел:***

1. Филимонова О. Е. Эмоциология текста. Анализ репрезентаций эмоций в английском тексте : учебное пособие / О. Е. Филимонова. – СПб. : Книжный Дом, 2007. – 448 с.
2. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка : монография / В. И. Шаховский. – Воронеж : Изд-во Воронежского университета, 1987. – 208 с.
3. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций : монография / В. И. Шаховский. – Волгоград : Изд-во ВГПУ «Перемена», 2008. – 418 с.
4. Jacobson R. Closing statement : Linguistics and poetics / R. Jacobson // Style in language. – 1960. – pp. 350-377

***Катерина Новак (Львів)***

**КОМУНІКАТИВНІ ФОРМУЛИ ЗВЕРТАНЬ НА ГАЛИЧИНІ**

**В ПЕРШІЙ ПОЛОВИНІ ХХ СТ.**

Матеріалом цього дослідження послугували художні тексти «Літературно-наукового вісника» (далі — ЛНВ), виданого на Галичині в 1924 році. Предмет дослідження — комунікативні формули звертань (вокативів).

Семантично вокативи ґрунтуються на метонімії, метафорі, перифразі, що перетворює їх на стилістичні фігури мовлення або риторичні прийоми, ознаки певного стилю та жанру (О. Селіванова, 2010). Вибірка вокативів із текстів ЛНВ становить 401 одиницю, з яких переважна більшість — це вокативи, які є комунікативними формулами, тобто етикетні звертання до особи:**а)** за іменем (105 одиниць): *Роджере (25), Ральфе (11), Мішелю (8), Уіляме (7), Денисе (7), Андрію (7), Антіопо (2), Джемсе (2), Насте (2), Нечипоре (2);* поодинокі приклади за іменем по-батькові: *Микито Івановичу (1)*, *Павле Івановичу (1);* поодинокі випадки за іменем та прізвищем: *Харитино Нищенко (1);* тільки за прізвищем: *Міс Ґерті (2);* за іменем, але з додатковим компонентом, що вказує на родинні стосунки: *дядьку Ільку (2), бабо Уляно (6*), містить прагматичну інформацію: *дорога Марто (1)* або етикетний компонент пан/пані: *пане Денисе (1).* В усіх випадках переважають повні форми імен (94 %), демінутивні — поодинокі: *пане Юзе* (6 %); **б)** за посадою чи діяльністю: *коммодоре (2), боярину (1), меценате (4);* з етикетним компонентом: *пане коммодоре (2), пане полковнику (5); з етикетним компонентом та ім’ям: пане професоре Жерар (2)*;**в)** з етикетним компонентом: *панове (28), пане* (21), *пані* (5), *паночку (3), паничу (1), мільорде (19).* У цій підгрупі переважають вокативи з компонентом «панове», що вказує на етнопсихологічну рису українців вирішувати питання громадою. Розподіл вокативів у формулі «етикетний компонент *пан/пані/панове* + ім’я / посада» майже рівномірний з невеличкою перевагою перших, тобто поєднання етикетного компонента з іменем або прізвищем – 26 одиниць, натомість з посадою – 24 одиниці; **г)** з прагмакомунікативними компонентами, що виражають ставлення мовця: *Ваша Милосте (9), пане добродію (13), Ваша Всечесносте (1), красуне (1), любі мої (1), друже (1);***ґ)** за родинними стосунками: *вуйку (2), тату (3), таточку (2), татку (6), татіку (2), доню (2), мамо (5), тіточко (2), дитино (3), мої внуки (2).* У цій підгрупі переважають (37%) демінутивні форми *(таточку, татку, доню, тіточко, братунейку, вуєчку, війточку, сестричко)*;**д)** за гендерною ознакою: *юначе (2), хлопче (1).*

Як показав аналіз, найчастіше у ЛНВ трапляються компонентні комунікативні формули звертань (339 із 401). Найчастотнішими є компонентні вокативи з особовим ім’ям або етикетним компонентом *пан/пані/панове* (по 31 %), що є характерною особливістю мовлення галичан.

***Валерія Поляренко (Київ)***

**МОВНА КАРТИНА СВІТУ ЯК СИСТЕМА ПОНЯТЬ**

Мовна картина світу є суб’єктивним образом об’єктивної реальності, оскільки кожна людина по-своєму і неповторно відтворює світ. Іншими словами, «мовна картина світу – це комплекс мовних засобів, у яких відображені особливості етнічного сприйняття світу», «це сукупність уявлень народу про дійсність, зафіксованих в одинцях мови на певному етапі розвитку народу» [3]. Кожна національна мова – це універсальна система істин, знань, зумовлена своєрідною психологією народу. Мовна картина світу відображає у вербальних формах дійсність, яка сприймається свідомістю.

Мовна картина світу – це система понять, характерна для кожної мови, за допомогою якої носії мови сприймають світ. Вивчення мовної картини світу певного народу – це шлях до кращого пізнання власне специфіки його мови, розуміння системи його уявлень, його самобутності та ментальності, що, врешті, і дозволяє здійснювати міжкультурну комунікацію. На всіх етапах історичного розвитку як мови, так і самого народу, мовна картина світу набуває нових видозмін, дослідження яких допоможе чіткіше та глибше поглянути на причини та особливості еволюції окремого соціуму [2].

Мовну картину світу тлумачать як: загальнокультурне надбання нації. Вона структурована, багаторівнева. Саме мовна картина світу зумовлює комунікативну поведінку, розуміння зовнішнього й внутрішнього світу людини. Вона відображає спосіб мовно-мисленнєвої діяльності, характерний для певної епохи з її духовними, культурними та національними. Саме мова може зобразити людину, її внутрішній світ, навколишній світ, своєрідне світобачення, також вона відображає побутові уявлення про світ [1].

Отже, мовна картина світу — історично сформована в повсякденному пізнанні спільноти та відображена в мові сукупність уявлень про світ крізь призму культурно-національних особливостей, притаманних певному мовному колективу та інтерпретація навколишнього світу за національними концептуально-структурними канонами відображення дійсності у свідомості етносу.

***Список використаних джерел:***

1. Апресян Ю. Д. Избр. тр. : в 2 т. / Ю. Д. Апресян. – 2-е изд., испр. и доп. –М.: Шк. «Яз. рус. Культуры», 1995.T. I: Лексическая cемантика. Синонимические средства языка. – 1995. – 472 с.].
2. Василенко В.Р. Мовна картина як засіб міжкультурної комунікації / Василенко Вікторія Романівна. – [Вісник психології і соціальної педагогіки. Збірник наук. праць](http://www.psyh.kiev.ua/%D0%9A%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F:%D0%92%D1%96%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%BA_%D0%BF%D1%81%D0%B8%D1%85%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%97_%D1%96_%D1%81%D0%BE%D1%86%D1%96%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%BE%D1%97_%D0%BF%D0%B5%D0%B4%D0%B0%D0%B3%D0%BE%D0%B3%D1%96%D0%BA%D0%B8._%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA._%D0%BF%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%8C). [Педагогічний інститут Київського університету ім. Б.Грінченка](http://www.psyh.kiev.ua/%D0%9A%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F:%D0%9F%D0%B5%D0%B4%D0%B0%D0%B3%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D1%96%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%83%D1%82_%D0%9A%D0%B8%D1%97%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D1%83%D0%BD%D1%96%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%82%D1%83_%D1%96%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%96_%D0%91%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%81%D0%B0_%D0%93%D1%80%D1%96%D0%BD%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%B0). [Кафедра іноземних мов і методик їх навчання Київського університету ім. Б.Грінченка](http://www.psyh.kiev.ua/%D0%9A%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F:%D0%9A%D0%B0%D1%84%D0%B5%D0%B4%D1%80%D0%B0_%D1%96%D0%BD%D0%BE%D0%B7%D0%B5%D0%BC%D0%BD%D0%B8%D1%85_%D0%BC%D0%BE%D0%B2_%D1%96_%D0%BC%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BA_%D1%97%D1%85_%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%87%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F_%D0%9A%D0%B8%D1%97%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D1%83%D0%BD%D1%96%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%82%D1%83_%D1%96%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%96_%D0%91%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%81%D0%B0_%D0%93%D1%80%D1%96%D0%BD%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%B0) ([Конференція «Іншомовний комунікативний простір: соціокультурний вимір»](http://www.psyh.kiev.ua/%D0%9A%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F:%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%86%D1%96%D1%8F_%C2%AB%D0%86%D0%BD%D1%88%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D1%83%D0%BD%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%96%D1%80:_%D1%81%D0%BE%D1%86%D1%96%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%B2%D0%B8%D0%BC%D1%96%D1%80%C2%BB)) [– Випуск 7](http://www.psyh.kiev.ua/%D0%9A%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F:%D0%97%D0%B1%D1%96%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA._%D0%BF%D1%80%D0%B0%D1%86%D1%8C._-_%D0%92%D0%B8%D0%BF%D1%83%D1%81%D0%BA_7)., К., 2012.
3. Попова З. Д. Язык и национальная картина мира / З. Попова, И. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2002. – С. 5−16.

***Ірина Шиманович (Бердянськ)***

**ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ СТВОРЕННЯ ПОРТРЕТУ ПЕРСОНАЖА В ОПОВІДАННЯХ ЕДГАРА ПО**

Cучасна лінгвістика орієнтується на детальне вивчення особливостей включення портретних описів у текст твору відповідно до жанру, історичної обстановки, індивідуального почерку автора, але відсутність робіт, присвячених комплексному, всебічному вивченню портретних описів як різновиду композиційно-мовленнєвої форми дозволяє говорити про актуальність нашого дослідження.

Мета дослідженняполягає у встановленні лінгвостилістичної специфіки портретних описів у творах Едгара Аллана По. Відповідно до поставленої мети дослідження визначено наступні завдання:визначити види портретних описів у художньому творі; визначити лінгвостилістичні засоби створення портретних характеристик в оповіданняхЕдгара Аллана По;дослідити специфіку вживання тропів у портретних єдностях прозаїка;з’ясувати впливлінгвостилістічних засобів на вираження емоційного стану персонажа.

Об’єктом дослідження є портретні описи у прозових творах Едгара Аллана По.Предметомроботи є лінгвостилістична організація портретних описів у творах письменника.

Матеріалом дослідження слугували оповідання Едгара По “Ligeia”, “Morella”, “The Fall of the House of Usher”, “A Tale of the Ragged Mountains”, “Thou Art the Man, “Bon-Bon”, “Never Bet the Devil Your Head”, “Shadow”.

Проблемою створення художнього портрета і його роллю в структурі літературного твору займаються багато лінгвістів та літературознавці. У роботах, присвячених дослідженню портрета, розглядаються питанняформування і розвитку портретного опису (Б. Є. Галанов, Г. С. Сириця), виявлення структурно-синтаксичних і лінгвістичних особливостей портрета (Е. А. Гончарова, В. М. Жирмунський, О. А. Мальцева), розробки типології портретних описів (О.І. Білецький, А. Н. Беспалов, Н. А. Родіонова, К. Л. Сизова).

Основними виражальними стилістичними засобами створення портретних описів в оповіданнях Едгара По є порівняння, метафори й епітети. Тропи у портретних описах виконують функції ідентифікації, характеризації, емотивну, експресивну, оцінну і виступають у Едгара По не поодинокими конструкціями, а структурами, що взаємодіють.

Портретний опис персонажу є одним з найважливіших компонентів твору, органічно злитий з самим персонажем, з композицією твору та ідеєю письменника. Ключовими деталями портретних характеристик в оповіданнях Едгара По є опис обличчя, очей та одягу. Вони яскраво створюють образ персонажу, читач легко може уявити героя та зрозуміти його психічній і емоційний стан.

***Секція 2: Теоретичні і прикладні проблеми лінгвістики та перекладу***

***Олександр Гуменюк (Київ)***

**ІННОВАЦІЙНІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТЕХНОЛОГІЇУ ПРОФЕСІЙНОМУ НАВЧАННІ**

До перекладацьких технологій відносять ті технологіїї, які забезпечують додаткові можливості у процесі перекладу з метою оптимізації роботи перекладача. Сюди належать текстові редактори, сканування тексту, пам'ять перекладу, керування термінологією, контроль якості та хмарні технології.

Текстові редактори призначені для створення, зміни й перекладання текстових файлів. Вони надають можливість переглядати текст, робити вставки, видаляти та копіювати фрагменти тексту,сортувати виділені фрагменти,виводити їх на друк, відшуковувати фрагменти тексту тощо. Функціональні можливості текстового редактора Word є неперевершеними.

Програми оптичного розпізнавання тексту дозволяють конвертувати зображення у текстові формати, застосовувати до тексту електронний переклад, форматувати його чи перетворювати в мовлення. Мрією кожного перекладача є програма ABBYY FineReader.

Нині існує ціла низка систем автоматизованного перекладу, пам’ять перекладів підтримують OmegaT, SDL Trados, Across, Déjà vu, Wordfast, MateCat, MemoQ, Memsource, SmartCat, Star Transit NXT, Systran, XTM та інші.

Кожна програма має свої особливості. Так, OmegaT – вільна система автоматихрванрго перекладу, існують різні версії та програмне забезпечення на основі цієї програми (Autshumato, Benten, Boltran, OmegaT+). Версія 2.04 OmegaT інтегрована зGoogle Translate. Остання версія - 3.1.9 (9 березня 2015).

Технологія управління термінологією дозволяє забезпечити правильний переклад, особливо важлива термінологія у випадку перекладання великих проектів.

Важливим є забезпечення якості перекладу. Вона охоплює підготовку документації (аналіз і визначення тематики, пошук інформації відповідно до тематики, пошук суміжної документації, укладання та відбір глосарія); процес перекладу (застосування довідкової інформації, використання CAT-засобів для роботи з глосаріями, перевірку орфографії та граматики засобами текстового редактора), редагування (контроль належного використання довідкової інформації та глосаріїв та повторну перевірку орфографії та граматики засобами текстового редактора), завершувальну обробку (перевірку дотримання правил форматування та укладвання довідкової документації та глосаріїв. [2:134-235]

|  |
| --- |
| Хмарні технології(Хмарне сховище E-disk, Microsoft SkyDrive,Google Drive, iCloud як Інтернет-сервіси) надають можливість віддаленої обробки та зберігання даних.  У системі професійної підготовки перекладачів програми автоматизованого перекладу мають істотне значення. Тому опанування студентами термінології, що використовується у самому фаховому перекладі, є надзвичайно актуальним. Наше завдання у зв’язку з цим полягає у формуванні відповідних термінологічних навичок, умінь та знань. |

***Список використаних джерел:***

1. Карташова, Л.А., Данилюк О.В. Хмарні технології як засіб ефективного впливу на практичну підготовку перекладачів // Welcome to Digital Library NAES of Ukraine [Електронний ресурс] : 2013, с. 204-207. - Режим доступу : http://lib.iitta.gov.ua/2052/
2. Соловьёва А. В. Профессиональный перевод с помощью комп’ютера. - СПб.: Питер, 2008. - 160 с.

***Анна Кришко (Умань)***

**СТАНОВЛЕННЯ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

В Україні у другій половині ХІХ – на початку ХХ ст. наукове обґрунтування одержує перекладознавство як міждисциплінарна галузь філології. Великий внесок у цю науково-практичну сферу зробили О. Потебня та І. Франко, перший – у теоретичному плані, другий – у методологічному.

Виходячи з постулату В. фон Гумбольдта «всяке розуміння є водночас і нерозумінням», О. Потебня закладає засадничі основи лінгвокраїнознавчої теорії слова, яку сформулювали в 1960–70-х роках російські лінгвісти Є. Верещагін і В. Костомаров, викладаючи російську мову іноземним студентам. Спираючись на засади історичного мовознавства й розглядаючи історію мислення у зв’язку з розвитком мови, О. Потебня стверджує, що елементи мови виступають актами думки, де звукова форма вказує на значення. Розрізнення у слові зовнішньої форми, змісту і внутрішньої форми дає вченому підставу для пояснення не тільки природи слова, а й структури художнього твору і мистецтва як такого. Образ і значення він розглядає як компоненти мистецтва, в якого кількість образів є меншою за кількість можливих значень. О. Потебня розрізняє дві форми мислення – поетичну, в якій значення проявляється в образі, і наукову – в якій значення переважає над образом. Отже, думка за своїм змістом виявляється або образом, або поняттям.

І Франко, вважаючи переклад важливим засобом піднесення рідної мови і справою зближення національних мов і культур, їхнього розвитку та взаємозбагачення, присвятив перекладознавчим питанням понад 100 науково-критичних праць і рецензій. На підставідумки В. фон Гумбольдта про унікальність кожної мови і створеної в її лоні культури, він стверджує: «Коли правда те, що головне значення поезії в тім лежить, що вона розширює нашу індивідуальність, збагачує душу такими враженнями і почуваннями, яких вона не зазнала би в звичайнім житті або не зазнала би в такій силі і ясності, то думаю, що передача чужомовної поезії, поезії різних віків і народів рідною мовою збагачує душу цілої нації, присвоюючи їй такі форми і вирази чуття, яких вона не мала досі, будуючи золотий міст зрозуміння і спочування між нами і далекими людьми, давніми поколіннями» [1, с. 7]. І. Франко розробляє три галузі перекладу, кожна з яких має свою систему прийомів: 1) художній переклад; 2) науково-технічний; 3) переклади з Біблії та апокрифічних книг.

Слід зазначити, що особливий внесок у розвиток третьої галузі робить П. Житецький, заклавши у праці «Про переклади Євангелія малоруською мовою» основи теорії та практики українського перекладу біблійних текстів.

***Список використаних джерел:***

1. Франко І.Передмова [до збірки «Поеми»] / Іван Франко // Франко І. Зібрання творів : у 50 т. – Т. 5: Поезія / ред. Ф. П. Погребенник. – К. : Наук. думка, 1976. – С. 7–8.

***Костянтин Мізін (Кременчук)***

**Зіставна лінгвокультурологія та переклад:точки перетину**

Культурологічна проблематика ніколи не втрачаласвоєї актуальності в історії перекладу, отримуючи частонавіть протилежні оцінки в різних концепціях. Основними питаннями, які безпосередньо впливають на повноцінну передачу національно-культурного змісту оригіналу, є такі: 1) якічинники формують культурно-маркованийзмістмови; 2) уякій частині семантики мовниходиниць може бути локалізований культурний компонент; 3) яка участьцього компонента устворені лінгвокультурного простору дискурсу; 4) які процедури аналізуможутьвиявитисяефективними для ідентифікаціїта опису культурного компонента змісту; 5) якіперекладацькі технологіїздатні передатиуперекладному тексті культурний смисловий компонент з мінімальними втратамитавикривленнями.

Для мети міжкультурного спілкування розв’язання цих задач слід поєднати з новим типом зіставлення мов і культур, який зміг би здолати вузькість та обмеженість традиційних контрастивних досліджень та вивести їх за межі мовної площини у сферу культури. Тут найнадійніший інструментарій може надати, на наш погляд, зіставна лінгвокультурологія як самостійний теоретичний і прикладний напрям, що формується останніми роками у межах лінгвокультурологічних досліджень [див. про це: 1].

Надійним інструментом смислового аналізу культурного компонента є зіставно-лінгвокультурологічні процедури, які дають змогу вдосконалювати стратегії його інтерпретації. Важливо зазначити, що необхідноюумовоюефективного застосування цих технологій єдостатнє уявленняпро ті базовіодиниці культурного простору, в яких системно закріплюються етнокультурні смислові константи, що формуються, передаютьсявід поколіннядо поколіннята лежать в основіетнокультурноїсвідомості. Інтерпретація змістумовниходиницьу термінах знаків культуридозволяє вийти на рівень ціннісно-смислових шарів, що марковані культурною своєрідністю. Уцьомувбачаєтьсяпризначенняодиниць культури слугувати ключами до ціннісно-смислового простору мови. У лінгвокультурологічних розвідках у низці знаків культури вивчаються образи, символи, прецедентні явища (імена, ситуації, висловлення, тексти), міфи, архетипи тощо, які несуть значне смислове навантаження та здатні актуалізувати його у тексті.

***Список використаних джерел:***

1. Мізін К.І. Усталені порівняння англійської, німецької, української та російської мов в аспекті зіставної лінгвокультурології : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня доктора філол. наук : спец. 10.02.17 «Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство» / К.І. Мізін. – К., 2012. – 32 с.

***Татьяна Недашковская (Житомир)***

**ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ РУССКО-УКРАИНСКОГО ИУКРАИНСКО-РУССКОГО ПЕРЕВОДАВ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ**

Языковая ситуация в Украине в течение последних тридцати лет так активно обсуждается, что, кажется, еще одно обращение к ней бессмысленно. Но ошибочные, обычно эмоциональные оценки требуют смены подхода: от преимущественно политико-идеологического к лингвистическому. А последний, основанный на социолингвистических позициях, приводит к выводу, что из ситуации двуязычия с полноценным использованием двух языков во всех сферах жизни мы фактически пришли к ситуации диглоссии, то есть замещения украинского языка русским и наоборот в разных функциональных сферах.

Снижение интереса к русскому языку, свертывание его использования в системе обучения, в быту происходит в ситуации ложного ощущения, что уровень владения вполне достаточен, однако стареет носитель русского языка, поскольку все меньшее количество молодых людей осваивают письменную форму, не готовы к спонтанным высказываниям, особенно за пределами бытового общения. Так, по исследованиям движения «Простір свободи», в Житомире не мене 87% используют только украинский язык. Естественно, что эпизодическое обращение к русскому не может обеспечить удовлетворительного уровня владения языком для профессиональных, научных и др. нужд. Между тем все более глубокое внедрение Украины в глобальное коммуникативное пространство бросает обывателю вызов – либо владение языками глобальных сетей, либо ограниченный доступ к информации.

Отсутствие у населения достаточных навыков перевода с русского и на русский обусловливает необходимость подготовки соответствующих специалистов – референтов-переводчиков – для переводческих бюро, государственных учреждений, частных организаций и лиц и т.д.

Проблемой подготовки и профессиональной работы переводчика является недостаточное количество прикладных материалов, наиболее популярные программы онлайн перевода пока не способны обеспечить качественную обработку текста, особенно научного, юридического и др. специфических дискурсов.

Вот почему актуализируется потребность создания специальных русско-украинских словарей разных типов, в частности так называемых словарей «ложных друзей переводчика». Несмотря на столетнюю историю их существования, лексикографическое сопоставление сходных по форме, но различных по содержанию единиц русского и украинского языков не проводилось. Назрела необходимость обсуждения состава слóвника, структуры словарной статьи, видов дефиниций и т.д.

Адекватный перевод гарантирует такое важное в нынешних условиях адекватное восприятие и понимание параллельных разноязычных текстов.

***Наталя Шарманова (Кривий Ріг)***

**МОВНІ КЛІШЕ В КОНТЕКСТІ ДИСКУРСИВНИХ**

**МЕХАНІЗМІВ СТЕРЕОТИПІЗАЦІЇ**

У центрі уваги сучасних прикладних досліджень у царині мови знаходяться питання щодо стереотипізації суспільного досвіду. Набір стереотипних форм людської діяльності, властивий кожному етносу, поширюється і на соціальні практики сьогодення. Різноманітним дискурсивним практикам притаманні стандартні мовні реакції, що є рефлексами тих чи тих стереотипних ситуацій у процесі комунікації.

З поняттями стереотипності й ситуативної зумовленості корелює дефініція «кліше», якою номінують регулярні мовні одиниці на позначення повторюваних явищ і фактів дійсності, що зберігають своє чітке номінативне (денотативне) значення та виконують функцію готових елементів стилю. Для всіх частотних, відтворюваних мовних одиниць із постійним лексичним складом властиві ознаки клішування (М. А. Черкасський). Тому доцільно й «закономірно поставити питання про дискурсивні механізми стереотипізації, які лежать в основі масового мовного виробництва» [1: 83], і зокрема у сфері продукування й поширення масової інформації.

Стандарти суспільної поведінки найкраще транслюються в дискурсивних практиках новітніх ЗМІ, адже вони лежать в основі формування стереотипів масової свідомості і можуть розглядатися в аспекті мовного впливу на значну аудиторію реципієнтів. Сучасний мас-медійний дискурс – це багатовекторна комплексна структура, яка характеризується біполярністю й поєднує два взаємопов’язані блоки – національний і світовий, що забезпечують продукування й поширення медіапродуктів. Успішна реалізація обміну інформацією, яка відображає процеси стереотипізації суспільно значущих явищ, визначається використанням стандартних знакових одиниць.

Стереотипізацію в масовій комунікації найвиразніше відбито у фонді кліше як репрезентантах численних ідеологем і соціальних смислів. За складовими кліше стоять фрейм-структури свідомості, що є фіксаторами очікуваних реакцій і передбачуваних асоціативних зв’язків [2: 170].

Наша увага сфокусована на розкритті ролі кліше як регулярних стереотипних лінгвальних одиниць, що беруть участь у процесах номінації суспільних явищ. У мові новітніх вітчизняних медіа активно функціонують кліше на зразок на лінії фронту; дипломатичний фронт; газовий фронт; енергетичний фронт; зірковий фронт тощо.

Кліше, під яким розуміють готові мовні комплекси, реалізуються шляхом відтворювання та спрямовані до насичення інформаційного простору стереотипними номенами відповідно до принципу мовної економії, що дає змогу учасникам масової комунікації адекватно досягати поставленої мети.

***Список використаних джерел:***

1. Иссерс О. С. Дискурсивные практики нашего времени / О. С. Иссерс. – [2-е изд., испр.]. – М. : ЛЕНАНД, 2015. – 272 с.
2. Красных В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология : [курс лекций] / В. В. Красных. – М. : ИТДГК «Гнозис», 2002. – 284 с.

***Секція 4: Актуальні питання роботи з термінологічними базами даних***

***Ліляна Петровська (Львів)***

**МЕТОДИ КОРПУСНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

З розвитком певних сучасних технологій, – а саме комп’ютера, – було зроблено вагомий вклад у корпусну лінгвістику. Усім відомо, що це новий крок у розвитку лінгвістики як такої, адже створення корпусів розпочалося лише у 2009 році. Це значно полегшило роботу лінгвістам, програмістам та редакторам газет і журналів, адже, замінивши картотеку, корпус дозволяє докладати набагато менше зусиль.

Що ж таке «корпус» і «корпусна лінгвістика»? Орися Демська-Кульчицька стверджує, що «корпусна лінгвістика - напрямок, завданнями якого є розроб- лення теоретичних засад і практичних прийомів побудови, машинного опрацювання та експлуатації лінгвальних даних, оформлених як корпус текстів. Об'єктом корпусної лінгвістики є корпус, а предметом –текст» [1 : 45].

Єдиного визначення цього терміну все ще немає, адже кожен науковець-лінгвіст дає своє бачення цієї галузі мовознавства, яке є беззаперечне та невичерпне.

Метою цієї статті є визначення основних напрямів корпусної лінгвістики, а також подальших перспектив її розвитку.

У сучасному мовознавстві лінгвістичні корпуси широко використовуються для вивчення особливостей та специфіки вживання в мовленні одиниць різних мовних рівнів. Аплікативне призначення корпусних даних — фонологічні, морфологічні, лексикологічні, лексикографічні, фразеологічні, синтаксичні, стилістичні, прагматичні тощо напрями дослідження — детермінує тип лінгвістичної анотації корпусу [2 : 216].

Корпусні дані також є основою для створення граматик, наприклад An Empirical Grammar of the English Verb: Modal Verbs Дієтера Міндта (1995) та Longman Grammar of Spoken and Written English (Д. Бібер, С. Конрад) та багато інших.

Освоювання семантики на основі лінгвістичних корпусів є можливим завдяки тому , що існують різні види семантичної розмітки: PropBank, WordNet, FrameNet.

Лексикографічний аналіз на основі лінгвістичних корпусів створює можливості для аналізу контекстного вживання тих чи інших слів, а саме синонімічних (напр., small / little), їх частотну сполучуваність з іншими словами, регулярність їх вживання в різних стилях та чітко визначити їх семантику [3 : 223].

Освоювання граматичної будови мови на базі лінгвістичних корпусів включає в себе дослідження морфології, словотвору, словозміни [4 : 42-45].

Широко використовують лінгвістичні корпуси і для вивчення словотвору завдяки можливості здійснювати пошук та статистичний підрахунок вживання заданих коренів, афіксів і флексій [5 : 42].

Фонетичні корпусні напрями дослідженнь є досить обмеженими та вичерпними, через те, щоіснує досить мала кількість лінгвістичних корпусів, які містять фонетичну розмітку.

Лінгвістичні корпуси не часто використовуються для прагматичних досліджень. Це пояснюється тим, що досить важко знайти матеріал, який підходить для такого напряму досліджень.

***Список використаних джерел:***

1. Демська-Кульчицька О. Основи національного корпусу української мови : монографія / Орися Демська-Кульчицька. — К.: Інститут української мови HAH України, 2005. — 218 с.
2. Biber D. Corpus linguistics: Investigating language structure and use / D. Biber, S. Conrad, R. Reppen. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001. — 312 p.
3. Baker M. Corpora in translation studies. An overview and suggestions for futur e research / Mona Baker / / Target. — 1995. — № 7(2) . — P. 223-243.
4. McEnery T. Corpus linguistics / T. McEnery, A. Wilson — Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001. — 235 p.
5. Соснина Е.П. Перспективы корпусного подхода к исследованию граммати- ческих аспектов иностранного язык а / / Вопросы теории язык а и методики препода- вания иностранных языков: сборник трудов международной научной конференции. — Изд-во Таганрог.гос.пед.ин-та, 2007. — С. 42-45.
6. Лук`янець Г. Г. Основні напрямки сучасних корпусних досліджень мови та перспективи їх подальшого розвитку / Г. Г. Лук`янець. . — К. : Національний університет харчових технологій, 2012. — № 44. — С. 127 — 133.

***Секція 5: Актуальні проблеми зіставної семантики***

***Дзюба Т.І (Львів)***

**КОНТЕНТ АНАЛІЗ**

Контент-аналіз— це якісно-кількісний [метод](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4) вивчення [документів](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%94%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82_%D1%96_%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82_%D1%83_%D1%81%D0%BE%D1%86%D1%96%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B8%D1%85_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%B0%D1%85&action=edit&redlink=1), який характеризується об'єктивністю висновків і строгістю процедури та полягає у [квантифікаційній обробці тексту](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%B8%D1%84%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F) з подальшою інтерпретацією результатів.

Предметом контент-аналізу можуть бути як проблеми [соціальної дійсності](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D1%86%D1%96%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0_%D1%80%D0%B5%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C), котрі висловлюються чи навпаки приховуються у [документах](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82), так і внутрішні закономірності самого [об'єктадослідження](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B1%27%D1%94%D0%BA%D1%82_%D0%B4%D0%BE%D1%81%D0%BB%D1%96%D0%B4%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F).Цей [метод](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4) дозволяє виміряти [людську поведінку](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D1%96%D0%BD%D0%BA%D0%B0) (якщо вважати, що вербальна поведінка є її формою). На відміну від опитувань контент-аналіз вимірює не те, що люди говорять, що зробили чи зроблять, а те що вони справді зробили.Може використовуватися як основний [метод](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4) дослідження (наприклад, контент-аналіз тексту при дослідженні [політичної спрямованості](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B0_%D1%81%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BC%D0%B0) газети), в поєднанні з іншими [методами](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B5%D1%82%D0%BE%D0%B4) (наприклад, в дослідженні ефективності функціонування [засобів масової інформації](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B8_%D0%BC%D0%B0%D1%81%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%97_%D1%96%D0%BD%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%97)), допоміжний або контрольний (наприклад, при класифікації відповідей на відкриті запитання анкет).

Виділяють два основних типи контент-аналізу: кількісний і якісний. Якщо кількісний аналіз націлений на виявлення частоти окремих тем, слів або символів, що містяться у [тексті](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%94%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82_%D1%96_%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82_%D1%83_%D1%81%D0%BE%D1%86%D1%96%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B8%D1%85_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%B0%D1%85&action=edit&redlink=1), то якісний аналіз пов'язаний з фіксуванням нетривіальних висловлювань, мовних інтонацій з розумінням цінності змісту повідомлення [1].

Не всі документи можуть стати об'єктом контент-аналізу. Необхідно, щоб досліджуваний зміст дозволив задати однозначне правило для надійного фіксування потрібних характеристик (принцип формалізації), а також, щоб елементи змісту,які цікавлять дослідника зустрічалися з достатньою частотою (принцип статистичної значимості). Найчастіше в якості об'єктів дослідження контент-аналізу виступають повідомлення друку, радіо, телебачення, протоколи зборів, листи, накази, розпорядження і т.д., а також дані вільних інтерв'ю і відкриті запитання анкет.

У розробці та практичному застосуванні контент-аналізу виділяють кілька стадій. Після того, як сформульовані тема, завдання і гіпотези дослідження, визначаються категорії аналізу - найбільш загальні, ключові поняття, відповідні дослідницьким завданням.

***Список використаних джерел:***

1. Наталія Костенко, Валерій Іванов. Досвід контент-аналізу: моделі та практики: Монографія. — К.: Центр вільної преси, 2003.

***ТетянаОгаренко (Київ)***

**The use of hyperbole in Ukrainian and English essay**

Essays are generally scholarly pieces of writing giving the author's own [argument](https://en.wikipedia.org/wiki/Argument), but the definition is vague, overlapping with those of an [article](https://en.wikipedia.org/wiki/Article_(publishing)), a [pamphlet](https://en.wikipedia.org/wiki/Pamphlet) and a [short story](https://en.wikipedia.org/wiki/Short_story).

Hyperbole is an exaggeration which is obvious, extreme, and intentional. Hyperbole is used in order to stir up a strong emotion or response in the reader. It is important to note, though, that hyperbole should not be taken literally. Rather, it is used to emphasize a certain statement or characteristic.the use of exaggeration as a rhetorical device or figure of speech. In poetry and oratory, it emphasizes, evokes strong feelings, and creates strong impressions. As a figure of speech, it is usually not meant to be taken literally.

The examples of using hyperbole:

1)That suitcase weighed a ton!Ця валіза важить тону!

2) I had to wait in the station for ten days– an eternity. Мені довелось чекати цілу вічність.

3) I haven’t seen you in a million years!Ми не бачились цілу вічність!

4)Old Mr. Johnson has been teaching here since the Stone Age. Цей викладач працює тут з покон віку.

5)I’ve seen this movie at least 80,000 times. Я дивився цей фільм 1 000 разів.

6) Spring break will never come. Весняним канікули ніколи не бувати.

7) She never stops talking. Вона ніколи не замовкає.

8) I’d move mountains for her. Я гори для неї скручу.

9) She is like a rose.Вона гарна як квітка

10) Janet worked her fingers to the bone. Я так напрацювалась, що падаю з ніг від утоми.

11) He’s the black sheep of our family.Він біла ворона у нашій родині.

12) She’s going to die of embarrassment!Вона може померти від перехвалювання.

13) Patty drank from a bottomless glass of juice. Ця склянка соку ніколи не закінчиться.

Hyperbole may also be used for instances of such exaggerations for emphasis or effect. Hyperboles are often used in casual speech as intensifiers. It has been established that use of hyperboles relays emotions. They can be used in a form of humour, excitement, distress, and many other emotions, all depending on the context in which the speaker uses it.

***Тетяна Чрділелі (Кременчук)***

**КОНЦЕПТ POWER/ВЛАДА В НАЦІОНАЛЬНИХ ЛІНГВОКУЛЬТУРАХ: ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ**

Дослідження концептів є одним із найперспективніших напрямків сучасної лінгвістики, оскільки саме концептосфера структуровано втілює менталітет народу, який потім відображається у мові. Наразі цей напрямок є актуальним і у перекладознавчих та зіставних студіях. Розглядаючи предмет перекладу у концептосфері мови оригіналу, перекладач верифікує концепт та пропускає його крізь призму розуміння даного концепту у мові перекладу.

Аналіз особливостей функціонування концептів POWER / ВЛАДА у відповідних лінгвокультурах дає можливість встановити ряд спільних і відмінних ознак. Так як досліджуваний концепт входить до списку базових інституціональних концептів, на яких будується будь-яке суспільство, то спільними є фундаментальні характеристики поняття, як то «сила», «контроль», «управління», «урядові особи», «вплив»; його також пов’язують із «багатством» та «грішми». Обидва концепти виражають понятійний спектр трьох головних значень: 1) влада в широкому значенні; 2) політична влада; 3) конкретні представники політичної влади. Як POWER, так і ВЛАДА ототожнюються із чимось могутнім; щось, що «встановлює, вирішує», має перевагу над іншими. Це стосується як міжособистісних відносин, так і тих, що виникають між громадянином і державою.

Щодо відмінностей, то найперше слід зауважити різницю в етимологічному підґрунті: український концепт ВЛАДА пов’язується з володінням, англійський POWER через своє латинське походження тяжіє до трактування «beable» / «бути здатним». Саме цей складник «ability» і зумовлює когнітивну основу розвитку смислових інваріантів, пов’язаних з англомовним концептом. Когнітивними ознаками концепту ВЛАДА для української лінгвокультури є наступні поняття: 1) матеріальний достаток; 2) відповідальність / її відсутність; 3) моральність; 4) справедливість; 5) вплив; 6) добро / зло; 7) суд; 8) президент. Когнітивнимиознакамиангломовногоконцепту POWER є: 1) strength; 2) president; 3) democracy;4) religion; 5) family; 6) law; 7) manipulation; 8) responsibility; 9) status.

Відмінні риси простежуються в межах концептуальної зони «влада як система», де на перший план виходить політична картина країни. Якщо для англомовних носіїв у цьому контексті POWER – це «закон», «надійність», «підпорядкування», то українцям першим на думкуспадає ВЛАДА як «корупція», «вибори», «недовіра». У свідомості носіїв української мови превалює уявлення про владу як систему державних органів, осіб, представників цієї системи, або вплив системи. ВЛАДА асоціюється в першу чергу з грошима та корупцією. Це свідчить про наявність певного лінгво-ментального стереотипу в свідомості представників української лінгвокультури, який, як правило, репрезентує найбільш частотні асоціації.

***Анастасія Шерстобітова (Львів)***

**МЕТОД КОМПОНЕНТНОГО АНАЛІЗУ**

Методкомпонентного аналізу є одним з найпоширеніших у лінгвістиці. Призначенняі сутність методу компонентного аналізу полягає в тому , що в сукупності досліджуваних мовних одиниць виділяються ті ознаки, за допомогою яких одні одиниці різняться між собою, інші, навпаки, об'єднуються в групи або сукупності. Тобто,компонентний аналіз — система прийомів лінгвістичного вивчення значень слів, суть якої полягає в розщепленні значення слова на складові компоненти, які називають семами, семантичними множниками і, зрідка, маркерами.

За цими ознаками (компонентами) лексичні одиниці різняться між собою або об’єднуються. Виділення в лексичній одиниці складових елементів здійснюється шляхом зіставлення її з іншими одиницями, які мають з нею семантичну спільність. Ознаки, за допомогою яких значимі одиниці відрізняються одна від одної, називаються диференційними, а ознаки, що сприяють об'єднанню одиниць, - інтегральними. Одна і та самий ознака може бути диференціальною та інтегральною в залежності від того, які одиниці зіставляються між собою.

Зокрема, всі терміни спорідненості описують за допомогою трьох компонентів: стать (Ч — чоловіча, Ж —жіноча), характер спорідненості (П — пряма, Н —непряма), покоління.

Висновок:. Елементи компонентного аналізу використовують у методиці викладання мов. У вивченні синонімів часто виникає необхідність виділити в них семантичні нюанси, якими вони різняться. Найкраще це зробити в термінах компонентного аналізу. Для того, щоб розкрити семантичну неадекватність іншомовного слова та його корелята в рідній мові, найефективнішим також буде виявлення розбіжних сем.

***Список використаних джерел:***

1. Березін Ф.М. Історія лінгвістичних вчень. М, 1975.
2. Березін, Ф.М. і Головін, Б.М. Загальне мовознавство. М., 1979.
3. Лайонз, Джон. Введення в теоретичну лінгвістику. М., 1987.

***Секція 6: Перекладацькі трансформації, техніки та прийоми перекладу***

***Ольга Віровець (Львів)***

**Контрастивний аналіз термінів метеорології в англійській та українській мові**

Цікавими та досить складними є дослідження, які пов`язані з походженням слів у двох різних мовах. Адже кожне слово приховує в собі таємний зміст, який потрібно розгадувати та підбирати нові методи їхнього вивчення. Розглянемо приклади деяких термінів з цієї галузі науки та зможемо порівняти, які в них спільні та відмінні риси. Перший термін *Advection*–переміщення повітряних потоків від ***лат*** advectiō перевезення, в українській мові. Адвекція, що означає позначення також походить від латинської мови. Наступний термін*Cyclone* циклон, введений британським метеоролог Генрі Піддінгтоном в 1848 році, можливо, грецького *kyklôn* обертаючись. В українській мові циклон, походження теж таке саме або ж це просто запозичення з англійської. *Mist* походить з давньої англійської також є варіант що це з *лат.Mistūra*. В українській роса - краплі води, що осідають на поверхні грунту, рослин та інших предметів, коли з ними стикається охолоджений приземний шар повітря. *Поки сонце зійде, роса очі виїсть* (Номис, 1864, № 5679); *Ліс ще дрімає в передранішній тиші… Непорушно стоять дерева, загорнені в сутінь, рясно вкриті краплистою росою*[1:881]*Fog* походить від анг. *fogge, fog.* скандинавське; порівнюють з норвезьким*fogglonggraß ondampground.* Туман - скупчення найдрібніших крапель води або кристалів льоду в нижніх шарах атмосфери, яке робить повітря непрозорим; тим самим нечіткими видаються також обриси речей, що породжує символіку неясності, невиразності й, у свою чергу, стану суму, туги, печалі, пор. у Панаса Мирного: «Негода й туди [в хату] залазить, то важким туманом налягає, от, як надворі, то німим сумом по хаті снує»; туман залежно від його щільності, густоти і від настрою людини має такі епітети: *безпросві́тний, блаже́нний, важки́й, в’язки́й, каламу́тний, легки́й, мрі́йний, невира́зний, п’янки́й, солодкий* [2:608]. *Rime* походить з анг.*rim,* давньо англійськоїhrīm, або старо норвезької hrīm. Іній- тонкий шар кристалів льоду, що утворюється осіданням водяної пари з повітря на охолоджені предмети; паморозь, наморозь. *З чорної дірки* [вікна] *виходила сиза пара, осідаючи на віконниці інеєм.* [3:29] Rainbow походить від давньо англійської*reinbowe,regnboga; cognatewithOldNorseregnbogi.*Весе́лка дугоподібна різнобарвна смуга, яка з’являється в атмосфері внаслідок заломлення сонячних променів у краплинах дощу, води; райдуга. *Небесні води густо злетіли на ниви в тінях сизої хмари, але сонце зараз десь близько засвітило веселку, і дощ перестав.* [4:339]

Підводячи підсумки можна помітити зв`язок термінів обох мов з латинським походженням. Походження слів в українській мові запозичено з англійської у багатьох випадках.

***Список використаних джерел:***

1. [Словник української мови: в 11 тт. / АН УРСР. Інститут мовознавства; за ред. І. К. Білодіда. — К.: Наукова думка, 1970—1980.](http://ukrlit.org/slovnyk/slovnyk_ukrainskoi_movy_v_11_tomakh) — Т. 7. — С. 881.
2. [Жайворонок В. В. Знаки української етнокультури: Словник-довідник. — К.: Довіра, 2006.](http://ukrlit.org/slovnyk/zhaivoronok_znaky_ukrainskoi_etnokultury) — С. 608-609.
3. [Словник української мови: в 11 тт. / АН УРСР. Інститут мовознавства; за ред. І. К. Білодіда. — К.: Наукова думка, 1970—1980.](http://ukrlit.org/slovnyk/slovnyk_ukrainskoi_movy_v_11_tomakh) — Т. 4. — С. 29.
4. [Словник української мови: в 11 тт. / АН УРСР. Інститут мовознавства; за ред. І. К. Білодіда. — К.: Наукова думка, 1970—1980.](http://ukrlit.org/slovnyk/slovnyk_ukrainskoi_movy_v_11_tomakh) — Т. 1. — С. 339.

***Тетяна Мішеніна (м. Кривий Ріг)***

**ВИВЧЕННЯ ІНТЕРФЕРЕМНИХ ОДИНИЦЬ У ЗМІСТІ КУРСУ**

**«УКРАЇНСЬКА МОВА ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ»**

Вироблення культури мовлення майбутнього фахівця значною мірою окреслює подальше зростання у процесі діяльності. У змісті підготовки студентів вітчизняних педагогічних вишів мовленнєва підготовка становить змістовий компонент фахової компетентності майбутніх спеціалістів, спрямовуючи їхню увагу на вироблення мовленнєвих умінь і навичок, реалізацію основних комунікативно-стилістичних ознак мовлення.

На окрему увагу заслуговує у змісті курсу вивчення явища інтерференції(від лат. *inter* – між, взаємно і*ferens (ferentis)* – мимовільне перенесення, накладання ознак однієї мови на іншу в практиці двомовної людини [1 : 70]), яке слід пов’язувати з негативним аспектом мовної взаємодії, оскільки наслідком цього процесу є відхилення від норми. «Конкретним мовним виявом інтерференції є ***інтерферема***[2 : 11]» – лінгвоодиниця, утворена шляхом буквального перекладу з урахуванням фонетико-вимовних норм мови, що зазнає впливу. Не мотивовані номінативно, інтерфереми не стають фактом мови, оскільки функціонують як паралельні, але не синонімічні до наявних засоби словесного вираження.

Аналіз фахового мовлення майбутніх учителів засвідчує, що рівень їхньої мовної грамотності не відповідає ідеальній моделі мовної поведінки в науковій й освітній галузях як професійного комунікатора, оскільки в матеріалах констатовано мовні девіації інтерферентного характеру. Прикладом можуть бути такі зафіксовані такі типові мовні девіації, зумовлені явищем інтерференції: ***учбовий заклад\**** *(навчальний);* ***вуз\**** *(ВНЗ, виш);* ***виховні міроприємства\**** *(заходи);* ***розповсюдження інформації\**** *(поширення інформації);* ***музикальний твір\**** *(музичний твір);* ***об’єми навчального матеріалу\**** *(обсяги навчального матеріалу);* ***дане питання\**** *таке питання);* ***ведучий учений\**** *(провідний науковець / дослідник);* ***ціль навчання\**** *(мета навчання);* ***багаточисельні досліди\**** *(численні досліди);****числений масштаб\**** *(числовий масштаб);* ***науково-дослідна робота\**** *(науково-дослідницька);* ***представляє інтерес\**** *(становить інтерес);* ***освітня область\**** *(галузь) тощо.*

З огляду на визначальну роль освіти у формуванні соціокультурних цінностей, нагальною видається потреба укладання рекомендацій із розв’язання проблем мовних девіацій у змісті фахової підготовки майбутніх педагогів, подання належної теоретичної інтерпретації природи помилки, інтегрованого осмислення аналізованого явища, а також узагальнення досвіду його вивчення.

**Список використаних джерел:**

1. Ахундзянов Э.М. Двуязычие и лексико-семантическая интерференция / Э.М. Ахудзянов. – Казань, 1972. – 234 с.
2. Кривошеєва О.С. Питання культури української мови у періодичних виданнях української діаспори США і Канади: автореф. на здобуття наук. ступеня дис. канд. філол. наук : 10.02.01 / Харк. держ. пед. ун-т ім. Г.С. Сковороди. – Харків, 1996. – 18 с.

***Ірина Тарновська (Львів)***

**ХАРАКТЕРИСТИКА СТИЛЮ ТВОРІВ МАРІЇ МАТІОС**

Визначальною характеристикою стилю творів Марії Матіос є використання порівнянь, зокрема індивідуально-авторських, властивих її внутрішній природі. Ці порівняння є особливо перспективними, бо в художніх творах відображено внутрішню індивідуальну модель світу автора, яка детермінує окреме висловлювання крізь текст як ціле. З когнітивного погляду порівняння є і засобом пізнання навколишнього світу, і синтезованим результатом цього пізнання [1:20].

**Оригінальність індивідуально-авторських порівнянь Марії Матіос.** Порівняння у художніх творах письменниці оригінальні, незвичні, не схожі на інші. Наприклад, «Руки літали над ліжком у відчаї, як ворони» [2:12], «Звивиста, як гадина, і зелена, мов кобиличка, ріка» [2:40], «Не лишилося на світі нічого, окрім полохливого, як пташка, Матрончиного серця в Михайловій жмені» [2:41].

**Напрямки метафоризації в індивідуально-авторських порівняннях Марії Матіос.** У своїй творчості Марія Матіос використовує різні напрямки метафоризації: речоморфний, зооморфний, антропоморфний, флороморфний, природоморфний, об’єктоморфний [4:96]. Вони несуть певне психологічне навантаження, допомагають зрозуміти фізичний і психічний стан героя, його емоційний стан, уявити зовнішній вигляд, фізичні дії людини [3:14]. Наприклад, «Даруся зів’яла, геть зовсім безсила, змаліла, як дитинка» [2:3], Васюта побивається, що її «георгіни скрутилися, як равлики», незважаючи на те, що господиня їх добре пильнувала [2:1].

**Використання художніх засобів у творах Марії Матіос.** В індивідуально-авторських порівняннях письменниця вдало використовує діалектизми (ненза, вуйки-ведмеді), оксиморони (веселий, як цвинтар опівночі), синоніми (заплакати-заридати), принцип градації: «Не могти заплакати-заридати, викричатися, засміятися, а бути живою мумією і мати в голові велику, як від кулі, рану і не могти про неї говорити, а лиш думати, думати» [2:26].

***Список використаних джерел:***

1. Голоюх Л. В. Порівняння як структурно-стилістичний компонент художнього тексту : (на матеріалі сучасної історичної прози) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Л. В. Голоюх. — К., 1996. — 225с.
2. Матіос М. Солодка Даруся. — Львів: ЛА «Піраміда», 2005. —176с.
3. Прокопчук Л. В. Категорія порівняння та її вираження в структурі простого речення : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Л. В. Прокопчук. — К., 2000. — 18с.
4. Чередниченко І. Г. Нариси з загальної стилістики сучасної української мови / І. Г. Чередниченко. — К. : Рад. шк., 1962. — 495с.

***Секція 7: Проблеми сучасної лексикографії та термінографії***

***Друпова Каріна (Львів)***

**Використання анатомічних термінів в технічній літературі**

Кожна мова світу має набір певних терміносистем, що належать до різних галузей. Саме тому розвиток мови суттєво впливає на розвиток кожної із її терміносистем. На сьогодні, в сучасній англійській та українській мовах спостерігається тенденція активного утворення та розвитку технічної терміносистеми.

Ознакою, на основі якої відбувається перетворення початкових значень, може бути схожість функції, зовнішня схожість, поєднані функціональна й зовнішня схожість та інші. Найпоширенішою є метафора, що ґрунтується на схожості функції, оскільки принцип функції, дії є основною категорією техніки. Часто вживаною є також метафора за зовнішньою схожістю порівнюваних об’єктів, функціональною й зовнішньою схожістю [1].

Об’єктом даного дослідження є анатомічні терміни в технічній літературі. Предмет дослідження – “Thunder Tiger Car Engines Instructions”[2] та “Tripod Operating Instructions”[3].

Підчас дослідження було виявлено наступні анатомічні терміни:

*Rubber Foot [3]*

*Foot - The lower extremity of the vertebrate leg that is in direct contact with the ground in standing or walking [4].*

*Foot - Something suggestive of a foot in position or function [4].*

*Rubber Foot [3] – резинова ніжка підставки (*термін утворений на підставі схожості зовнішнього вигляду та функцій предмета з органом тіла людини);

*Pull the handle straight away from the starter housing so that it prevents*

*the cord from being damaged by rubbing against the starting wheel*

*cover or car body.[2]*

*Body - The entire material or physical structure of an organism, especially of a human or animal [4].*

*Body - The largest or principal part of an organ; corpus [4].*

*Car body [2] – кузов автомобіля (*термін утворений на підставі схожості функцій предмета та органу тіла людини);

*Carburetor body [2]*

*Body - The entire material or physical structure of an organism, especially of a human or animal [4].*

*Body - The largest or principal part of an organ; corpus [4].*

*Carburetorbody [2] – корпус карбюратора (*термін утворений на підставі схожості функцій предмета та органу тіла людини);

*This can be caused by either an excessively lean needle setting or a lack of airstream across the cylinder and head.*

*Head - The uppermost or forwardmost part of the body of a vertebrate, containing the brain and the eyes, ears, nose, mouth, and jaws [4].*

*Head - the top or front part of something [5].*

*Head [2] – головка* (термін утворений на підставі схожості зовнішнього вигляду та функцій предмета з органом тіла людини);

*Be sure to put the glow plug washer between the cylinder head and glow plug to eliminate gas leakage.*

*Head - the top or front part of something [5].*

*Head [2] – головка* (термін утворений на підставі схожості зовнішнього вигляду та функцій предмета з органом тіла людини);

*Thecylinderhead [2] – кришка циліндра (*термін утворений на підставі схожості зовнішнього вигляду предмета з органом тіла людини).

***Список використанихджерел:***

1. http://www.thundertiger.com
2. http://lib.store.yahoo.net/lib/yhst-39436527843437/tripodinstructions.pdf
3. Кримець О. Метафора й метонімія як чинники творення й розвитку української технічної термінології / Оксана Кримець // Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології» – 2010. – № 675. – С. 23–27.
4. http://www.thefreedictionary.com/
5. http://www.macmillandictionary.com/

***Андріана Казибрід (Львів)***

**ЕЛЕКТРОННА ЛЕКСИКОГРАФІЯ**

З розвитком комп’ютерних технологій, програмного забезпечення у лексикографії з’явилася нова галузь – електронна лексикографія.За визначенням проф. Перебийніс В.І [1],комп'ютерналексикографія – це галузь лексикографії, яка використовує комп’ютери в лексикографічній практиці. За короткий час вона пройшла шлях дуже інтенсивного розвитку – від спроб використання комп’ютера для автоматизації трудомістких лексикографічних процесів до повністю комп’ютерного укладання різноманітних словників.

Комп’ютерним словником у комп’ютерній лексикографії проф. Є. Карпіловська називає «словник, процедури укладання якого здійснює комп’ютер» [2]. Є багато різнихкласифіікацій компютерних словників,але в основному проф. В. Перебийніс зазначає, що комп'ютерні словники повністю відповідають класифікації словників, прийнятій у традиційній лексикографії. [1:188-192]. Види комп’ютерних словників :

-комп’ютеризовані паперові словники;

-електронні словники.

Найбільш популярними є електронні словники, адже вони є багатофункціональними. В свою чергу електронні словники поділяються на

- тлумачні словники;

-спеціальні словники;

-термінологічні;

-словники територіальних варіантів української мови двомовні словники;

Ще одним підвидом електронних словнків є:

-словники укладені на основі коп’ютерної бази даних;

- автоматичні.

Звичайно, що автоматичні словники є найбільш зручними для людей. Найкращим прикладом цього є те, що автоматичні словники, призначені дляінформаційно-пошукових систем,які можливо розширяти,а також вони здатні розпізнавати мову,якою написаний текст.Всі ці речі значно полегшують пошук потрібної інфорації для людини.

Робота над поповненням й удосконаленням електронних словників ведеться весь час. І є надія,що укладання електронних версій словників та видання на їх основі паперових,стане більш популярним, ніж базування на конкретному типі вже виданих паперових версій словників.

***Список використаних джерел:***

1. Перебийніс В.І., Сорокін В.М. Традиційна та комп’ютерна лексикографія: Навч. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2009. 218 с.
2. Карпіловська Є. А. Вступ до прикладної лінгвістики: комп’ютерна лінгвістика. – Донецьк: ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2006. – 188 с.

***Оксана Таран (Львів)***

**ПРОБЛЕМИ ЛЕКСИКОГРАФІЧНОГО ОПИСУ УКРАЇНСЬКИХ СОЦІОЛЕКТІВ**

Лексикографічний опис одиниць соціальних діалектів в україністиці має не таку давню традицію, як скажімо, германістика, яка ще в ХVІІІ–ХІХ ст. мала чималий доробок опрацьованих сленгізмів, колоквіалізмів, вульгаризмів з етимологічними довідками, описом функціональних особливостей тощо (див., наприклад: F. Grose, 1785; J. Badcock, 1823; J.C. Hotten, 1870). Українська соціолексикографія представлена розробками К. Широцького, А. Пашківського, О. Горбача, Й. Дзендзелівського, словниками сучасних соціолектів О. Поповченка, С. Пиркало, Л. Ставицької, Т. Кондратюк, Г. Аркушина, П. Грабового. Поряд із ними з’являються різного ґатунку словнички-мінімуми (у тому числі електронні) які, як правило, оперативно зібрані й видані друком, а отже, наведений у них матеріал, зокрема приклади, має претендувати на новизну, а це важливо для здійснення порівняльного аналізу семантичного обсягу сленгових одиниць із метою виявлення їхньої динаміки в мові.

Здійснений аналіз лексикографічних праць засвідчив взаємодію в живомовній стихії територіальних, соціальних діалектів і літературної мови, зокрема розмовного її шару, — це зумовлює низку проблемних питань, що постають перед лексикографами:

1. Принцип відбору до словників українського сленгу / жаргону соціолектних одиниць: а) одиниці всіх соціолектів з відповідним маркуванням, б) одиниці якогось одного соціолекту, в) лексикон найбільш уживаних соціолектних одиниць, які не обмежені певним соціальним середовищем — по суті, це словник загального сленгу.

2. Принцип соціолінгвістичного маркування одиниць загального сленгу з огляду на інтержаргонний характер багатьох із них. Це такою ж мірою стосується і словників певних соціальних груп.

3. Проблема розмежування розмовної та сленгової лексики: має значення чинник часових меж.

4. Проблема розмежування одиниць територіальних і соціальних діалектів.

5. Зв’язок сленгової лексики з діалектною зумовлює ще одну проблему лексикографічного опрацювання соціолектів: розмежування сленгової омонімії та багатозначності, на що хибують практично всі проаналізовані словники.

6. Проблема сленгового статусу евфемізмів.

7. Проблема орфографічного оформлення сленгових одиниць: усі словники засвідчують різне їх написання, що відбиває, очевидно, різну вимову. Ця проблема чи не вперше була поставлена російським соціолінгвістом Л. Скворцовим (1974).

Отже, виявлені проблеми лексикографічного опису соціолектних одиниць потребують детального аналізу співвідношення територіальних і соціальних діалектів, соціальних діалектів і літературної мови, загального сленгу й просторіччя, суржику.

**НАПРЯМ ІІ. ПРАВО**

***Секція 1: Історія розвитку міжнародного права та його вплив на становлення сучасного світу***

***Ксения Воронина (Киев)***

**Современные тенденции развития МЕРКОСУР**

МЕРКОСУР – это общий рынок стран Южной Америки, экономическое и политическое соглашение между Аргентиной, Уругваем, Венесуэлой, Бразилией, Парагваем. Он был основан в 1991 году Асунсьонским договором, который был позже изменен и дополнен в 1994 году договором в Ору-Прету. МЕРКОСУР является наиболее динамичной интеграционной группой в Латинской Америке.

Цель соглашения выражается в содействии свободной торговле, гибкому движению товаров, населения и валюты стран-участников объединения[2].Цели МЕРКОСУР: содействие свободной торговле; оптимизация логистики и доставки товаров внутри континента; объедение населения и развитие экономики; эффективное использование инвестиций; повышение международной конкурентоспособности экономик региона[1].

Правовую систему МЕРКОСУР невозможно непосредственно сравнить с правовой системой какой-либо иной международной организации. Первичные источники права МЕРКОСУР включают Асунсьонский договор 1991 и протоколы к нему, а также иные международные договоры, подписанные на основе его положений. Решения, резолюции и директивы трёх основных органов (Совет общего рынка, Группа общего рынка, Торговая комиссия МЕРКОСУР) составляют вторичное право МЕРКОСУР.

К наиболее важным событиям последних лет в развитии данного интеграционного объединения можно отнести следующие: перемены в МЕРКОСУР после вступления в блок Венесуэлы;ослабление МЕРКОСУР, вследствие заключения торговое соглашение между Аргентиной и Китаем;формирование стратегического альянса МЕРКОСУР и Евразийского Союза; возобновление переговоров о международной торговле между ЕС и МЕРКОСУР; актуализация сотрудничества с МЕРКОСУР для Украины;введение сукре и гаучо, как альтернативы доллару.

В заключение можно сказать, что дальнейшее развитие МЕРКОСУР всецело зависит от политической воли лидеров государств-членов этого интеграционного объединения. В частности существенно повысить эффективность правовой системы МЕРКОСУР могло бы привнесение в нее элементов наднациональности, которые будут способствовать формированию общих целей и ценностей.

***Список использованных источников***

1. Официальный интернет-портал МЕРКОСУР [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.mercosur.int
2. Нечипоренко Ярослава [// Global news. Cтаття](file:///\\стаття) «Латиноамериканское направление. Важность его актуализации для Украины» - 2015.

***Віра Гаєнко (Київ)***

**Проблеми та перспектива розвитку правового режиму міжнародних морських перевезень вантажів в Україні**

Незважаючи на можливості України в торговельному мореплавстві та її багатогалузеву правову базу, законодавство України в сфері морського перевезення вантажу не є досконалим та в деяких випадках може створити колізію та призвести до непорозумінь між суб’єктами морських перевезень.

По-перше, законодавством нечітко визначено договір морського перевезення вантажу. На думку Шемякіна О. М., визначення договору морського перевезення вантажів в КТМ України так і не вирішило проблему, яка існувала ще в морському праві Радянського Союзу. Проблема полягаєв тому, що Кодексом не розрізняються такі поняття, як «договір фрахтування» та «договір перевезення» [1:281].Проаналізувавши законодавство на превеликий жаль вважаємо, що договір морського перевезення та договір фрахтування є одним і тим самим договором.Договір фрахтування є різновидом договору оренди, тому він не може бути кваліфікований як договір морського перевезення, оскільки його метою є регулювання відносин, що виникають у наслідок оренди судна, але не морського перевезення. ЦКУ дає наступне визначення фрахтування: за договором чартеру (фрахтування) судна на певний час судновласник зобов'язується за обумовлену плату (фрахт) надати судно фрахтувальнику для перевезення пасажирів, вантажів та для інших цілей торговельного мореплавства на певний час (ЦКУ).

По-друге, імплементація Україною норм міжнародного морського права на національному рівні має цілий ряд системних недоліків. Так, ЦКУ у статті 909 зазначається, що укладення договору перевезення вантажу підтверджується складенням транспортної накладної (коносамента або іншого документа, встановленого транспортними кодексами (статутами).В КТМУ статтею 134 визначено що, доказом існування договору морського перевезення крім коносаменту може бути визнаний рейсовий чартер та інші письмові докази. Такі положення прямо суперечать міжнародно-правовим нормам.

Набуття Україною участі в згаданих Конвенціях, безперечно, сприятиме більш повній інтеграції країни в європейських та глобальних структурах політичного і економічного та соціального співробітництва. Проблеми національного законодавства створюють незручності для України і на міжнародному рівні.

***Список використаних джерел:***

1. Шемякин А.Н. Морское право: Учеб. пособие / А.Н. Шемякин. – Х.: Одиссей, 2004. – 384 с.

***Артур Орват (Киев)***

**Правовые аспекты деятельности Евразийского экономического союза**

Евразийский экономический союз (ЕАЭС) – это международная организация региональной экономической интеграции, обладающая международной правосубъектностью и учрежденная Договором о Евразийском экономическом союзе, подписанным главами государств Беларуси, Казахстана и России в Астане 29 мая 2014 года. Договор обрёл юридическую силу 1 января 2015 года. В данный момент государствами-членами ЕАЭС являются Республика Армения, Республика Беларусь, Республика Казахстан, Киргизская Республика и Российская Федерация.

В ЕАЭС обеспечивается свобода движения товаров, услуг, капитала и рабочей силы, проведение скоординированной, согласованной или единой политики в отраслях экономики, определенных Договором и международными договорами в рамках ЕАЭС.ЕАЭС осуществляет свою деятельность на основе следующих принципов: уважение общепризнанных принципов международного права, включая принципы суверенного равенства государств-членов и их территориальной целостности; уважение особенностей политического устройства государств-членов; обеспечение взаимовыгодного сотрудничества, равноправия и учета национальных интересов Сторон; соблюдение принципов рыночной экономики и добросовестной конкуренции; функционирование таможенного союза без изъятий и ограничений после окончания переходных периодов.

Основными целями ЕАЭС являются: создание условий для стабильного развития экономик государств-членов в интересах повышения жизненного уровня их населения; стремление к формированию единого рынка товаров, услуг, капитала и трудовых ресурсов в рамках ЕАЭС; всесторонняя модернизация, кооперация и повышение конкурентоспособности национальных экономик в условиях глобальной экономики.

Органами Евразийского экономического союза являются: Высший Евразийский экономический совет; Евразийский межправительственный совет; Евразийская экономическая комиссия; Суд Евразийского экономического союза.Право Евразийского экономического союза составляют: Договор о Евразийском экономическом союзе; международные договоры в рамках Союза (договоры, заключаемые государствами-членами по вопросам функционирования и развития Союза); международные договоры Союза с третьей стороной (международные договоры, заключаемые с третьими государствами, их интеграционными объединениями и международными организациями); решения и распоряжения Высшего Евразийского экономического совета, Евразийского межправительственного совета и Евразийской экономической комиссии, принятые в рамках их полномочий, предусмотренных Договором и международными договорами в рамках Союза.

***Секція 2: Актуальні проблеми забезпечення прав і свобод особистості в інформаційному суспільстві***

***Оксана Коломієць (Київ)***

**Гарантії забезпечення прав осіб, звинувачених у вчиненні міжнародних злочинів**

Покарання за вчинення міжнародних злочинів, таких як геноцид, військові злочини, злочини проти миру та людяності, мають важливе значення для гарантування поваги до міжнародного права та здійснення правосуддя в цілому. Не зважаючи на жахливість цих злочинів, кожен підсудний має право користуватись певними судовими гарантіями, спрямованими на забезпечення дотримання прав обвинувачених. Важливо розуміти, що ці гарантії вважаються мінімальним захистом для таких осіб, а не більш сприятливим режимом [1].

Міжнародне гуманітарне право, яке застосовується до збройних конфліктів, забороняє застосування покарання без попереднього судового рішення, винесеного належним чином (ст. 3 спільна для усіх Женевських конвенцій 1949). Головними принципами та гарантіями, які надаються особам, обвинуваченим у вчиненні будь-якого з міжнародних злочинів, є такі: принцип індивідуальної кримінальної відповідальності осіб; принцип nullum crimen, nulla poena sine lege (немає злочину і немає покарання, якщо вони не передбачені законом); принцип non bis in idem (особа не може бути притягнута до відповідальності двічі за одне й те саме правопорушення); право обвинуваченого на слуханнянезалежним і неупередженим судом, без невиправданої затримки; право на захист, наприклад, на допомогу кваліфікованого, вільно обраного, адвоката; право вільно спілкуватися з адвокатом; презумпція невинуватості; право на достатній час і засоби для підготовки захисту; право обвинуваченого бути проінформованим про характер обвинувачень, висунутих проти нього; право обвинуваченого бути присутнім на судовому засіданні; право не свідчити проти себе та не визнавати свою вину; право обвинувачено бути проінформованим щодо можливості апеляції.

Окреслені беззаперечно важливі права закріплені в таких міжнародно-правових документах як Римський Статут Міжнародного кримінального суду, Правила Звичаєвого міжнародного гуманітарного права МКЧХ, Женевські конвенції 1949 року та Додаткові протоколи до них, а також в практиці міжнародних кримінальних трибуналів.

***Список використаної джерел:***

1. Criminal procedure – Factsheet// International Committee of the Red Cross. – 03/2014
2. International Committee of the Red Cross: Customary International Humanitarian Law. Volume II // Edited by Jean-Marie Henckaerts, Louise Doswald-Beck. – Cambridge, 2005.

***Олександр Терпай (Київ)***

**Особливості реалізації принципу вільної конкуренції при здійсненній операцій з Результатами інтелектуальної діяльності**

Патентний пул можна визначити як угоду між двома або більше власниками прав на результати інтелектуальної діяльності про взаємне ліцензування або передачу права на користування ними третім особам.

Майнові права на патенти у пулі розподіляються між його засновниками, а також можуть передаватися у користування третім компаніям. Доходи з їх ліцензування третім особам розподіляються між членами пулу пропорційно комерційній цінності наданих ними патентів [2:123]. Патентні пули часто створюються у формі спільних підприємств, засновниками яких виступають власники.Патентні пули є предметом триваючих дискусій як серед юристів, так і серед економістів. З однієї сторони, при спільному використанні активів у формі інтелектуальної власності, компанії можуть розробляти нові продукти і скоротити свої операційні витрати. З другої сторони, наявність патентних пулів може призвести до спотворення конкуренції, оскільки, будь-які узгоджені дії компаній несуть у собі загрозу порушення антимонопольних норм. Як приклад можна привести примушення третіх компаній до отримання ліцензій на додаткові розробки, як входять до патентного пулу [1:18].

Загалом, негативний вплив патентних пулів на конкуренцію зводиться до наступних двох проявів:1) Шкода, що завдається конкуренції при створенні патентного пулу переважає над позитивним ефектом від такого «об’єднання зусиль» підприємств;2) Окремі положення ліцензійних угод обмежують права власників патентів і тим самим порушують норми антимонопольного законодавства держави.

У зв’язку з вищенаведеним, створення патентних пулів може потребувати проведення попередньої перевірки антимонопольними органами на предмет наявності ризику спотворення конкуренції. Важливими чинниками, що беруться до уваги при проведенні таких перевірок є те, які саме технології об’єднуються, зокрема наявність у пулі патентів, що 1) доповнюють або 2) замінюють один одного.

***Список використаних джерел:***

1. Digital Opportunity, A review of Intellectual Property and Growth, An independent report by Ian Hargreaves,May 2011
2. Robert P. Merges, Institutions for Intellectual Property Transactions: The Case of Patent Pools // Expanding the Boundaries of Intellectual Property: Innovation Policy for the Knowledge Society / Ed. by R. Cooper Dreyfuss, D. Leenheer Zimmerman, H. First. – New York: Oxford University Press, 2001. – 492 p.

***Секція 3: Проблеми гарантування міжнародного миру та безпеки***

***Oleksandr Davydenko (Kyiv)***

**Hybrid warfare: a new challenge for international law?**

Annexation of Crimea in 2014 by Russia and its subsequent aggressive actions in the Donbas region of Ukraine dramatically changed the perception of security threats around the world, especially in the EU and its neighbourhood. Alexander Vershbow stated in his speech in Riga on the 5th of March 2015: "Hybrid warfare isn’t new. But we have seen it applied in Ukraine with renewed vigour and ingenuity”[1]. Russia tried to justify the annexation of Crimea by the necessity to preserve the Orthodox civilization and to unite the “Russian world”. Such argumentation based on the ethnic criteria, instead of citizenship criteria, clearly resembles the foreign policy doctrine of Nazi Germany used to justify the annexation of Sudeten on the eve of World War II. Any aggressive military actions based on such argumentation clearly violate international law. The specific historical and cultural features of Crimea and Donbas are unique, nevertheless Russia`s actions on the ground proved that it can use a wide range of hybrid warfare methods in any part of the world. European Parliament stressed in its resolution of 10 June 2015 on the state of EU-Russia relations (2015/2001(INI)) that “Russia actively uses hybrid warfare, deliberately blurring the lines between military/paramilitary activity and political activism”.

Hybrid war is a type of warfare in which “the adversary tries to influence influential policy-makers and key decision makers by combining kinetic operations with subversive efforts. The aggressor often resorts to clandestine actions, to avoid attribution or retribution”[2]. Modern hybrid war is a combination of multiple conventional and unconventional means of warfare, including the use of regular military forces, special forces and irregular forces, support of local unrest, economic warfare, cyber attacks, diplomacy, information warfare and propaganda. Besides, it is characterized by the involvement of non-state actors, usage of information technologies and strategies, as well as advanced weapon systems. Finally, current conflicts combine the methods of “asymmetric warfare” and “conventional warfare”. State actors often use the tactics of asymmetric warfare, for example by conducting cyber-attacks, while non-state actors use methods and devices of conventional armed warfare.

Hybrid warfare greatly politicised the international law domain and became one of its grey areas. The world community has not yet established a unified legal approach towards new “hybrid” realities of the world politics. According to Art 2 (4) of the UN Charter all member states should refrain in their international relations from the threat of using force against the territorial integrity or political independence of any state. Hybrid warfare strategy exploits the existing dividing lines between intervention, use of force, armed attack and situations of internal disturbances and tensions, non-international armed conflicts or international armed conflicts. The concept of “armed attack” embodied in Article 51 of the UN Charter and Article 5 of the North Atlantic Treaty does not cover the situation of a hybrid war until it reaches the relevant threshold and can be treated as an armed attack or act of aggression. The active denial of the states conducting aggressive actions of their involvement in hybrid operations is one of the primary methods for States to avoid crossing the armed attack/aggression threshold.Hybrid warfare renewed some classical legal debates, namely, the classification of armed conflicts, the notion of “armed attack” and “aggression”, the legality of pre-emptive self-defence, the standards governing attribution of conduct and retribution.

One of the most alarming trends in modern hybrid conflicts is the use of law as a weapon, which means that states manipulate the law for their strategic interests, trying to justify the application of treaties or customs arising from the historic context incomparable to the situation in question. This phenomenon became to be known as “lawfare” [3:17].

Hybrid warfare has made obsolete some of the existing legal concepts on the use of force and laws of war by blurring the traditional clear-cut distinction between war and peace, the boundaries of concepts such as sovereignty, legitimacy and legality. Thus, the international law should evolve with the hybridisation of war in order to provide the necessary legal framework for maintaining world peace and security in the future. The world community should re-establish the rule of law as it it`s the only possible way to counter the challenges and threats of hybrid warfare.

***References:***

1. Alexander Vershbow. ESDP and NATO: better cooperation in view of the new security challenges Speech by NATO Deputy Secretary General Ambassador Alexander Vershbow at the Interparliamentary Conference on CFSP/CSDP, Riga, Latvia, 5 March 2015 [Electronic resource]. – Access mode: http://www.nato.int/cps/en/natohq/opinions\_117919.htm
2. Pindjak P. Deterring hybrid warfare: a chance for NATO and the EU to work together? [Electronic resource] / P. Pindjak // NATO Review Magazine. – Access mode: http://www.nato.int/docu/review/2014/Also-in-2014/Deterring-hybrid-warfare/EN/index.htm
3. Shane R. Reeves, Robert E. Barnsby. The New Griffin of War: Hybrid International Armed Conflicts // Harvard International Review. – Winter 2013. – P. 16-18

***Карина Казимиренко(Київ)***

**How can Societies be Defended against Hybrid Threats?**

Hybrid threats, hybrid operations and hybrid warfare have been widely discussed among political decision makers and security policy analysts, particularly during the past couple of years.The latest round of discussions was sparked by Russia’s integrated use of military and other means in the Crimean peninsula during the early phases of the Ukrainian crisis.While parts of hybrid warfare can be seen as novel developments upon previously well-known concepts of war, to some degree we can see the return of traditional, all-consuming war. This can be seen as a clear step aside from the limited, neatly contained technowars fought in places far away from our societies that have been lulled into continuous peace.

If we are willing to accept that the fighting is going on perpetually and that the frontlines may cover the whole of society, the defender must be able to put forward a comprehensive defence solution. This should allow an agile and distributed response to multi-pronged hybrid threats. Through this kind of comprehensive security approach, the defender can build a more resilient society able to face the threats.

Building societal resilience is the only assured way of keeping at least some of the home-field advantage because the aggressor will try to build-up and utilise the effect of surprise. This, however, is not an easy task. It requires a long term plan and dedication to implementation.

First, a strong political mandate and security concept need to be in place. Second, planning, awareness building, and education are needed. Third, the key stakeholders in various parts of the society must share a common situational awareness, threat and risk assessment, and planning and training processes.

Building a more resilient society should not be viewed only as an extra burden for already economically struggling Western societies; it is also a great opportunity. The structures that allow a society to respond in an agile manner to hybrid threats also support better understanding and coping with the complex underlying interrelations that make our modern societies fragile. These defensive structures also help to make our societies more functional, as decision-making processes become more transparent and inclusive.

***References:***

1. Michael Kofman and Matthew Rojansky, “A Closer Look at Russia’s ‘Hybrid War,’”*Kennan Cable*, no. 7 (April 2015), http://www.wilsoncenter.org/ sites/default/files/7-KENNAN%20CABLE-ROJANSKY%20KOFMAN.pdf.
2. Janis Berzinš, *Russia’s New Generation Warfare in Ukraine: Implications for Latvian Defense Policy*(Center for Security and Strategic Research, National Defence Academy of Latvia, April 2014); Mark Galeotti, “The ‘Gerasimov Doctrine’ and Russian Non-Linear War,” *In Moscow’s Shadows*, July 6, 2014, https:// inmoscowsshadows.wordpress.com/2014/07/06/the-gerasimov-doctrine-and-russian-non-linear-war/.
3. Keir Giles et al., *The Russian Challenge*(Chatham House, June 2015), chap. 6.
4. Aapo Cederberg, *Future Challenges in Cyberspace*(Geneva Centre for Security Policy, April 2015).

***Андрій Катарський (Київ)***

**Міжнародно-правові засади боротьби з тероризмом**

Проблема протидії тероризму на міжнародному рівні вперше постала ще у другій половині ХХ ст., а саме у 1937 році, коли під егідою Ліги Націй була створена і відкрита для підписання Конвенція «Про попередження і припинення тероризму», яку підписали 24 держави. Зазначена Конвенція так і не набула чинності, але стала в нагоді при розробці майбутніх конвенцій у сфері протидії міжнародному тероризму.

У другій половині ХХ ст. міжнародний тероризм став одним з головних викликів міжнародному миру та безпеці. Зважаючи на це світова спільнота вирішила консолідувати свої зусилля шляхом створення універсальних міжнародно-правових актів у сфері боротьби з тероризмом. Центром їх розробки стала ООН і саме її рамках було розроблено та прийнято Конвенцію про запобігання і покарання злочинів проти осіб, які користуються міжнародним захистом, у тому числі дипломатичних агентів 1973, Міжнародну конвенцію про боротьбу із захопленням заручників 1979, Міжнародну конвенцію про боротьбу з вербуванням, використанням, фінансуванням і навчанням найманців 1989 р, Конвенцію про безпеку персоналу ООН та пов'язаного з нею персоналу 1994, Міжнародну конвенцію про боротьбу з бомбовим тероризмом 1994.

Основним ресурсом, який надавав змогу терористичним організаціям вчиняти ці жахливі дії проти усього людства були певні фінансові потоки із різних за своїм характером джерел. На вирішення цього аспекту протидії тероризму спрямована Міжнародна конвенція про боротьбу з фінансуванням тероризму 1999. Згідно зі ст. 8 Конвенції «кожна держава вживає відповідно до принципів свого внутрішнього законодавства необхідних заходів для того, щоб визначити, виявити, заблокувати або заарештувати будь-які засоби, які використовуються або виділяються з метою вчинення злочинів, що входять до сфери дії Конвенції, а також кошти, отримані в результаті таких злочинів, з метою можливої конфіскації».

Окрім вище зазначених універсальних документів, спрямованих проти тероризму, як явища у цілому, існує ряд документів, основним завданням яких є створення міжнародної-правової бази для боротьби з тероризмом на окремих напрямках або в окремих територіальних просторах. У цьому контексті слід згадати Міжнародну організацію цивільної авіації і Міжнародну морську організацію, в рамках котрих було прийнято низку конвенцій, спрямованих на забезпечення і контроль за безпекою на морських і повітряних судах. Величезну небезпеку становить ядерний тероризм, як один із різновидів тероризму. Однак і на цю загрозу міжнародна спільнота знайшла адекватну відповідь у вигляді Конвенції про фізичний захист ядерного матеріалу 1980, яка було створена у рамках ООН, а також низки інших міжнародно-правових актів.

Станом на початок 21 ст. у світі розроблено і прийнято більш ніж півтора десятка універсальних договорів, що разом утворюють міжнародно-правовий механізм протидії тероризму, який об’єднує зусиллядержав та міжнародних організацій у подолання цієї загрози міжнародному миру та безпеці.

***Ольга Полівода (Київ)***

**Кібербезпека як складова національної безпеки України**

Інтернет, безперечно, є одним з найвизначніших винаходів минулого століття, що уможливив перехід до інформаційного суспільства та назавжди змінив світ довкола людини. Питання інформаційної безпеки вимагає підвищеної уваги, адже щодня кожен з нас активно взаємодіє з різноманітними джерела інформації.Діапазон традиційних злочинів, які скоюють в наш час у кіберпросторі включає в себе виробництво та розповсюдження дитячої порнографії та експлуатацію дітей, банківське і фінансове шахрайства, порушення прав інтелектуальної власності та інші злочини. Аналіз вітчизняного законодавства дає підстави стверджувати, що, на жаль, в Україні, навіть не визначено таких ключових понять як: кіберзлочинність, кіберзлочинець, кіберпростір, кібербезпека, кіберзахист.

Разом з тим можемо спостерігати вільне використання значної кількості термінів у різних нормативних актах України. Зокрема, у Законі України «Про основи національної безпеки України» згадуються такі поняття як «комп'ютерна злочинність» та «комп'ютерний тероризм», однак не містить визначення цих термінів. Закон України «Про боротьбу з тероризмом» не використовує поняття «комп'ютерний тероризм» взагалі, а ті елементи, які можуть до нього відноситися прописані як складова частина поняття «технологічний тероризм». У «Доктрині інформаційної безпеки України» також згадуються терміни «комп'ютерна злочинність» та «комп'ютерний тероризм», не тлумачачи їх зміст. Отже, можна констатувати, що в більшості своїй національне нормативно-правове поле у сфері інформаційної (кібернетичної) безпеки оперує термінами визначень яких фактично немає.

В Україні найбільше від кібератак страждають впливові медіа, фінансові інститути та державні установи. У 2014 році кібератаки широко застосовуються проти України під час конфлікту на сході країни. Несанкціоноване прослуховування телефонних переговорів, атаки на сайти державних інститутів, мобільний спам під час виборів, блокування телевізійних сигналів, радіоперехоплення – все це Україна встигла відчути на собі. Станом на сьогоднішній день, в Україні існує декілька ключових проблем, зокрема відсутність обміну деталями кібератак на державні організації та приватний бізнес, а також використання неліцензійного програмного забезпечення. Під кібербезпекою розуміється досягнення та збереження властивостей безпеки ресурсів організації або користувачів, спрямованих проти відповідних кіберзагроз. Тож, кібербезпека є необхідною умовою розвитку інформаційного суспільства. Належний захист від кіберзлочинців в першу чергу залежить від самих громадян, які дуже часто легковажно і необережно відносяться до електронних платежів і своїх персональних даних.

Отже, національне законодавство України у сфері протидії кіберзлочинності знаходиться в зародковому стані, а українці з їх низьким рівнем обізнаності про загрози використання комп'ютерів і низьким рівнем інформаційної безпеки – ідеальні мішені для кіберзлочинців.

***Денис Шкурат (Київ)***

**Правові аспекти функціонування нато у умовах переходу до мультиполярності**

Стаття 1 Статуту НАТО чітко і недвозначно затверджує, що договірні сторони зобов'язуються, відповідно до Статуту Організації Об'єднаних націй, вирішувати всі міжнародні спори, учасниками яких вони можуть стати, не ставлячи при цьому під загрозу міжнародні мир, безпеку та справедливість, а також утримуватися від будь-якого застосування сили або загрози її застосування у своїх міжнародних відносинах, якщо це суперечить цілям ООН. Статут НАТО набув чинності у 1949 р., та останній раз був доповнений у 1963 р., що сильно зачіпляє хронологічну актуальність даного міжнародно-правового документу, який, відповідно до потреб людства в часі, має бути оновленим. Як бачимо, правові засади функціонування воєнно-політичного блоку НАТО були сформовані за часів створення біполярної моделі світу, де кожен з воєнно-політичних блоків методом доктрин утримання від конфліктів та діалогу між сторонами, могли вирішувати актуальні на той момент питання.

Ситуація змінилась, коли у 1991 р. один з воєнно-політичних блоків, а саме Організація Варшавського Договору, припинив існування та поставив під велике питання існування біполярної моделі. З точки зору політичної ваги, то світ був вимушений будувати нову конфігурацію системи міжнародних відносин, що враховувала б відхід від біполярності та зростаючий вплив НАТО і США. Домінування США та НАТО в умовах постбіполярної моделі світового порядку поставило багато нових проблем та запитань для «гравців» східної півкулі світу. Так, звичайно, країни колишнього СРСР та їх сусіди створили немалу кількість міжнародних організацій, однак воєнно-політичних міжнародних об’єднань, здатних стати альтернативними центрами сили у світі, у східній півкулі поки що не існує, але очевидним є зростання ролі Китаю як глобального політико-безпекового актора.

Безумовно, міжнародно-правове становище країн східної півкулі світу потребує особливої уваги у сфері воєнного співробітництва, але і увага держав-членів НАТО до практики функціонування Організації має бути пильною. Звісно, багато спеціалістів у сфері прогресивного розвитку міжнародного права звертають увагу на дане питання, але на даний момент відповіді не бачимо. Можливо, для існування світу більше не потрібен принцип воєнної врівноваженості західної та східної півкуль світу, а отже, міжнародно-правова модель має зазнати адекватних змін, що закріпили новий мультиполярний міжнародний правопорядок.

***Секція 4: Етнонаціональні конфлікти та міжнародне право***

***Дмитро Корчинський (Київ)***

**Актуальні питання визнання держав на прикладі Косово**

Правове питання, щодо визнання держав на даний момент перебуває у кризовому становищі. Незважаючи на той факт, що застосування базових норм які стосуються питання визнання держав залишаються відправною точкою міжнародно-правової науки, практика останніх років показує зовсім інші реалії, у яких політична вигода грає значно більш роль, ніж правові норми. Фундаментальні питання щодо ролі права та політики у процесі визнання були поставлені в контексті реакції міжнародної спільноти на розпад Югославії на початку 1990 років і подальше створення нових держав.

Існують два основних доктринальних підходи до проблеми визнання держав: конститутивна теорія та декларативна теорія. У відповідністю з першою теорією саме факт визнання має ключове значення для набуття державою міжнародної правосуб'єктності. Декларативна теорія говорить про те, що достатньо лише самого факту проголошення нової держави, щоб у неї з'явилася міжнародна правосуб'єктність, при цьому акт міжнародного визнання всього лише констатує цей факт.Деякі сучасні науковці пропонують і третій підхід до вирішення питань правонаступництва, відповідно до якого воно є політичним актом, що підвищує міжнародну легітимність держави. Одним з найбільш значимих актів щодо визнання держав є, безперечно, Конвенція Монтевідео про права та обов’язки держав. У пункті 1 Конвенції Монтевідео зазначено, що держава, як суб’єкт міжнародного права має відповідати наступним критеріям: мати постійне населення, визначені кордони, уряд та володіти здатністю вступати у відносини із іншими державами.

Косово проголосило в односторонньому порядку незалежність від Сербії 17 лютого 2008. У консультативному висновку від 22 червня 2010 Міжнародний суд ООН залишив без коментарів питання щодо правових наслідків проголошення незалежності Косово, зокрема його визнання. Держави, що визнали Косово, обґрунтовували свою позицію політичними чинниками, зокрема потенційним позитивним впливом визнання Косово на стабільність та безпеку у регіоні. Прикметно, що багато з держав, які визнали Косово, наголошували на тому, що окреслена ситуація є унікальною та не може бути міжнародно-правовим прецедентом на майбутнє.

Розпад Югославії, зокрема проголошення незалежності Косово, позначило початок фундаментальних перетворень у сфері міжнародного права загалом, та у питанні визнання держав зокрема, оскільки право на самовизначення було вперше застосовано поза процесом деколонізації. Очевидним є те, що необмежене право на самовизначення може спричинити хаос у всьому світі, тому необхідно чітко встановити нові межі реалізації цього права.

***Ганна Павловська (Київ)***

**Особливості територіальної юрисдикції Європейського суду з прав людини щодо окупованих територій**

Забезпечення дотримання прав людини за Європейською Конвенцією з прав людини та її основоположних свобод (далі – Конвенція) є головним завданням діяльності Європейського суду з прав людини (далі – ЄСПЛ) [1:7]. Право звернення до ЄСПЛ не може обмежуватися будь-якими обставинами, зокрема і в період окупації або збройного конфлікту. Наразі, це є актуальним і для України, зокрема через окупацію АР Крим, з цього випливає ряд спірних процесуальних питань.

Стаття 1 Конвенції, встановлює, що держави-учасниці гарантують права і свободи, кожному, хто перебуває під їхньою юрисдикцією. У практиці ЄСПЛ ми можемо побачити, що термін «юрисдикція» розуміється досить широко і не пов’язаний суто з територією держави-учасника Конвенції, він поширюється і на владу держави за кордоном. Так, у справі«Ilascu and Others v. Moldova and Russia» заява була подана про порушення Молдовою та Російською Федерацією положень Конвенції у зв’язку з діями органів влади невизнаної Придністровської Республіки. ЄСПЛ зазначив, що заява, яка була зроблена Молдовою при ратифікації Конвенції, а саме про те, що вона не має змоги здійснювати контроль над територію Придністров’я, – не є належним застереженням у розумінні ст. 57 Конвенції. З огляду на вище викладені обставини фактична неможливість здійснювати контроль у Придністров’ї не позбавляє Молдову від відповідальності за дотриманням Конвенції на даній території. Вона повинна була всіма доступними засобами або із залученням інших держав та міжнародних організацій продовжувати гарантувати зобов’язання, які передбачені в Конвенції. До того ж, Російська Федерація також повинна нести відповідальність за недотримання норм Конвенції, адже вона здійснювала військову, політичну та економічну підтримку сепаратистського режиму в Придністров’ї.

З наведеного рішення можна, зокрема, дійти висновку, що держава, яка встановила і підтримує ефективний цивільний або військовий контроль над будь-якою територією, зобов'язана забезпечити на цій території права і свободи людини, незалежно від того, анексувала вона цю територію чи мала юридичне право захопити або контролювати її. Відповідно, держава, територія якої окупована іншою державою, не нестиме відповідальності за порушення прав людини, допущені даною державою.

***Список використаних джерел:***

1. Європейська Конвенція про захист прав людини і основоположнихсвобод 1950 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.echr.coe.int/Documents/Convention\_UKR.pdf

***Секція 5: Проблеми міграційних процесівта захиступрав людини***

***Дмитро Гудзь (Київ)***

**загальні підходи до регулювання міграційних процесів в ЄС**

Європа зіштовхнулася з великою кількістю проблем, пов’язаних з міграцією, зокрема з країн Близького Сходу. Стрімке зростання кількості іммігрантів до ЄС у 2014-2015 рр. спричинило складні політичні дебати та засвідчило необхідність вироблення спільних підходів до керування міграційними потоками та протидії безпековим викликам, що супроводжують переміщення великих кількостей людей. Варто відзначити, що ЄС унікальним політичним союзом 28 європейських країн, який з повагою та пошаною ставиться до суверенних прав держав-членів у сфері управління зовнішніми кордонами та, водночас, виробив спільну політику у сфері надання притулку та продовжує шукати спільні підходи до регулювання питань боротьби з нелегальною міграцією. Багато міжнародних організацій вже давно провели дослідження і аналіз європейської політики у контексті мобільності праці та безпеки кордонів, культурної та соціальної інтеграції іммігрантів, громадянства та визнання кваліфікації іноземців тощо.

У той час як політики в Європейському Союзі працюють над порядком денним з міграції для вирішення короткострокових і довгострокових проблем міграції та надання притулку, що стоять перед регіоном, стало ясно, що існуючі підходи не дозволяють інституціям ЄС своєчасно та адекватно реагувати на окреслені виклики. Відтак, очевидною є необхідність розробки та впровадження всеохоплюючого механізму регулювання міграційних процесів в рамках ЄС.Наразі триває процес розробки, впровадження та перегляду законодавства ЄС у сфері міграції, що має на меті забезпечити узгодженість, надійність і результативність міграційної політики ЄС.

Крім того, міграція перестала бути виключно питанням, що належить до сфери внутрішніх справ, а отже її регулювання вимагає комплексного підходу та тісної координації на національному та міждержавному рівнях. Під час реорганізації Європейської Комісії наприкінці 2014 року, організація яка займалась питаннями імміграція була перейменована і реорганізована в новий Генеральний директорат з питань міграції та внутрішніх справ (DG HOME), що відображає високу пріоритетність теми для нового складу Європейської Комісії та ЄС загалом. Нова міграційна політика має консолідувати основні механізми у сфері міграції та притулку на рівні Європейського Союзу та визначити напрями вдосконалення організаційно-правового механізму ЄС, а також забезпечити, щоб рішення прийнятті в Брюсселі були сприйняті позитивно як державами-членами ЄС так і третіми країнами.

Проблеми які виникають з міграційними процесами досить суттєві для ЄС та Шенгенської зони. На даний час ми можемо спостерігати, що сучасна ліберальна міграційна політика спричиняє розбіжності в бачені подальшого розвитку регіональної інтеграції. Лідери держав вносять на розгляд питання, щодо виходу з ЄС або ж з Шенгенської зони. Через масову хвилю біженців країни встановлюють на відновлюють контроль на внутрішніх державних у межах Шенгенської зони. Отже, держави-члени ЄС повинні швидко розробити нову правову модель регулювання міграційних процесів в ЄС, що є єдиним способом забезпечити подальше ефективне функціонування ЄС.

***Олександра Дралова (Київ)***

**Міжнародно-правові гарантії прав мігрантів**

Зростаюча мобільність населення в епоху глобалізації значно підвищила значення фактора міграції у світовій економіці та міжнародних відносинах. У сучасних умовах міграція породжує безліч проблем, вирішення яких потребує узгоджених зусиль всіх держав та вироблення глобальних підходів до їх вирішення. Міжнародне право спирається на фундаментальні принципи Статуту ООН, які стверджують пріоритети дотримання прав людини, гідності та цінності людської особистості, рівноправності чоловіків і жінок, рівності великих і малих націй. Міжнародно-правові норми і стандарти, розроблені під егідою ООН є системою орієнтирів, просування до яких повинно сприяти всеосяжної гуманізації міжнародних відносин. Водночас, міждержавна і внутрішньодержавна практика управління міграційними процесами продемонструвала, що гострота, масштаби і специфіка сучасної міжнародної міграції настійно вимагають конкретизації ряду загальних і розробки нових міжнародно-правових норм, що заповнюють численні лакуни в міжнародному праві, а також в національному законодавстві.

Центральним завданням розвитку глобальної системи управління міграцією є визначення максимально можливих і максимально узгоджених на міждержавному рівні меж внутрішньої компетенції держави в організації міграційного процесу. У сучасному світі реалізація права кожної людини залишати будь-яку країну, включаючи свою власну, і повертатися в свою країну (Загальна декларація прав людини, Стаття 13, п. 2) поставлена в залежність від характеру сприйняття національних інтересів державною владою. Ступінь відкритості міграційної політики держав формується під впливом безлічі факторів, серед яких домінуючими є інтереси забезпечення національної безпеки, що охоплюють найрізноманітніші сфери життєдіяльності, в тому числі і міграцію. Політичні та економічні реалії сучасності обумовлюють необхідність встановлення певних міжнародних стандартів, що визначають допустимий ступінь дискримінаційного поводження з іммігрантами. Слід зазначити, що Міжнародний пакт про громадянські і політичні свободи містить положення про можливість обмеження прав людини державою з метою захисту національної безпеки, однак не конкретизує його.

Міжнародне право не може і не повинно диктувати державі, скільки дозволів на роботу воно повинно видавати, або конкретизувати загальні правила надання громадянства, тобто всебічно деталізувати й уніфікувати компетенцію і обов'язки державних органів, що здійснюють регулювання міграції. Натомість воно покликане встановлювати якомога чіткіші загальні принципи відносини у сфері міграції між державами, з одного боку, і між особистістю і державою, – з іншого. Окреслені принципи визначатимуть перспективи вирішення проблем соціальної нерівності, міжкультурного і міжнаціонального співробітництва та взаємодії, скорочення масштабів нелегальної міграції і нейтралізації діяльності міжнародних кримінальних угруповань.

***Yelyzaveta Martiuk (Kyiv)***

**The problems of migration in Europe**

For decades Europe has been a dream destination for many immigrants in search of a better life. Being a symbol of democracy, stability and opportunities, the old continent attracts more and more people every year.

The current geopolitical situation in several regions bordering Europe has been reinforcing the immigration stream, which led to new debates concerning immigration policy and regulations as well as to an intensification of nationalist and right-wing movements in many European countries.

Europe is experiencing one of the most significant influxes of migrants and refugees in its history. Pushed by civil war and terror and pulled by the promise of a better life, hundreds of thousands of people have fled the Middle East and Africa, risking their lives along the way.

The scale of the crisis has put huge pressures on some destination countries, particularly Greece, Austria, and Hungary. At least 350,000 migrants crossed the EU's borders in January-August 2015, compared with just 280,000 during the whole of 2014.

And that 350,000 figure - an estimate from the International Organization for Migration (IOM) - does not include the many who crossed a border undetected.

Among the forces driving people to take such risks are the conflicts raging in Syria and Afghanistan, and human rights abuses in Eritrea. The majority - 62% - of those who have reached Europe by boat so far this year are from those three countries.

There are also people setting out from Libya, Sudan, Pakistan, Nigeria, Kosovo, Iraq, Iran Darfur, Somalia and other countries in the hope of a new life somewhere like Germany, France or the UK.

Many attempting to reach Germany and other northern EU countries go via the perilous Western Balkans route, running the gauntlet of brutal people traffickers and robbers.

Faced with a huge influx of people, Hungary has built a controversial 175km (110-mile) razor-wire fence along its border with Serbia. It has also urged EU partners not to send back migrants who have travelled on from Hungary.

Under an EU rule known as the Dublin regulation, refugees are required to claim asylum in the member state in which they first arrive. But some EU countries, such as Greece, Italy, and Croatia, have been allowing migrants and refugees to pass through to countries where they have families and better prospects.

Germany receives by far the most asylum applications in the EU and says it is expecting 800,000 refugees to arrive this year.

In order to match Germany's 2015 projection per population, France would need to accept more than 650,000 people and the UK nearly the same amount. But France has pledged to accept just 24,000 and the UK 20,000 over five years.

Germany has been critical of France and the UK over the countries' relatively meagre commitments to take people in and called on all EU members to do more.

Earlier this month, European Commission President Jean-Claude Juncker set out proposals for 120,000 additional asylum seekers to be distributed among EU nations, with binding quotas.

Mr Juncker's proposals were criticised by the Czech Republic, Slovakia, Poland and Romania.

Under EU rules, an asylum seeker has the right to food, first aid and shelter in a reception centre. They should get an individual assessment of their needs. They may be granted asylum by the authorities at "first instance". If unsuccessful, they can appeal against the decision in court, and may win.

Asylum seekers are supposed to be granted the right to work within nine months of arrival.

Nearly 104,000 got refugee status in the EU last year, nearly 60,000 subsidiary protection status and just over 20,000 authorisation to stay for humanitarian reasons.

***References:***

1. Why is EU struggling with migrants and asylum?/21 September 2015 BBC News
2. The "Eastern-Western European Rift" on the refugee migrant issue/08 Oct 2015 One Europe
3. What has the immigration crisis taught us about Europe? /29 Sep 2015 One Europe
4. The European Immigration Issue/ 30.10.2015 One Europe
5. These 5 Facts Explain Europe’s Confused Reaction to the Migrants/ Ian BremmerSept. 11, 2015/ Time

***Секція 6: Актуальні проблеми права Європейського Союзу***

***Іванна Коломієць (Київ)***

**Соціально-правові виклики міграційних процесів в ЄС**

За останні десятиліття кількість іммігрантів в Європу склала кілька десятків мільйонів осіб. Перше місце серед них упевнено тримають вихідці з мусульманських країн: лише на території ЄС їх нараховується близько15 млн. осіб, що дозволило ісламу витіснити іудаїзм з позиції другої за поширеністю релігії в ЄС. Попри значні успіхи європейської інтеграції, підходи, що лежать в її основі, часто не вдається ефективно застосувати щодо численних іммігрантів-мусульман, інтеграція яких до європейського суспільства є складним безпековим викликом для ЄС. Результатом активних міграційних процесів у Західній Європі стало виникнення анклавів африканського, азійського, мусульманського населення, які втратили інтерес до соціокультурної адаптації у суспільство країни проживання.

Міграційна політика лише поступово і з великими труднощами стала предметом спільних зусиль в рамках ЄС. Спершу у рамках європейської інтеграції міграційним питанням приділялася мінімальна увага. У 1980-ті рр. вони вирішувалися здебільшого шляхом неформальних міжурядових відносин, у 1990-ті – набули формалізованих форм, і лише після 1999 р. розпочався період розробки і запровадження спільної міграційної політики і практики.

В рамках ЄС напрацьовано значний масив правових актів та політико-стратегічних документів у сфері міграції, зокрема: Договір про ЄС, Договір про функціонування ЄС, Директива 2003/109/ЕС про статус громадян третіх країн, які проживають в ЄС на довготривалій основі від 25.11.2003, Візовий кодекс ЄС, затверджений Регламентом ЄС № 810/2009 від 13.07.2009, Шенгенський кодекс про кордони, затверджений Регламентом ЄС № 562/2006 від 15.03.2006, Директива 2004/38/ЕС про право громадян Союзу та членів їх сімей вільно пересуватися та проживати на території держав-членів від 29.05.2004 тощо.

Політичний план щодо легальної імміграції 2005 року, прийняття якого ознаменувало підтвердження зміни імміграційної політики ЄС від раніше цілком обмежувальної до більш прагматичної і відкритої, що пояснювалася демографічним спадом, потребою у кваліфікованих працівниках для розбудови «економіки знань», а також культурного збагачення та додаткових джерел підприємництва та інновацій.

Відповіддю ЄС на міграційну кризу, спровоковану подіями на Близькому Сході стало прийняття Єврокомісією Європейського порядку денного з міграції 13.05.2015. Зазначений документ є комплексною програмою, що передбачає заходи правового, політичного та технічного характеру, спрямовані на протидію нелегальній міграції, упорядкування потоків легальних мігрантів, гарантування безпеки ЄС та його держав-членів.

Попри значну кількість спільних правових норм, обсяги економічної імміграції, як і раніше, кожна країна ЄС регулює самостійно, залежно від власних потреб та можливостей. Хоча механізми імміграції стандартизовані, проте питання допуску на суверенну територію, як це підтверджено вЛісабонському договорі 2007 р., що визначив нинішні основи функціонування ЄС, й надалі залишаються в компетенції національних урядів.

***Alina Krupina (Kyiv)***

**The main proposals for managing the migration crisis in European Union**

In September 2015, EU ministers agreed to resettle 120,000 migrants—a small fraction of those seeking asylum in Europe—from Greece and Italy across twenty-three member states. (Greece and Italy will not be required to resettle more migrants, and Denmark, Ireland, and the UK are exempt from EU asylum policies under provisions laid out in the 2009 Lisbon Treaty.) This plan was approved despite the vocal objections of the CR, Hungary, Romania, and Slovakia. This agreement builds upon a previous voluntary quota system that called on member states to resettle forty thousand migrants from Greece and Italy over a two-year period.

Critics of this approach argue that free movement inside the Schengen zone effectively nullifies national resettlement quotas. In addition to taking in larger numbers of asylum seekers, many experts say the EU and global powers must also provide more aid to Middle Eastern countries like Turkey, Lebanon, and Jordan, which have borne the primary responsibility for Syrian refugees. According to the UNHCR, 1.9 million Syrians have taken refuge in Turkey, 1.1 million in Lebanon, and 630,000 in Jordan since the start of the conflict in 2011.

Some policymakers, like ECP Donald Tusk, have called for asylum centers to be built in North Africa and the Middle East to enable refugees to apply for asylum without undertaking perilous journeys across the Mediterranean, as well as cutting down on the number of irregular migrants arriving on European shores. However, critics of this plan argue that the sheer number of applicants expected at such "hotspots" could further destabilize already fragile states. Other policies floated by the European Commission include drawing up a common "safe-countries list" that would help countries expedite asylum applications and, where needed, deportations. Most vulnerable to this procedural change are migrants from the Balkans, which lodged 40 percent of the total asylum applications received by Germany in the first six months of 2015.

A ten-point plan on migration adopted by the EU in April 2015 includes calls for a "systematic effort to capture and destroy vessels used by the smugglers." However, many critics argue that this focus on disrupting smuggling operations fails to recognize the larger "push factors" driving migration to the region: poverty and conflict across large swaths of the Middle East, Africa, and South Asia that have left many with no recourse but to flee.

Quota plans and naval operations may help EU member states better manage this crisis, but experts caution that these proposals alone will not stem the tide of migrants. For that, European leaders must address the root causes of migration: helping to broker an end to Syria's civil war, restoring stability to Libya, and upping aid to sub-Saharan Africa. Barring a political solution to these regional crises, Europe will continue to struggle with migrant inflows. In the meantime, the lack of a coordinated and proportional EU response to irregular migration in the near-to-mid-term could continue to feed sentiments that push individual countries to emphasize national security over international protection.

***References:***

1. http://bigstory.ap.org/article/ce20e0a8b2fd44d7be3f480bde8797f7/food-aid-syrian-refugees-cut-half-amid-funding-crisis
2. http://www.reuters.com/article/2015/09/05/us-europe-migrants-hotspots-idUSKCN0R50M820150905
3. http://www.bbc.com/news/world-europe-33276443
4. http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/6901353.stm
5. http://www.politico.eu/article/migration-balkans-timmermans-asylum-eu-quota-hollande-merkel-refugees/
6. http://europa.eu/rapid/press-release\_IP-15-4813\_en.htm

***Тетяна Щербашова (Київ)***

**ПРОБЛЕМИ ФУНКЦІОНУВАННЯ СИСТЕМИ ЗАХИСТУ ПРАВ ЛЮДИНИ В ЄС**

Одними з найважливіших пріоритетів внутрішньої та зовнішньої політики усіх держав світової спільноти є питання захисту та належного гарантування прав і свобод людини. Велика кількість відомих вчених звертали увагу на проблеми сутності, стану, практичного застосування, удосконалення та перспектив розвитку механізмів гарантування та захисту прав людини, серед них можна виділитиР. А. Мюллерсона, С. Н. Крижанівського, А. І. Дмитрієва таІ. І. Лукашука, які займалися дослідженнями правових аспектів окресленої проблематики.

Хоча, міжнародне співтовариство приділяє значну увагу розвитку та забезпеченню прав людини, прийняття низки міжнародних документів щодо закріплення, правової регламентації та розробки механізму міжнародного захисту прав людини у державах, відбулася демократизації процесу, пов'язаного з практичними аспектами реалізації прав людини та функціонуванням регіональних систем захисту прав людини. Свідченням актуальності даної проблематики є те, що Лісабонським договором 2007 р. Хартію ЄС про основоположні права в редакції 2007 р. було інкорпоровано до масиву первинного права ЄС. Хартія ЄС про основоположні права підтвердила та систематизувала основоположні права людини, що складають ціннісну основу європейського правового простору. Водночас Хартія містить дещо ширший каталог прав та свобод людини порівняно з Європейською конвенцією про захист прав людини та основоположних свобод 1950 р., зокрема вона закріплює право на цілісність особистості, право на якісне управління тощо.

Україна, у свою чергу, має намір реформувати правову систему та наблизити її до сучасної європейської системи права, що дасть змогу політичній, підприємницькій, соціальній такультурній активності громадян України стати на шлях розвитку. Також, варто зазначити, що еко­номічний розвиток держави у рамках ЄС і сприятиме поступовому зростанню добробуту громадян, приведенню його до рівня, що утвердився у державах-членах ЄС.

Значним недоліком є те, що юрисдикційний захист прав людини здійснювався перш за все національними судовими органами, а наднаціональні інститути їм допомагали, проте не підміняли. Якщо брати до уваги саме захисту прав людини, то право ЄС не втручається у сферу внутрішньої компетенції держав-членів, не наполягає на закріпленні загальних стан­дартів або зближення механізмів їх захисту і забезпечення, а також,не прагне до наднаціонального регулювання.

**НАПРЯМ ІІІ. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ**

***Секція 1: Когнітивні аспекти міжкультурного спілкування***

***Катерина Дроздова(Київ)***

**La position culturelle de la France dans le monde. Langue, stéréotypes, problèmes de la communication.**

Tout d’abord on fait attention au rôle de la langue pour la culture. L’intelligence humainen’existe pas sans langue la capacité langagière qui done naissance à la parole. La langue est présent dans tous les processus de la pensée et créee les nouveaux éspaces mentales.La langue s’avance comme la manière de conserver l’information culturelle. Parfois cette information est implicite et peut être relevée médiatement. Pourtant, elle fonctionne dans la subconscience.

Le mot «culture» provient du latin «colere», qui signifie le developement, le traitement, l’élévation. A partie duXVIII siècle on donne à ce mot un autre sens sens : tout ce qui est apparu grâce à l’activité humaine. La culture nationale entre dans le dialogue avec d’autres cultures nationales, en montrant des choses, qui ne seraient pas importants dans la culture natale. M. Bakhtine écrivait : «Nous posons à la culture étrangère des nouvelles questions, lequelles elle n’avait jamais posées à soi, nous y cherchons les réponces et la culture étrangère nous répond, en ouvrant les nouveuax côtés et profondeurs sémantiques».

L’image du monde, codée par les moyens de la sémantique linguistique, créee les nouveaux senses à l’aide de la langue. Autrement dit, les divergences entre le système sémantique et archaїque de la langue apparaissent. De plus, ils s’écartent avec le modèle mentale actuel, qui est réel pour la colléctivité langagière donnée. Ce qui concerne l’histoire de la France, elle est riche aux grands chefs, qui réussisaient souvent à envahir la confiance de la nation. Les français possèdent le sens de l’histoire si profonde, qu’ils se posent comme les propagandistes principales de la culture européenne.

Ils utilisent sa langue comme une épée. Leur langue est vive, précise, logique qui aide à recevoir l’avantage dans le débat. Das la culture française la loquacité est mise sur le même pied avec l’iintelligence et la silence ne se pose pas comme un or.Ainsi on fait face à la différence des cultures, la spécificité des langues et manières diverces d’influer le auditeur. Il suit de là que l’ecat communicative prends place.

Pour éviter le malentedus dans la communication interculturelle, on est à faire attention à la culture étrangère et le rôle de la langue dand l’éespace mentale.

***Références:***

1. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001— 208с.
2. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновея к взаимопониманию: Пер с англ. –2-е изд. – М. Дело, 2001. – 448 с.

***Веніамін Журавльов(Київ)***

**A problem of swearing: its history and future**

Etymologically speaking even the word “bad” can be considered a bad word; it began in Old English as a derogatory term for an effeminate man. 80% of swear words overheard in public in 1986, 1997 and 2006 were essentially the same. 1/3 of all swearing were the “F\*&%” and the “S#!&”. Socially unacceptable words are used almost as often as socially descriptive words.

When a bad word is bleeped, it is covered with 1 kilohertz sound wave. The symbols and squiggles that are used to represent a bad word called “grawlixes”.

There is no one single reason bad words are bad. Steven Pinker, a Canadian-born American cognitive scientist, psychologist, linguist, and popular science author, delineates 5 types of swearing.

In Victorian times it was believed that casually or vainly referring to God would physically injured God himself literally, so at that time people were forced to come up with euphemism. Hence, historically swear words often came from things we were afraid of, such as: death, disease, infirmity and others. A euphemism is a kind, acceptable word that allows you to talk about something unpleasant while simultaneously letting everyone know to totally get that it’s unpleasant and want to respect that. I, on the other hand, you really want to show how unpleasant the experience was dysphemism can help out a lot. Let’s imagine two wards means the same but with different level of social acceptance ability, and that is very helpful, it means ward choice allows us not only refer to things in the real world, but also to how we feel about them.

Historically big amount of bad words we use today are the result of class differences. Lalochezia, the medical term for the relief swearing provides when you’re in pain. In the brain, swearing seems to involve different regions that regular language. Many animals make automatic noises when in pain or threat, intimidate attackers or let other know what is going on, to humans bad words are great for this purpose, their tabooness makes them special, and people wouldn’t use them otherwise so they are great alarms.

Swearing is changing. In future swearing won’t go away, it’s too useful, but the words we don’t like will likely change. History has shown as disease becomes less scary. Sex and supernatural more personal words related to them become less taboo and more common, whereas words that were common in the past are increasingly unpleasant. Bad words have power. Bad words are the precipitate of a larger reaction, the process of us slowly becoming what we want to become.

***References:***

1. "Bad" etymology:http://www.etymonline.com/index.php?term=bad
2. "Grawlixes": http://www.fastcodesign.com/1673017/quimps-plewds-and-grawlixes-the-secret-language-of-comic-strips
3. First use of grawlixes: http://languagelog.ldc.upenn.edu/nll/?p=2457
4. Slate's Lexicon Valley: "A Brief History of Swearing":http://www.slate.com/articles/podcasts/lexicon\_valley/2013/06/lexicon\_valley\_on\_profanity\_and\_obscenity\_with\_holy\_shit\_a\_brief\_history.html
5. 1 Kilohertz censor beep: https://en.wikipedia.org/wiki/Bleep\_censor
6. Steven Pinker lecture: https://www.youtube.com/watch?v=5S1d3cNge24

***Дар’я Калюжна (Бердянськ)***

**СТУДЕНТСЬКЕ ІНТЕРНЕТ-РАДІО В СИСТЕМІ ЗАСОБІВ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

У ХХІ столітті, в еру технологій з’являється конвергентна журналістика, яка надає своєму користувачу швидко та без всяких зусиль дізнаватись, що відбувається у світі, а студентське Інтернет-радіо є оперативним засобом інформування про життя молоді, ВНЗ тощо.

Актуальність теми полягає в тому, що студентам-журналістам потрібна практика для напрацювання особистого портфоліо, реалізації творчих задумів в сфері журналістики, тому, студентське радіо – це можливість здобути основи практичної професійної діяльності в електронних ЗМІ. Мовлення в мережі Інтернет в порівнянніз традиційними медіа більш затребуване в молодої аудиторії, а отже і серед такої групи споживачів інформації як студенти. Кожен, хто бажає, зможе зайти на сайт та послухати в режимі он-лайн музику та програми про релевантні події у сфері освіти, науки, відпочинку й розваг, або скористатись недоступною традиційному радіо особливістю – зайти в архів та послухати те, що пропустив.

Дослідники радіожурналістики в підручнику під загальною редакцією Шереля А.А. зазначають, що нині настав той час, коли будь-якій радіостанції, щоб розширити і збільшити слухацьку аудиторію, досить крім ефірного мовлення почати он-лайнову роботу в мережі Інтернет [2].У кожного ЗМІ є своя специфіка роботи, але за твердженнями В.Ф. Іванова матеріали інформаційних жанрів найкраще розповсюджувати через радіо і Інтернет. На його думку, ці способи комунікації є найоперативнішими [1].

Отже, Інтернет надає можливість аудиторії завжди знати, що відбувається на радіостанції, єдине, що необхідно від слухача – наявність комп’ютеру із виходом до Мережі. Поєднання радіо та Інтернету відкриває для традиційного виду медіа нові можливості. Наприклад, кожен споживач інформації може зайти на сайт радіостанції та написати свій відгук, побажання або висловити своє невдоволення тим чи іншим фактом, передачею або ведучим. Це забезпечує інтерактивність, налагоджує комунікацію і зворотній зв'язок між ведучим і слухачем, покращує контент радіо. Тому, студентське Інтернет-радіо є важливим елементом системи засобів масової комунікації, яке не тільки може втілити в життя амбіції молодих людей та покращити їх дозвілля, але є базою напрацювання практичних навичок і підготовкою для опанування майбутньої професії.

***Список використаних джерел:***

1. Іванов В. Ф. Тема 6. Канали комунікації як об'єкт соціологічного дослідження [Електронний ресурс] / Валерій Феліксович Іванов – Режим доступу до ресурсу: <http://journlib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1279>.
2. Радіожурналістика / Под ред. проф. А.А. Шереля. М., Изд-во МГУ, 2000– 480 c.

***Olena Kravchenko (Kyiv)***

**Cognitive communication difficulties**

Communication is a complex process, which involves many aspects of thinking and social skills. If brain injury impairs any of these skills then it can affect the ability to communicate successfully. 'Cognitive communication difficulties' is the term most often used for the resulting problems.

The frontal lobes are particularly important for cognitive communication skills because of their role in the brain's 'executive functions', including planning, organisation, flexible thinking and social behaviour. However, many other parts of the brain interact to perform the skills and are also important, such as areas of the temporal and parietal lobes.

This type of communication difficulty reflects a range of potential cognitive changes, such as:

Attention and concentration difficulties; Memory problems; Literal interpretation; Reduced reasoning and problem-solving skills; Cognitive fatigue; Slowed speed of information processing; Impaired social communication skills; Reduced insight.

**Attention and concentration difficulties**

Problems in this area can contribute to a range of communication difficulties. For example:

* The person may not be able to concentrate to watch a TV programme that they used to enjoy. They may begin to chat, thus affecting other people's enjoyment of the programme.
* They may have difficulty concentrating on conversations. This could cause them to end conversations abruptly or avoid them altogether.
* Failure to pay attention can lead to the person missing important information. This can cause them to say inappropriate and embarrassing things. For example, you may have told them that a friend's pet has died but if they were unable to pay full attention, they might still ask the friend how their pet is.
* Dividing attention between two or more activities may be difficult. For example, the person may ignore what someone says when carrying out another activity at the same time. This may appear rude to people who do not understand.

**Memory problems**

A person with memory problems may find it hard to access information that they 'know'. This can affect skills such as word recall and remembering people's names, which are very important when communicating socially. The failure to remember names or faces at a party, or information relevant to a conversation, can cause embarrassment and can lead to people avoiding social situations altogether.

**Other potential problems with social communication may include:**

* Altered turn-taking skills (e.g. the person either being overly talkative and 'hogging' the conversation or not realising that it is their turn to speak);
* Interrupting someone else because they are afraid that otherwise they will forget what they want to say;
* Altered ability to talk around a shared topic (e.g. flitting from topic to topic, or having a reduced range of topics);
* Speaking only about themselves and fixating on certain subjects;
* Talking in a sexually explicit way or swearing at inappropriate times;
* Perseverating (getting stuck) on a favoured topic (e.g. wishing to leave hospital);
* Altered ability to give information in an orderly and organised way (e.g. assuming the other person shares knowledge about the topic when they don't, or vice versa);
* Not using or 'reading' non-verbal cues accurately, such as facial expressions and body language.

Reduced insight

The person may lack or have limited insight into any or all of these problems. They may believe they are acting 'normally' and exactly as they would have done before. This can be hard for those interacting with them. If the person lacks insight, it makes changing the problematic behaviours extremely difficult because it is hard for them to deal with a problem if they don't know there is one.

***Анастасія Носко (Бердянськ)***

**ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ АВТОРСЬКОГО РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ ТВОРІВ ХУДОЖНЬОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

Поряд з оригінальною творчістю чільне місце в доробку багатьох письменників відводиться перекладацькій діяльності. Вони звертаються до різних видів перекладу (перекладу твору іншого автора, авторського, авторизованого), але незважаючи на різновид, підготовка тексту не обходиться без складової редагування. Є. Гула виділяє і такий тип редагування перекладу як авторське редагування, коли редактором свого тексту виступає сам перекладач [2, с. 1].

Оскільки «твори художньої літератури будь-якою мовою призначені, в першу чергу, для читачів, для яких ця мова є рідною» [3, с. 180], – зазначає теоретик перекладу А. Паршин, це означає, що в текстах оригінальних творів зустрічається специфічна інформація: «факти та події, пов’язані з історією народу, різноманітні літературні асоціації, побут, звичаї, найменування національних страв, предметів, одягу» [3, с. 180]. Такі факти можуть бути суттєвими для розуміння твору, однак невідомими, а отже незрозумілими для читачів інших країн. Окрім того, змістове навантаження твору передається не тільки текстом, а й за допомогою позамовних засобів, створюється певний культурний фон, і це, у свою чергу, викликає труднощі в забезпеченні прагматичної адекватності при перекладі, а також впливає на вибір перекладачем мовних засобів, на вироблення еквіваленту тексту в його структурному, стильовому, лексичному плані. Додаткові труднощі для авторів створювали соціолінгвістичні фактори, а саме «наявність в тексті оригіналу відхилень від літературної норми, таких, як територіально-діалектні, соціально-діалектні, контаміновані форми» [1, с. 73]. Переклад слів та виразів, що знаходяться поза літературною нормою, потребує внесення правок для усунення прагматичної розбіжності між текстом оригіналу і текстом перекладу, для забезпечення адекватного розуміння тексту реципієнтом, адже «самі по собі елементи територіальних діалектів мови оригіналу, не передаються при перекладі. Для читача вони не виконують ідентифікуючої функції (співвіднесення окремих персонажів із місцевістю, у якій розмовляють на цьому діалекті. – *А. Н.*) і виглядають просто безглуздо» [3, с. 181].

Таким чином, автори перевіряють наскільки семантично точно, стилістично еквівалентно вони наблизилися до оригіналу, виразили ті комунікативні установи, заради яких і був створений текст. Для створення перекладного еквіваленту тексту необхідно було перенести закладений в оригіналі прагматичний вплив на отримувача інформації.

***Список використаних джерел:***

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. — М. : «Международные отношения», 1975. — 240 с.
2. Гула Є. А. Редагування як один із чинників якісного перекладу. [Електронний ресурс] / Є. А. Гула // Матеріали Всеукраїнського щорічного науково-практичного семінару з питань практики перекладу та підвищення конкурентоспроможності перекладацьких послуг. — 04 червня 2005 р. —Режим доступу : [www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf](http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf) (08.05.2012).— Назва з екрана.
3. Паршин А. Теория и практика перевода [Електронний ресурс] / А. Паршин. — Режим доступу : <http://www.rulit.net/books/teoriya-i-praktika-perevoda-read-71353-1.html>(19.05.2012). — Назва з екрана

**Людмила Пулатова (Хмельницький)**

**НАЦІОНАЛЬНО-МОВНА ОСОБИСТІСТЬ У КОНТЕКСТІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

Суспільство, що демократизується, не може залишатися закритим. Прагнучи до відвертості, воно неминуче долає «монологічність буття» і розвиває діалогічність способу життя, налагоджуючи звя’зки між різними державами, культурами і народами, соціальними групами і релігіями.

Міжкультурна комунікація в умовах глобалізації світу передбачає створення такої етики взаємостосунків, яка враховує універсальні людські цінності, що гармонізують світ.

Спілкування людей відбувається завжди в межах певної культури з використанням певної мови, мовної картини світу. Потрапляючи в інше культурно-мовне середовище, людина фактично опиняється в іншому світі цінностей і законів спілкування, законів комунікації [1: 276].

Міжкультурна комунікація – «процес спілкування (вербального і невербального) людей (груп людей), які належать до різних національних лінгвокультурних спільнот, послуговуються різними ідіоетнічними мовами, відчувають лінгвокультурну «чужинність» свого партнера по спілкуванню, мають різну комунікативну компетенцію, яка може стати причиною комунікативних невдач або культурного шоку» [1: 277].

Модель міжкультурної комунікації будується як модель зв’язку між спільнотами мовних особистостей, у кожної з яких хоча й наявні власна свідомість й індивідуальне буття, однак вбирає в себе сутнісні особливості всієї спільноти. Усі члени лінгвокультурної спільноти є носіями окремих варіантів своєї мови та культури, що дає підстави досліджувати особливості комунікації на рівні суспільства на прикладі міжособистісної міжкультурної взаємодії [2: 23].

Результативність міжкультурної комунікації залежить від розуміння особистістю притаманних культурі провідних цінностей, а її успішність обумовлена знанням принципів комунікативної взаємодії, коректним вибором спеціальних мовних варіантів та дискурсивних стратегій, якими користуються комуніканти. У результаті оволодіння вербально-семантичним кодом тієї чи іншої національної мови (мовної та концептуальної картини світу носіїв мови), формується сукупність здібностей до іншомовного спілкування на міжкультурному рівні, під яким розуміють адекватну взаємодію з представниками інших культур, а також репрезентацію себе як національно-мовної особистості.

***Список використаних джерел:***

1. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики : підручник / Ф.С. Бацевич. – 2-ге вид., доп. – К. : ВЦ «Академія», 2009. – 376 с.
2. Булдакова Е.И. «Буферно-синергийные зоны» в пространстве межкультурной комуникации : автореф. дис. на соиск.учен.степени канд. филос. наук : спец. 09.00.13 «Религиоведение, философская антропология, философия культуры» / Е.И. Булдакова. – Ростов-на-Дону, 2008. – 20 с.

***Антоніна Романюк (Бердянськ)***

**ОСОБЛИВОСТІ ЗДІЙСНЕННЯ КОМУНІКАЦІЇ В СПОРТИВНИХ ПРОГРАМАХ НА УКРАЇНСЬКОМУ ТЕЛЕБАЧЕННІ**

У дослідженні проаналізовано особливості здійснення комунікації в програмах про футбол на українському телебаченні, зокрема розглянуто роль жінки-ведучої у випусках передач спортивної тематики.

**Актуальність** наукової роботи зумовлена проблемою висвітлення програм про футбол на українському телебаченні невисоким відсотком ведучих-жінок, та їхньою роллю у спортивних програмах, зокрема про футбол. У роботі розглянуто ґендерні питання в українських спортивних програмах, з’ясовано, чому ведучими випусків передач переважно є чоловіки. Дослідження присвячено проблемі ґендерної нерівності, коли у програмах про футбол на українському ТБ жінки виступають у більшості випадків у ролі помічника або другорядного ведучого.

**Основною мета** – проаналізувати програми про футбол на українському телебаченні, дослідити роль жінки-ведучої в спортивних телепрограмах, з’ясувати з чим пов’язана тенденція того, що випуски програм про футбол в більшості випадків ведуть чоловіки, а жінки у програмі виконують вторинну функцію.

Висвітлення тематики спорту засобами масової комунікації відіграє важливу роль у суспільному житті. В Українському мас-медіа така галузь знаходиться на стадії розвитку: створюються нові спортивні програми, телешоу, телеканали. Дослідник Прохоров Є.П. слушно зауважив, що темі спорту і спортивної журналістики в наукових дослідження не приділяється належної уваги [2: 84]. Дослідженням спортивної журналістики займалися як закордонні, так і вітчизняні вчені. Михайлов С.А. та Мостов А.Г. у своїх працях розглядали особливості відображення в ЗМІ проблем фізичної культури і спорту, організації роботи спортивного журналіста [1].

Ознайомившись із позиціонуванням ведучої в кадрі футбольної програми, можна сказати, що жінки переважно або дають короткі коментарі в ефірі, або, навіть не виконують ніякої продуктивної функції. Якщо взяти до уваги жінок спортсменок, то їх кількість нічим не відрізняється від чоловіків. Як жінки так і чоловіки відмінно проявляють себе у різних видах спорту, і не важливо якого саме: бокс, футбол, гімнастика тощо. Тож і серед спортивних журналістів не повинно бути різниці у відборі статі для цієї тематики.

У майбутньому є шанс встановити баланс між чоловіками та жінками у веденні спортивних програм і створити нові проекти про футбол на українському телебаченні.

***Список використаних джерел***

1. Михайлов С.А. Спортивная журналистика: Учебное пособие / Михайлов С.А., Мостов А.Г. – СПб.: Издательство Михайлова В.А, 2005. – 224 с.
2. Прохоров Є.П. Искусство публицистики / Е.П.Прохоров – М.: Советский писатель, 1984. – 336с.

***Юлія Слободяник (Київ)***

**Non-verbale Kommunikation als Teil interkulturellen Kommunikation**

Nonverbale Kommunikation spielt im menschlichen Sozialverhalten eine zentrale Rolle. Bereits in den ersten Sekunden einer Begegnung vermittelt die nonverbale Kommunikation ein Bild über die Persönlichkeit des Gegenübers. Nur ein geringer Prozentsatz der am Gesamteindruck einer Person maßgebenden Informationen wird über den Sprachinhalt transportiert. [1; 12]

Bei nonverbalen Ausdrucksformen wird zwischen universellen und kulturell geformten Verhaltensweisen unterschieden. Zu den universellen, angeborenen Ausdrucksformen zählen Gesichtsausdrücke, die Emotionen, wie zum Beispiel Freude, Trauer, Furcht, Ärger, Überraschung, Abscheu und Interesse ausdrücken. [1; 18]

Der Augengruß als Ausdruck sozialer Kontaktbereitschaft oder die Kopfschutzreaktion bei Erschrecken sind ebenfalls in allen Kulturen anzutreffen. Diese Signale können sowohl Sender als auch Empfänger automatisch verstehen. [2;45]

Ebenso gibt es deutliche kulturelle Unterschiede die Häufigkeit und die Dauer desBlickkontaktes betreffend. So haben beispielsweise Araber mehr Blickkontakt alsEuropäer, was zu Missverständnissen in der Kommunikation führen kann. Auch bei der Interpretation von Gestik gibt es kulturelle Unterschiede, vor allem bei Emblemen und Illustratoren. Allerdings können sie von Angehörigen einer anderen Kultur relativ gut interpretiert werden, weil sie oft körperliche Aktivitäten mit Handbewegungen beschreiben. Beim Ausüben von Körperkontakt konnten große kulturelle Unterschiede festgestellt werden, so dass man von so genannten "kontaktreichen" (z. B. Südeuropäer) und "kontaktarmen" Kulturen spricht (z. B. Asiaten). [2;33]

Das Stehen zum Zweck des Ausruhens wie in Afrika, ist in Europa unüblich. Die Körperhaltungen unterscheiden sich ebenfalls in bestimmten Situationen, etwa beim Essen. Trotz unterschiedlicher Verhaltensmuster ist die Körperbewegung für "Demut" bei verschiedenen Kulturen ähnlich. Kulturelle Unterschiede bei nonverbalen Verhaltensweisen führen oft zu Schwierigkeiten und Missverständnissen in der Kommunikation.[1; 24]

Ein besseres Verständnis der Körpersprache kann zur Klärung beitragen. Überaus wichtig bei der Interpretation von körpersprachlichen Signalen ist der Kontext. Er wird in jedem Fall beim Erkennen und Definieren von Emotionen berücksichtigt. Trotzdem wird dem mimischen Ausdruck einer Person im relativen Sinne größere Bedeutung beigemessen. [ 2, 38]

***Список використаних джерел***

1. Scherer, Klaus I Wallbott, Harald (Hg.): Nonverbale Kommunikation. Forschungsberichte zum Interaktionsverhalten. Weinheim u. Basel ,1979
2. Anna Kocsis; Über den bewussten Einsatz von Körpersprache; Wien 1999.

***МартаЯщук (м. Львів)***

**Методи соціолінгвістичного аналізу**

Методи, специфічні для соціолінгвістики як мовознавчої дисципліни, можна розділити на методи збору матеріалу, методи його обробки й методи оцінки вірогідності отриманих даних й їхньої змістовної інтерпретації. До перших належать різні форми опитування (анкетування, інтерв'ювання), а також безпосереднє спостереження, експериментування, вивчення документальних джерел (матеріалів перепису населення, статистичних та інших довідників). Дослідник повинен прагнути отримати якомога повнішу інформацію про об'єкт дослідження.

Методи, специфічні для соціолінгвістики як мовознавчої дисципліни, можна розділити на методи збору матеріалу, методи його обробки й методи оцінки вірогідності отриманих даних й їхньої змістовної інтерпретації. До перших належать різні форми опитування (анкетування, інтерв'ювання), а також безпосереднє спостереження, експериментування, вивчення документальних джерел (матеріалів перепису населення, статистичних та інших довідників). Дослідник повинен прагнути отримати якомога повнішу інформацію про об'єкт дослідження. [1]

Найпоширенішим прийомом збору матеріалу є анкетування*.*Анкета повинна мати три частини – вступну, соціологічну і власне лінгвістичну. У вступній частині викладають суть і мету опитування. Соціологічна частина анкети містить запитання соціодемографічного і біографічного характеру про інформанта (стать, вік, національно-мовна належність, професійний статус, культурно-освітній рівень тощо). Власне лінгвістична частина охоплює запитання, на основі яких проводять дослідження і роблять узагальнення. Анкетування необхідно поєднувати зі спостереженнями. Спостереження допомагають зіставити інформацію, яку дає респондент, з об'єктивними фактами. В анкеті, скажімо, дають правильні відповіді про наголошування слів, їх граматичні форми, сферу застосування лексичних одиниць тощо, а в мовленні в цих самих випадках припускаються помилок. Дослідники давно вже помітили, що в анкетах інформанти намагаються завжди навести нормативні форми, тоді як у спонтанному мовленні не так пильно стежать за культурою мовлення і припускаються значно більше помилок, ніж в анкетах. [2]

Зібрані дані зводяться в таблиці й піддаються обробці - ручній, якщо цих даних небагато, або механізованій, котра застосовується при масових соціолінгвістичних обстеженнях. Потім випливають математико-статистична оцінка отриманого матеріалу і його змістовна інтерпретація, за допомогою якої дослідник виявляє залежність між використанням мови й певних соціальних характеристик його носіїв. [1]

***Список використаних джерел***

1. Методи соціолінгвістичного аналiзу – Режим доступу:<http://mybiblioteka.su/3-52772.html>
2. Соціолінгвістичні і психолінгвістичні методи – Режим доступу: <http://studopedia.com.ua/1_126956_sotsiolingvistichni-i-psiholingvistichni-metodi.html>

***Секція 2: Лексична, фразеологічна та фреймова семантика***

***Вікторія Житнікова (Київ)***

**Lexikalische Analyse der Beleuchtung vom ukrainischen Militärkonflikt in der deutschsprachlichen Presse**

Fast jeden Tag erscheinen die Nachrichten über die Ukraine in den deutschsprachigen Zeitungen und Zeitschriften sowie im Netz. Da die Situation des Militärkonflikts viel von der Stellung der europäischen Länder insgesamt und Deutschlands insbesondere hängt, zeigen auch die Ukrainer reges Interesse zur Übersetzungen dieser Publikationen. Also die von uns gemachte semantische Analyse der am öftesten in solchen Berichten getroffenen Lexik ist zurzeit sehr aktuell.

Nach unserer Auffassung kann man die Wörter, die die Ereignisse in der Ukraine wiederspiegeln, in sinngemäße semantische Nester teilen: „der Militärkonflikt“, „die Politik“, „die Verhandlungen“, „die Menschen“ u.a.m. Bei jedem von diesem Neste werden die Benennungen der Dinge, gesellschaftlichen und politischen Erscheinungen, Prozesse, Aktivitäten, Menschen, Eigenschaften etc. vertreten. Solche Einordnung finden wir besonders für Übersetzer behilflich, weil sehr oft die Ursache der lexikalischen (und anderen) Fehler bei der Übersetzung gerade in der falschen Verständnis des Quellmaterials liegt. Daher ist die Prioritätsfaktor guter Übersetzung die Notwendigkeit, das Verhältnis des Textes zu extratextuellen Phänomene der Wirklichkeit zu identifizieren. [1: 234]

Beispielweise, zum sinngemäßen semantischen Nest „der Militärkonflikt“ werdendie Bezeichnungen der Waffen und anderer militärischen Ausrüstungen (der Panzer танк, die Landmine фугас); der Vorgänge(die Eskalation ескалація, die Aggression агресія, die Explosion вибух, die Waffenlieferung постачання озброєння, die Einberufung мобілізація); der Aktivitäten (die Beschießung обстріл, die Feuerabgabeведення вогню, die Besatzung окупація ), der Teilnehmer (die Soldaten солдати, die Separatisten сепаратисти, die Terroristen терористи, die Kriegsverbrecher військові злочинці, die Freischärler добровольці) zugeordnet. Merkwürdig, dass in so einem Nest sind zahlreiche Synonyme zu beobachten, z.B., zum Wort *die Einberufung()*: der Mobfall, die Kriegsmobielmachung, der Kriegsruf, die Mobilisation. Man trifft auch Neologismen wie *prorussisch* oder *proeuropäisch.* Außerdem ist es erwähnt, dass mehrere Wörter Zusammensetzungen sind.

***Список використаних джерел:***

1. Никулина Н. Ю. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов / Н. Ю. Никулина, Т. А. Зиновьева // Молодой ученый. — 2013. — №1. — С. 232-234.
2. Новий німецько-український і українсько-німецький словник. Малишев В.Ф., Кібенко В.А. --Харків, ДИВ, 2005 – С. 576

***Валерія Карбань (Бердянськ)***

**ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ**

З розповсюдженням англійської мови фразові дієслова набувають все більшої популярності. Для говоріння читання і письма потрібно гарно володіти навичками вживання фразових дієслів.

Термін «фразові дієслова» вперше був згаданий великим англійським граматиком Логаном Пірсоном Сміттом. Це поєднання дієслова й прийменника, дієслова і прислівника чи дієслова і прийменника з прислівником, ось чому визначають його як багатослівне чи двослівне дієслово, адже прийменник додає особливого значення дієслову чи робить його більш зрозумілим. Деякі прийменники так само можуть змінювати значення різних дієслів. Таке поєднання можна визначити як «ідіоматичне», так як дослівний переклад кожного з компонентів не становить єдиного змісту всього поєднання. Таким чином, він може бути зовсім іншим, і часом здогадатися про переклад усього фразового дієслова по його частинах неможливо.

Багато вчених досліджували роль прийменника (який є постпозитивом) у фразових дієсловах. Ця проблема висвітлена у працях таких вчених як С. Грінбаум, О. Кунин, А. Ніколенко, Т. Макартур, Ф. Пальмер, Р. Сайд та інші, але ще багато питань є не висвітленими, що становить актуальність даної праці.

Розглянемо характерні лексичні ознаки фразового дієслова. Фразове дієслово може бути замінене «простим» дієсловом. Це характеризує фразове дієслово як семантичну єдність: *to call up – to telephone, to come by – to obtain; to put off – to postpone, to put up with – to tolerate.* Але цей критерій не є загальним для всіх фразових дієслів. Бо еквівалентом багатьох фразових дієслів є словосполучення: t*o break down – to stop functioning; to make up – to apply cosmetics.*

Наступною ознакою є ідіоматичність. Під ідіомою ми розуміємо поєднання двох або більше слів, значення яких не збігається зі значенням складових. Багатофразові дієслова мають значення, яке неможливо вивести зі значень його компонентів. Наприклад: t*o bring up – to educate; to give up – to stop doing, using, etc.; to go off – to explode.* Але цей критерій так само не є загальним для всіх фразових дієслів, крім того, складно визначити чи є значення дієслова ідіоматичним. Так наприклад дієслова *to fall down і to pull off,* з одного боку, не володіють ідіоматичним значенням: *to fall down –* падати, впасти; *to pull off –* знімати, стягати.Але у цих дієслів є і такі словникові значення: *to fall down –* 1) схилятися (to someone in power); 2) провалитися, невдало закінчитися; to pull off – 1) домогтися, незважаючи на труднощі; 2) виграти (приз, змагання).

Отже, після опису характерних ознак фразових дієслів, можна сказати, що вони найрізноманітніші. Це і семантична єдність, й ідіоматичність, й багато інших, до яких ми не звернулися в цій роботі,але жодна з них не є загальною для всіх фразових дієслів.

***Анна Каспришин (Львів)***

**ЧАСТОТНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ГЕНДЕРНИХ МЕТАФОР  
У СУЧАСНІЙ АМЕРИКАНСЬКІЙ ПРОЗІ**

Питання гендеру сьогодні цікавить багатьох лінгвістів. А. Каслова (2013) досліджує гендерні стереотипи образу жінки-політика у дискурсі ЗМІ США, З. Резанова (2011) описує типологію гендерних метафор та провадить її лексикографічну інтерпретацію та контексну репрезентацію, М. Веласко Сакрістан (2009) піддає науковому аналізу гендерні метафори в рекламі. В. Коллер (2011) досліджує вживання метафор у промовах Герхарда Шрьодера та Ангели Меркель. Х. Пірська (2015) аналізує зооморфні метафори у творах авторів-чоловіків та авторів-жінок.Джерельною базою дослідження послугували чотири американські романи: Джей Ешер “13 Reasons Why”, Ніколас Спаркс “The Best of Me”, Лоррі Мур “A Gate at the Stairs” та Лорі Холс Андерсон “Twisted”, з яких було вибрано 78 гендерних метафор. Мета дослідження — проаналізувати гендерні метафори в жіночих і чоловічих текстах. Під гендерною метафорою розуміємо услід за З. Резановою метафоричні найменування чоловіків та жінок у сукупності їхніх фізичних і моральних якостей і характеристик.

Як показало дослідження, письменники використовують гендерні метафори нерівномірно: автори-чоловіки — 3 %, тоді як автори-жінки — 16 %. Гендерні метафори висвітлюють типові якості, притаманні жінці / чоловікові. У цій роботі проаналізовано метафори самокритики персонажів щодо своєї поведінки чи життя.

Три письменники вживають “самокритичні” метафори щодо характеристики персонажів: Ніколас Спаркс — 1 (*Iwassomehowabletosoldier*),Лоррі Мур — 10 (*WhatifIamtheplant?*; *Whatifamthescheme?*; *we two could be the downstairs*; *we would be the back stairs*; *I was a shiftless bum*; *I was also the train*; *I am a hawk*; *I was a bass-faced bird; I would be the daughter of storm*; *Edward and I are not good at being canaries*), а Лорі Холс Андерсон— 12 (*I’m the biggest bag of sh-*; *I’m the biggest bag of manure*; *I am your servant*; *I was a walnut or a pecan*; *I was turning into a wolfwan*; *I was not a rude, disgusting pig*; *I was Wolfman, the Hulk, Casanova*; *I was a train wreck*; *I was a piece of garbage*; *I sit silent, a rock*; *I’d be a legend*; *I became an armed beast*).

У романах авторів-жінок визначено метафоричні імена: ***Gabriel****becametheflyinggoldenangelafterwhichhewasnamed*; *Noel, Noel,* ***thetoiletbowl***;***Gunny****, gotyourgun?* (“A Gate at the Stairs”)та *TylerMiller,* ***LordoftheUniverse***;*meetmyfather:* ***CorporateTool*** (“Twisted”). Автори-жінки застосовують метафоричні імена, імовірно, тому що більше схильні до наочно-образного мислення.

Частотні характеристики мовних одиниць у творах авторів-жінок і авторів-чоловіків можуть свідчити про відмінності у світосприйнятті та світобаченні.

***Ксения Клевцова (Бердянск)***

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АХРОМАТИВОВ В РАССКАЗЕ**

**М. А. БУЛГАКОВА «МОРФИЙ»**

В свете современной антропоориентированной парадигмы лингвистики исследования через видение человеком окружающей среды в цвете представляется нам актуальным и перспективным.

Известно, что по принятой классификации различают ахроматические (белый, черный, серый) и хроматические, то есть спектральные (красный, оранжевый, желтый, зеленый, голубой, синий, фиолетовый) цвета. Зрительные ощущения человека нестабильны: будучи сначала связанными с определенными объектами, окрашенными в определенный цвет, они могут развиваться в другие понятия с аналогичным цветовым значением, приобретать разнообразные переносные значения, теряя при этом даже свою цветовую сущность.

Исходя из этого мы поставили перед собой цель: изучить функционирование ахромативов *черный*, *белый* и *серый* в русском языке. Реализация этой цели предполагает решение следующих задач: 1) осуществить описание фрагмента цветной картины мираМ.А. Булгакова; 2) установить количественные данные о колоронимах впрямом и переносном значении; 3) установить наименования ахроматов другими лексемами;4) проанализировать колоронимы с точки зрения частеречного аспекта.

Материалом исследования нам послужил рассказ М.А. Булгакова «Морфий» [1]. Нами было выбрано 53 контекста, содержащих колоронимы. Из них 37 % предложений содержат в себе наименования ахроматических цветов. Среди них доминируют контексты, содержащие названия белого цвета. Большинство из них употреблены в своем прямом значении: *– Пожалуйста, вон – низенький корпус, вон – крайнее окно, завешенное* ***белой*** *марлей* [1: 623]. *– Других предостерегаю: будьте осторожны с* ***белыми****, растворимыми в 25 частях воды кристаллами* [1: 631]. Часто для обозначения цвета кожи человека писатель употребляет колороним бледный: *Лицо сиделки глянуло на меня из темноты, и я разглядел сразу, что оно* ***бледно****, что глаза расширены, взбудоражены*[1: 628]. *– Уже тянулась рука хирурга к плечу, брала* ***бледно****е тело в щипок на плече, чтобы впрыснуть камфару*[1: 629]. В переносном значении данный колоратив употребляется только в одном контексте: *А агроном допился тогда до чертей... И я его лечил, и довольно неудачно...* ***Белая*** *горячка...* [1: 625]. Черный цвет в исследуемом рассказе представлен не только соответствующим колоративом, но и прилагательным *темный*: *Рядом с письмом самоубийцы тетрадь типа общих тетрадей в* ***черной*** *клеенке*[1: 631]. *– Как будто светом изнутри стали наливаться* ***темные*** *зрачки, белок глаз стал как бы прозрачен, голубоват*[1: 630]. Употребление данного прилагательного в переносном значении встречается спорадически: *У нее голос необыкновенный, и как странно, что голос ясный, громадный дан* ***темной*** *душонке...*[1: 632].Хотя количество контекстов с колоронимами, обозначающие серый цвет, является незначительным, отметим, что спектр лексических средств является значительно шире: *Снег изменился, стал как будто* ***серее***[1: 634].*– В больнице была операционная, в ней сиял автоклав,* ***серебрились*** *краны, столы раскрывали свои хитрые лапы, зубья, винты* [1: 623]. *– По вечерам я стал читать (про дифтерит и скарлатину, конечно, в первую голову и затем почему‑то со странным интересом Фенимора Купера) и оценил вполне и лампу над столом, и* ***седые*** *угольки на подносе самовара, и стынущий чай, и сон после бессонных полутора лет...* [1: 624].Анализ ахромативов как частей речи показывает ярко выраженное преобладание имен прилагательных. Однако, для языка М.А. Булгакова характерно употребление и других частей речи, в частности, глаголов: *Вижу в сумраке, ее лицо изменилось, очень* ***побелело****, а глаза углубились, провалились,* ***почернели***[1: 636]. *– <…>****серебрились*** *краны <…>*[1: 623] и наречий: *Вон и блеснуло* ***бледно*** *и тревожно. Идет гроза*[1: 640]. *– Светает мутно и* ***беловато***[1: 650].

Таким образом, проведенная нами попытка анализа колоронимов на примере одного рассказа показывает, что для цветной картины мира писателя характерно преобладание ахроматических цветов, в частности, белого. Для обозначения белого, черного и серого цветов М.А. Булгаковым употребляются не только традиционно цветные эпитеты, но и другие слова в их переносном значении. Кроме того, и сами колоронимы могут в процессе метафоризации терять свою цветовую природу. Наличие в контекстах не только прилагательных и наречий, но и глаголов свидетельствует о динамичном характере цветной картины мира писателя.Перспективой наших дальнейших исследований считаем изучение функционирования в творчестве М.А.Булгакова колоративов, обозначающих хроматические цвета.

***Список использованных источников:***

1. Булгаков М.А. Морфий / М.А. Булгаков // Избранные произведения: В 2 т. – К.: Изд-во худ. литературы «Дніпро», 1989. – Т.1. – 1989. – С. 622 – 651.

***Еліна Лукашик (Кременчук)***

**ЛЕКСИКО**-**СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НІМЕЦЬКОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ**

Лексика німецької молоді за останні десятиліття стала предметом ретельного та всестороннього вивчення у зарубіжній та вітчизняній лінгвістиці (Н. Henne, Н. Ehmann, Е. Береговська, В. Дєвкін). Існує чимало визначень цього явища у працях лінґвістів О. Єсперсена, Е. Партріджа, С. Робертсона. Молодіжна мова (сленг) трактується як соціальний діалект молодих людей. Елементи сленгу або швидко виходять зі вжитку, або входять до складу літературної мови, спричиняючи виникнення несуттєвих стилістичних і семантичних відмінностей. Сленгізми формують різнопланові лексико-семантичні поля.

Наявність у молодіжній мові метафор та метонімій пояснюється тяжінням до експресивності та прагненням до конкретних образів. Так, голова der Kopf у молодіжному слензі замінюється предметами рослинного світу (die Tomate, der Kürbis, die Melone), які візуально нагадують форму голови. Часто слова та вирази мають яскраво виражене зневажливе забарвлення (die Tussie – дурна дівчина; die Eule, der Besen, die Gans – некрасива дівчина) [1:125]. У молодіжному слензі лексеми, які вступають у синтагматичні відношення, можуть докорінно змінювати значення. Наприклад, протилежні значення можуть мати лексеми Floppy, Kniffel в залежності від їх лексичної сполучуваності. Так, слово “Floppy”, запозичене з комп’ютерного жаргону на позначення голови, у виразі “nen Virus in der Floppy haben” вказує на невдачу мисленнєвих операцій, у сполученні з іншим прикметником – на наявність швидкої розумової реакції – flinke Floppy. Іменник “Kniffel” у сполученні з позитивно забарвленим прикметником “klug” означає наявність високих розумових здібностей в людини, у сполученні з антонімічним прикметником має відповідне негативне значення “doofer Kniffel”[2:332].

Таким чином, молодіжна сленгова лексика є невід’ємною частиною лексико-семантичної системи мови і має власну структурну організацію. Вивчення сленгу німецької молоді набуває більшої актуальності в умовах поглиблення міжнародних контактів, допомагає студентам краще зрозуміти національні особливості менталітету німецької молоді.

***Список використаних джерел:***

1. Wörterbuch der Jugendsprache. Deutsch – Englisch – Französisch – Spanisch / hrg. Von Blocksidge H., Krüger B. – Stuttgart : Ernst Klett Verlag, 2005. –125 S.
2. Христенко О.С. Німецький молодіжний сленг як вияв субкультури молоді / О.С. Христенко // Мовні і концептуальні картини світу : зб. наук. праць. – К. : Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2008. – Вип. 24. – Ч. ІІІ. – С. 329–335.

***Анна Назаренко (Бердянськ)***

**СЕМАНТИКА ТА СТИЛІСТИЧНА РОЛЬ РОЗМОВНОЇ ЛЕКСИКИ У ТВОРАХ ОСТАПА ВИШНІ (НА МАТЕРІАЛІ ДІЄСЛОВА)**

Використання народно-розмовної мови є одним із показників індивідуального стилю автора, а її лінгвостилістичний аналіз має принципове значення для розуміння специфіки авторської мови. Проблема естетичного потенціалу елементів народно-розмовної мови перебуває в полі зору українських мовознавців (І. Білодід, В. Ващенко,В. Русанівський, Н. Сологуб, І. Чередниченко). Мета нашої роботи – здійснити семантико-стилістичний аналіз дієслів розмовної лексики у творах Остапа Вишні, адже саме дієслова як засіб відтворення динаміки життя найчастіше використовуються в художньому та усно-розмовному мовленні.

Здійснене дослідження дозволяє виокремити такі основні шари розмовної лексики: 1. **Власне розмовна**: *балакати, кортіти,лапати, матюкатися, скиглити, сьорбати, шмигати* тощо. Вона надає мові неофіційності,невимушеності: *А я лежу, було, під ліжком, тремтю, носом* ***сьорбаю*** *й думаю печально…*[1:94]; *І все це ворушиться, дихає, курить,* ***матюкається****…*[1:50] тощо. Крім того, для передачі самобутності певної місцевості автор використовує ненормативні (діалектні) дієслівні форми в мовленні персонажів – *сидю, просю, під’їздю, походю, пустю, тремтю* тощо – замість *сиджу, прошу, під’їжджаю, походжу, пущу, тремчу*: *Та* ***просю*** *триста!* [1:57]; ***Під’їздю*** *човном, підбираю* [1:249];*Я, – розповідав дід Лука, –* ***пустю****, було, крякуху й* ***сидю!***[1:249]. 2. **Фамільярна лексика**: *перти, лупати, верзти* тощо. Вона сприймається як розв’язна, безцеремоннна: *Куди ви* ***претесь?***[1:268], *…ми не уявляємо собі, як може* ***лупати*** *він тими баньками, коли кізочка дивиться на нього своїми печальними-печальними, повними сліз очима і вмирає…*[1:179], *Тю на вас! Що ви* ***верзете?***[1:270]. 3. **Іронічна лексика**, яку Остап Вишня використовує для вираження тонкої, прихованої насмішки:***Намогоричився*** *по самісіньке підборіддя* [1:76]. 4. **Вульгарна лексика** служить для вираження зневаги мовця до висловленого: *… стає,* ***дудлить*** *воду…* [1:70], *…дорогі чорні раки, впивайтесь у мене й* ***жеріть*** *мене, бо не можу я жити!* [1:104]. 5. **Лайлива лексика** вживається, коли мовець незадоволений ситуацією, коли він звинувачує в чомусь інших осіб, посилаючи прокльони: *Та бодай же ти йому була ж* ***іздохла!*** [1:19].

Отже, Остап Вишня активно використовував дієслова, бо саме вони «містять безмежність мислено-мовленнєвої енергії, дії, вчинків» [2:202].

***Список використаних джерел:***

1. Вишня Остап. «Мисливські усмішки» та інші оповідання / Остап Вишня. – Донецьк : ТОВ «ВКФ «БАО», 2009. – 288 с.
2. Дудик П. С. Стилістика української мови : навч. посіб. / П. С. Дудик. – К. : Видавничий центр «Академія», 2005. – 368 с.

***Олександра Пальчевська (Львів)***

**«КУЛЬГАВИЙ ЯК…»: ДО ПИТАННЯ ПРО ПРЕЦЕДЕНТНОМОТИВАОВАНІ КОМПАРАТИВНІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.**

Кульгавість як риса зовнішнього вигляду людини та хвороба реалізується у багатьох етноспецифічних компаративних зворотах, які спираються на прецедентні феномени та ситуації, що виникали у певних регіонах у певний період часу. Прецедентна ситуація – певна „ідеальна ситуація”, яка коли-небудь була реальною, або ж належить до створених віртуально людським мистецтвом. За В. Красних прецедентною ситуацією можна вважати ту ситуацію, яка, по-перше, добре відома носіям певного ментально-лінгвального комплексу, по-друге, є актуальною в когнітивному плані, тобто має варіант сприйняття, в який входять певні мінімізовані та національно-детерміновані знання, чи якесь певне уявлення про саму ситуацію, що містить, в тому ж числі, і конотації, які пов’язуються з даною ситуацією, а також, по-третє, апеляції до якої є частотними в комунікації представників даної національної лінгвокультурної спільноти [1: 183]. Так, наприклад, вираз *as lame as St. Giles’s Cripplegate* мотивується історичним фактом, що церква присвячена Святому Джеймсу покровителю калік, збудована біля міських воріт у 1090 році, та, потім і ворота *Cripplegate,* відповідно, отримали свою назву через величезну кількість калік та злидарів, які просили милостиню.

До того ж самого типу відносимо номінацію *аsstiff as Barker's knee* (буквально: такий же закостенілий як коліно Бейкера), що мотивується відомим переказом про шахтара на імя Бейкер, який був на стільки нерозумний, що дозволяв собі стверджувати, що не вірить у існування стукачів (*knockers*). Для того щоб помститись за цю образу, натовп розлючених стукачів атакував його та відлупцював своїми знаряддями, спричиняючи увіччя на все життя. Стукачами (knockers) називали різновид фей у Корнуелі, які за переказами з'являються у коминах.

Зооморфний образ-еталон триногої собаки використовується на всій території Англії на позначення людей і тварин з ушкодженнями кінцівок: е*z lame ez a three-legged dog.* Схожими є номінації *аs lame as a cat* (такий же кульгавий як кіт); *zo lame's a crow* (такий же кульгавий як ворона); *lame as a crow with the gout* (такий же кульгавий як ворона, що має подагру); *I shall be lame as a tree* (Я буду таким же кривим як дерево) *walk, like a lame duck.*

***Список використаних джерел:***

1. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В.В. Красных. – М. : Гнозис, 2003. – 374 с.

***Діана Слабко (Кременчук)***

**Шляхи утворення неологізмів у політичному дискурсі та їх переклад з англійської мови на українську**

Процеси глобалізації глибоко проникають в усі куточки світу, зачіпаючи політику, економіку та культуру різних країн. Інтенсифікація міжнародної інтеграції в політичній та соціальній сферах вимагає від перекладачів адекватного, коректного перекладу текстів політичного дискурсу для встановлення ефективної міжнародної взаємодії, що становить актуальність пропонованого дослідження. Об’єктом дослідження є політичний дискурс, предметом – утворення та переклад неологізмів у зазначеному дискурсі.

Політичний дискурс може бути визначений як сукупність усіх мовленнєвих актів у політичних дискусіях. До нього відносять публічні виступи, заяви політиків, публікації у ЗМІ, матеріали спеціалізованих видань, що мають справу з різними аспектами діяльності політичних діячів. Тривалість життя неологізмів залежить від того, наскільки вони апробовані суспільною практикою, наскільки сильна потреба в певному слові для позначення відповідних понять та яку кількість синонімічних засобів має це слово у словниковому складі мови.

Політичний дискурс насичений неологізмами, які зазвичай формуються за законами мови, за її продуктивними моделями словотворення. Найхарактернішими способами утворення неологізмів у мові сучасного англійського політичного дискурсу є словоскладання, конверсія й зміна значень слів. Прикладом, наскільки легко формуються новоутворення у політичному дискусії, є те, що під час президентства Ф. Рузвельта в політичній термінології, США з’явився новий термін *New Deal*, значення якого – «нові заходи політичного й економічного характеру, спрямовані на покращення американської економіки». У будь-якому номері англійської газети можна знайти такі новоутворення як *Prime Ministerless* – *Віце*-*прем*’*єр*-*міністр*; *magpietude* – важливість; *intellectualistic eggheads* – особа ,яка добре мислит; *Megabuck* – велика сума грошей. Іноді трапляються фразеологічні новоутворення. Наприклад, оказіонально-усічене прислів’я *Voice of the people is the voice of God.* – Голос народу – голос Божий (*Rally will be voice of the people*). Збільшується кількість слів, де перший компонент – власне ім’я *Reaganomics* – рейганоміка*,Thatcherism* – тетчеризм. Існують також трансномінаційні неологізми, які поєднують новизну форми слова зі значенням, яке вже передавалося раніше іншою формою. Наприклад, *umbrella –* політичне прикриття*, big C* – рак.

Зважаючи на все, зазначене вище можна зробити висновок, що для передачі англійських політичних неологізмів українською мовою найчастіше використовується калькування або ж описовий переклад. Менш поширеним є прийом смислового розвитку. Необхідно відзначити, що при перекладі розглянутих неологізмів перекладач стикається зі значними труднощами, оскільки такі слова володіють максимальною національною й культурною специфікою.

***Секція 3: Інноваційні методи формування іншомовної комунікативної культури***

***Мар’яна Коцюмбас (Львів)***

**ВИКОРИСТАННЯ СТАТИСТИЧНИХ ПРОФІЛІВ У ДОСЛІДЖЕННІ ІДІОЛЕКТІВ ПИСЬМЕННИКІВ**

Починаючи з середини минулого століття у лінгвістиці знайшли широке застосування статистичні методи [1, 29]. Цьому сприяла стрімка комп’ютеризація різних галузей науки та розвиток статистичного моделювання. Своє місце статистичні методи — побудова статистичних профілів — знайшли і в дослідженнях ідіолекту письменників, адже вони дозволяють зробити об’єктом дослідження весь склад, так би мовити, нейтральної лексики, яка є показником різноманітності, чи одноманітності словника письменника. [6, 96].

Метою дослідження було встановити: який відсоток текстів письменника потрібно взяти, щоби отримати вірогідну частоту букв у його творах та чи впливає орфографія на частоту букв у творах одного і того ж письменника.

Для вияснення першого факту було використано повне зібрання творів Марка Черемшини [7], а для другого одні і ті ж твори Леся Мартовича, видані у різний час [2; 3; 4; 5].

У результаті проведених досліджень можна дійти таких висновків:за розміром уривків тексту, з яких формується текст-вибірка для статистичних обстежень, найкращі результати дають уривки довжиною в сто символів з точністю до слова;за обсягом вибірки бажаних результатів можна досягнути, починаючи з 29,4% від обсягу всіх текстів письменника, однак надійний результат отримуємо, починаючи від 50,4%;зі зростанням розміру уривків тексту обсяг «надійної» вибірки зростає;ранги символів, особливо для найчастотніших, показують певну стабільність, однак тільки для груп найчастотніших, середньо частотних та низькочастотних символів;заміна орфографії суттєво впливає на частоту символів у текстах;для української мови частота таких символів як «І», «И» та апостроф хоча і суттєво впливає на частотний розподіл, частота інших символів теж вносить свою вагому лепту;отримані результати стосуються лише творчості окремих письменників, тому для узагальнень стосовно мови в цілому чи її окремих стилів необхідні подальші дослідження;дослідження проведено лише для частотного розподілу поодиноких символів, тому їх необхідно розширити для біграм, триграм і т. д.

***Список використаних джерел:***

1. Верхозин С. С. О статусе количественных методов в лингвистике / С. С. Верхозин [Електронний ресурс] .— Режим доступу : http://cyberleninka.ru/article/n/o-statuse-kolichestvennyh-metodov-v-lingvistike
2. Мартович Лесь. Не-читалник и иньші оповідання. Вид. 2 .— Львів: 1922 .— 96 с.
3. Мартович Лесь. Повне зібрання творів. Т. 1. / За редакцією Г. Марчук. — Івано-Франківськ, ЛІК, 2011. —Т.1. — 340 с.
4. Мартович Лесь. Стрибожий дарунок і иньші оповідання .— Львів: Будзиновський, 1905 .— 96 с.
5. Мартович Лесь. Хитрий Панько і иньші оповідання .— Львів: Вид. Спілка, 1903 .— 103 с.
6. Методы изучения лексики / под ред.. А. Е. Супруна. – Минск: Издательство БГУ им. В. И. Ленина, 1975 г. – 232 с.
7. Черемшина Марко. Твори: у 3 т. / Повне видання за ред.. Є. Пеленського .— Львів: Ізмарагд, 1937 .– Т. 1: 206 с.— Т. 2.: 245 с.— Т. 3.: 231 с.

***Tetiana Piontkovska(Uman)***

**BLENDED LEARNING: A HYBRID INNOVATION**

**IN MODERN SYSTEM OF EDUCATION**

Online education is one of the fastest growing phenomena in K-12 education in the United States and Europe today. It’s a train for which every school district is at waiting at the station, if not hopping on board. Over half of the states in the USA currently have some form of state-run virtual school, with additional state programs in the planning stage. Additionally, many school districts in Europe have created virtual education programs or schools, or make virtual courses offered by other providers available to students to address perceived needs. Various surveys have reported that at least one third of high school students have had some form of online education experience [1].

On the other hand, with the growing embrace of technology into education, there emerges a whole bunch of new concepts and technical terminology in the teaching and learning literature to the point that it becomes cumbersome to keep track of the novelties in this field. Sometimes the lines are blurred and you cannot even differentiate between one concept and the other. The list of such technical terminology is growing bigger and bigger and now we have: blended learning, virtual classroom, MOOCs, asynchronous learning, virtual learning environment, Online Lab, to mention but some.

In many schools abroad, blended learning is emerging as a hybrid innovation that is a sustaining innovation relative to the traditional classroom. This hybrid form is an attempt to deliver “the best of both worlds”—that is, the advantages of online learning combined with all the benefits of the traditional classroom. In contrast, other models of blended learning appear disruptive relative to the traditional classroom. They do not include the traditional classroom in its full form; they often get their start among nonconsumers; they offer benefits that accord to a new definition of what’s good; and they tend to be more foolproof to purchase and operate.

Today blended learning is increasingly used abroad as a means to produce improved learning outcomes, but while increasingly used in many fields in the USA and Europe it remains in its infancy in Ukraine. One may say that we definitely use computers in education, but the difference between blended learning and just adding computers to the way we have always operated is that there is a regular and intentional change in delivery to boost learning and leverage teacher talent.

***References*:**

1. Rose M. Raymond Access and Equity in Online Classes and Virtual Schools [Електронний ресурс]. Режим доступу:http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED509623.pdf
2. Staker H., Horn M. Classifying-K-12-blended learning [Електронний ресурс]. Режим доступу:http://www.christenseninstitute.org/wp-content/uploads/2013/04/Classifying-K-12-blended-learning.pdf

***Тетяна Стародуб (Кривий Ріг)***

**ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КУЛЬТУРИ ДОШКІЛЬНИКІВ**

Сучасна зовнішня політика України спрямована на її інтеграцію до Європи. Національною доктриною розвитку освіти визначено стратегію мовної освіти, яка враховує Рекомендацій Ради Європи, яка визначила нові цілі, зміст і методику навчання. В ній, зокрема, зазначено, що створення системи безперервної мовної освіти забезпечує обов'язкове оволодіння громадянами України державною мовою та хоча б однією іноземною. Це можливо за умови раннього навчання іноземних мов. Одна з умов підвищення якості навчання — забезпечення мовленнєвої активності дітей дошкільного віку.

Навчання дітей дошкільного віку іноземної мови є компонентом цілісної системи дошкільної освіти, незалежно від того, де цю освіту дитина здобуває – у дошкільному закладі чи за його межами. Дошкільне навчання іноземної мови у багатьох родинах розглядається як найважливіший складник підготовки дитини до школи.

Згідно вимог сучасної дидактики дошкільної освіти системи і моделі іншомовного навчання повинні забезпечувати свідоме засвоєння дітьми нерідної мови, мати розвиваючий характер навчання на основі використання ігрових форм його організації, включати перетворення навчання в імітаційний процес, бути комунікативно спрямованими.

Таке навчання є важливим засобом гармонійного розвитку особистості, формування її життєвої компетенції.

Навчання дошкільників англійської мови — це особливий вид освітньої діяльності. У процесі навчання мова виступає одночасно предметом і провідним засобом навчання. У процесі навчання діти не вивчають складові частини незнайомої мови, а відразу опановують її як засіб спілкування. Наприклад, вже на першому занятті діти вітаються, кажуть, як їх звати та прощаються.

Навчання відбувається в умовах штучного білінгвізму, і це, на відміну від природного двомовного середовища, створює додаткові труднощі. Навчання іноземної мови в дошкільних закладах має забезпечити базу і наступність між етапами дошкільного та шкільного періодами навчання для більш якісного вивчення іноземної мови в школі.

***Список використаних джерел:***

1. Крутій К. Бути чи не бути заняттю?// Дошкільне виховання. – 2006. – № 7.
2. Крутій К. Л. Дитина в дошкільні роки. – Запоріжжя: «ЛІПС» ЛТД, 2000. – 268 с.
3. Крутій К. Л. Концепція та методичні засади програми «Дитина в дошкільні роки». – Запоріжжя: «ЛІПС» ЛТД, 2003 – 399 с.
4. Негневицкая Е. И. Обучение английскому языку детей 6 лет в первом классе (методические рекомендации). Эксперементальные материалы. М.: Просвещение, 1985.
5. Slattery M., Willis J. English for Primary Teachers. – OUP, 2007.

***Maryna Tsehelska (Kryvyi Rih)***

**TEACHING INTERCULTURAL COMMUNICATION**

The Common European Framework of Reference published in 2001 has greatly influenced the foreign language teaching. Alongside with other important issues it recognized the importance of intercultural competence and intercultural awareness in foreign language teaching. Intercultural Competence is understood as the acquisition of intercultural understanding and the ability to act in linguistically and culturally complex situations.

Thus in foreign language teaching and learning we can define three interrelated components:

1. Language use.
2. Awareness of the nature of the language.
3. Understanding of foreign and native culture [1].

The third point – understanding of foreign and native cultures is the main focus of Intercultural Communication as a subject. Intercultural Communication (IC) as a subject links two very broad and abstract categories – culture and communication. Learning the basics of different cultures organization becomes an important issue in modern society and can’t be overlooked by the teachers of English.

Among the important areas for studying we can single out four main blocks – Culture, Comparing Cultures: Cultural Dimensions, Verbal and Nonverbal Communication: Intercultural Aspects and Developing Intercultural Competence. Each block is represented by the following topics:

1. **Culture -** Defining Culture, Layers of Culture, the Tree of Culture, Cultural Universals, Dimensions of Human Behavior and Functions of Culture.
2. **Comparing Cultures: Cultural Dimensions -** Concept of Self: Individualism/Collectivism, Universalistic and Particularistic Cultures, Concept of Time: Monochronic and Polychronic, “Being” vs. “Doing” Cultures, Masculinity and Femininity.
3. **Verbal and Nonverbal Communication: Intercultural Aspects -** Communication as a Process. Forms of Communication, Verbal and Nonverbal Forms of Communication, High and Low Context Cultures, Direct and Indirect Verbal Interaction Styles, Uncertainty Avoidance/Risk Taking, Power Distance and Nonverbal Communication.
4. **Developing Intercultural Competence -** Barriers to Successful Intercultural Communication, History and Experience through Language, Cultural Values and National Character, Cultural Truth or Ethnocentrism, Stereotypes, Sensitive Language: Avoiding Bias and Intercultural Communication Competence.

**References:**

1. Програмазанглійськоїмовидляуніверситетів/ інститутів (п’ятирічнийкурснавчання): Проект/ Коллективавт.: С.Ю. Ніколаєва, М.І. Соловей (керівники). – Київський національний лінгвістичний ун-т, 1994. – 222 с.
2. Porter,R.E. An Overview of Intercultural Communication// Intercultural Communication: a Reader. First Edition. – Belmont, California: Wadsworth Publishing Company, 1972. – P. 3-18.

***Секція 4: Професійна іншомовна підготовка в процесі міжкультурної інтеграції***

***Оксана Дробаха (Київ)***

**Problems of Effective Cross-Cultural Communication and Conflict Resolution**

Communication can be considered one of the most pervasive problems among nations. Even within a single culture, communication tends to have many complex effects. When communication takes place between two cultures, these effects get even more complicated, primarily because they are symbolized in one context and transferred into another. Intercultural communication, therefore, needs co-orientation as a prerequisite. Co-orientation refers to any effort that may be necessary to familiarize and train an individual in the life, work, social and political relations, norms, values, traditions, religion and other aspects of one's own culture and those of other concerned nations. The following principles could clarify the kind of co-orientation needed for conflict resolution: 1) To increase our awareness and understanding of our own rights; 2) To increase our awareness and understanding of our own culture; 3) To become more cognizant of our attitudes and feelings towards people of another country or community and vice versa; 4) To better understand the social, political and economic environments of other cultures and their impact on personal behavior; 5) To gain better awareness and appreciation of the similarities and differences between the different cultures; 6) To be flexible and realistic to an extent that could contribute to resolving conflicts.But certain factors facilitate the understanding of the reasons behind a conflict and help in dealing with its solution. The study of history, language, religion, traditions, values and norms of other nations definitely helps in intercultural understanding and problem-solving, but it is only a starting point. Goodwill, honesty and respect are bases on which to develop political and cultural knowledge.

***Списоквикористанихджерел:***

1. Paul Beamish, Allen Morrison and Andrew Inkpen, “International Management” (Boston: McGraw Hill, 2003), p.201.
2. Rabi Bhagat et al., “Cultural Variations in the Cross-Border Transfer of Organizational Knowledge: An Integrative Framework”, Academy of Management Review(April 2002), p.208.
3. Norman Daniel, “The Cultural Barrier”(Edinburgh: Western Printing Services Ltd., 1975), p.62.

***О. М. Кондратьєва (Бердянськ)***

**Формування навичок міжкультурної комунікації студентів у процесі іншомовної підотовки студентів**

Реалізація демократичної й гуманістичної стратегії освіти кожної держави неможлива без формування етики міжнаціонального спілкування. Лише за наявності етики та культури спілкування можливе взаєморозуміння між різними націями й народами, формування національної самосвідомості й розвиток традиційних культур. Соціальна функція освіти – транслювати національну, етнічну культуру залучати підростаюче покоління до загальнолюдських цінностей, до світового культурного процессу.

На сьогодні в Україні спостерігається тенденція до реформування освіти. Тому, вищі навчальні заклади повинні забезпечити конкурентноздатну освіту для громадян, адже освіта стає ключовим чинником суспільного знання.

Метою нашого дослідження є розглянути сутність поняття “міжкультурна комунікація” та дослідити важливість її формування у процесі іншомовної підготовки студентів.

Сьогодні освітні системи економічно розвинених країн стають головними чинниками соціальної стабільності та добробуту населення. Ми повинні прагнути до інтелектуалізації та гуманізації освіти. Тому, для досягнення цієї мети доцільним є вирішення таких завдань: формування дбайливого ставлення до людей різних національностей, до їхніх мов, соціальних цінностей; виховання глибокої поваги до народів, що населяють рідний край; формування інтернаціоналізму, базової культури особистості, орієнтація на національні й загальнолюдські мо­ральні цінності, на кращі досягнення людської цивілізації й усвідомлення приналежності до світового співтовариства; виховання в дусі миру й поваги до всіх народів, їхніх етнонаціональних особливостей; звертання до національної гідності й почуттів людей, стимулювання непримиренного ставлення до прояву шовінізму, націоналізму й расизму [4, 12]. Одним із шляхів вирішення таких завдань є формування навичок міжкультурної комунікації у процесі іншомовної підготовки студентів. Саме поняття міжкультурної комунікації виникає в середині ХХ століття і пов'язане з іменами таких вчених як Е. Голл, К. Клакхон, А. Кребер, Р. Портер, Д. Трагер, Л. Самовар. Теорії міжкультурної комунікації, що намагалися пояснити даний феномен з різних точок зору розробляли західні дослідники К. Бергер, С. Гантінґтон, Е. Гірш, Е. Голл, Г. Гофстеде, С. Даль. В Україні предметне поле досліджень в рамках проблематики “міжкультурна комунікація” тільки формується. Цю проблему розробляють у різнопланових працях В. Андрущенко, Н. Висоцька, О. Гриценко, Л. Губерський, І. Дзюба, П. Донець, В. Євтух, А. Єрмоленко, Г. Касьянов, М. Кушнарьова, Л. Нагорна, А. Приятельчук, М. Обушний, П. Скрипка.Об’єктом міжкультурної комунікації є спілкування представників різних національних і лінгвокультурних спільнот, апредметом — прийняті в національних спільнотах мовні стереотипи і норми поведінки, спілкування, певні «культурні сценарії» різних дій, усталені моделі сприйняття та оцінювання предметів і явищ, соціально унормовані звички, традиції, тощо[4].

Сьогодні існує багато визначень терміну міжкультурна комунікація. На думку Є. Подольскої міжкультурна комунікація - це соціальний феномен, сутність якого полягає у конструктивній чи деструктивній взаємодії між представниками різних культур (національних та етнічних). У центрі міжкультурних взаємодій перебуває людина як носій загальнолюдських універса­ли і культурних особливостей. Ця людина діє й взаємодіє з іншими на основі цих універсали і осо­бливостей у великій кількості контекстів спілкування [7, 26].У своїй книзі Ф. Бацевич подає наступне значення міжкультурної комунікації – це спілкування носіїв різних культур, які послуговуються різними мовами [2].Вчений зазначає, щоколилюдина опиняється в іншому культурно-мовному середовищі, вона відчуває так званий «культурний шок» через недостатнє знання національнихцінностей і законів спілкування носіїв інших культур і мов. Щоб уникнути усіх непорозумінь потрібно мати вагомі знання тої чи іншої культури, потрібно щоб відбувалася взаємодія між культурами.

Взаємодія культур– це особливий вид безпосередніх відносин і зв’язків, що встановлюються між двома або декількома культурами, а також тих впливів, взаємних змін, які проявляються в ході цих відносин. Вирішальне значення в процесах взаємодії культур набуває зміна станів, якостей, сфер діяльності, цінностей тієї чи іншої культури, породження нових форм культурної активності, духовних орієнтирів і ознак способу життя людей під впливом зовнішніх імпульсів. Процес взаємодії культур, як правило, є довготривалим явищем (не менш декількох десятиліть).Слід наголосити,що поряд із дослідженнями, які викривають виховні можливості окремих компонентів традиційних культур і засобів використання їх у сучасному освітньому процесі, почали з’являтися роботи, спрямовані на пошуки теоретичних засад і практичної реалізації міжкультурного спілкування як засобу виховання людини, що дозволяє сформувати її як носія національної й світової культур.

Взаємодія культур– це особливий вид безпосередніх відносин і зв’язків, що встановлюються між двома або декількома культурами, а також тих впливів, взаємних змін, які проявляються в ході цих відносин. Вирішальне значення в процесах взаємодії культур набуває зміна станів, якостей, сфер діяльності, цінностей тієї чи іншої культури, породження нових форм культурної активності, духовних орієнтирів і ознак способу життя людей під впливом зовнішніх імпульсів. Процес взаємодії культур, як правило, є довготривалим явищем.

Отже, на фоні сучасного глобального розвитку суспільства людство потребує нових прийнятних стратегій розвитку культур. Оскільки ми не можемо повернутися до їх ігнорування, ми повинні прагнути до їх порозуміння. При цьому стає все більш безперечним необхідність розвитку такої ідентичності, яка сягає за межі рамок звичайної культурної ідентифікації і відрізняється високою мірою інтеркультуральності.Міжкультурна комунікація як особливий вид комунікації припускаєспілкування між носіями різнихмов і різних культур. Співставлення мов і культур виявляє не тільки загальне, універсальне, але й специфічне, національне, самобутнє, що зумовлене розбіжностями в історії розвитку народів. Міжкультурна комунікація означає: розуміти чуже і водночасбути зрозумілим, спілкуючись чужою мовою. Тому, міжкультурна комунікація має бути суттєвою складовою частиною занять з іноземної мови.

***Список використаних джерел:***

1. Бахов І.С. Формування міжкультурної компетенції студентів-лінгвістів / Вісник національного університету ім. Т.Г. Шевченка, 2009.‑ №7(170).‑ С. 15-20
2. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. – Київ: Видавничий центр «Академія» - 2004. – C. 344.
3. Безклубенко С.Д. Етнокультурологія. Критичний аналіз наукових та методологічних засад / Сергій Данилович Безклубенко. – К.: Наука-Сервіс, 2002. – 286 с.
4. Гукаленко О.В. Культура межнационального общения как фактор разрешения конфликтов в поликультурном образовании / О.В. Гукален­ко, А.В. Мельничук // Северный Кавказ. Образование: история и современность. – Ставрополь, 2001. – С. 16.
5. Кучмій О. П. Міжкультурні комунікації: структура і динаміка процесів / О.П. Кучмій // Культура народов Причерноморья. – 2003. – № 37.
6. Міжкультурнеспівробітництвотауніверситетськаосвіта:Матеріали міжнародноїнауковоїконференції/ За ред. В. Будок та ін. Ін-тпедагогікита психологіїпрофесійної освіти АПН України, Микол. держ. пед. ун-т.– Миколаїв: НаУКМА,2000.– 263 с.
7. Подольська Є.А., Лихвар В.Д., Іванова К.А. Культурологія : навч. посібник для студентів вищ. навч. закладів – Київ: Мінохоронздрав України. Нац. фармацевтич. ун-т – 2003. – 287с.

***Нікіта Маковський (Київ)***

**Ein Dolmetscher als Vermittler der interkulturellen Kommunikation**

In der modernen Welt ist die interkulturelle Kommunikation sehr verbreitet. Der Begriff *InterkulturelleKommunikation*ist in den Geistes- und Gesellschaftswissenschaften alseine soziale Interaktionvon Akteurenaus unterschiedlichen Kulturen bestimmt. Sie ist unmöglich ohne Beteiligung der Übersetzer und Dolmetscher.

Um einen hochqualifizierten Dolmetscher zu sein, muss man über Dolmetscherkompetenz für die Ausübung dieser Tätigkeit verfügen. Sie umfasst die Gesamtheit aller Fähigkeiten, Fertigkeiten und Wissensbereiche (darunter Sprach-, Fach-, Allgemein- und Kulturwissen), welche im Rahmen des Translationsprozesses zum Tragen kommen. [1: 217]

* *Sprachliche Kompetenz. Die ausgezeichnete Beherrschung von* Mutter- und Fremdsprachen für schriftliche oder mündliche Übersetzung, denn ein Translator bedient sich der beiden dabei. [1: 217]
* *Translatorische Kompetenz.* Die translatorische Kompetenz ist die Fähigkeit, die für den jeweiligen Auftrag relevanten Informationen dem Ausgangstext zu entnehmen und je nach Bedarf im Zieltext unter Berücksichtigung der Funktion, des Zwecks und der kulturellen Differenzen adäquat wiederzugeben. [1: 218]
* *Fachliche Kompetenz* schließt die Kenntnissein einem oder mehreren Fachbereichen ein, mit denen sich der Translator spezialisiert. [1: 218]
* *Allgemeinbildende Kompetenz* entspricht einem weit gefassten allgemeinen Wissen aus verschiedenen Gebieten (Geschichte, Literatur, Kultur, Sport, Naturwissenschaften, Politik, Geografie usw.). [1: 219]
* *Kulturelle und interkulturelle Kompetenz* bedeutetgute Sachkenntnis in den Kulturen der Arbeitssprachen. Unter interkultureller Kompetenz versteht man die Kompetenz eines Dolmetschers, Gesprächspartner verschiedener Kulturkreise erfolgreich zusammenzuführen. [1: 220]

So es ist klar, dass ein Dolmetscher ist ein integraler Teil der modernen Welt. Er ist ein Vermittler zwischen verschiedene Kulturen und Sprachen. Und um diese Funktion zu erfüllen, soll ein Dolmetscher sprachliche, fachliche, allgemeinbildende, kulturelle und interkulturelle Kompetenz haben. Hat er solche Kenntnisse und Kompetenzen, wird die interkulturelle Kommunikation ein hohes Niveau haben.

***Список використаних джерел:***

1. Dennis Scheller-Boltz. Kompetenzanforderungen an Übersetzer und Dolmetscher: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch. – Russland, 2010,– С.213-233
2. Мюллер В. Великий німецько-український словник – «Чумацький шлях», 2012 – С. 792

***Іванна Пухальська (Кременчук)***

**РЕАЛІЗАЦІЯ МОВЛЕННЄВИХ АКТІВ НА ГРУНТІ СЛОГАНІВ У РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ**

Текст реклами відноситься до тих видів текстів, які покликані чинити максимально прямий і безпосередній вплив на аудиторію. Він являє собою специфічне складне семіотичне ціле, що є послідовністю знакових одиниць, виражених шляхом структурних елементів, як-от: заголовок, основний текст, слоган, неймінг бренду, графічні елементи тощо.

Найважливішою мовною складовою рекламного тексту є слоган – центральне висловлення у рекламному тексті. Слогани посилюють вплив на адресата завдяки своїй стислості та лаконічності, спрощуючи процес запам’ятовування інформації [1, с. 45].

На ґрунті слоганів у рекламному дискурсі реалізуються мовленнєві акти (далі – МА) певних іллокутивних типів. Визначаючи їх, ми спираємося на класифікацію Дж.Р. Серля: «Можна сказати комусь, яким є стан речей (асертиви); можна спробувати змусити його здійснити цей стан речей (директиви); можна взяти на себе зобов’язання здійснити цей стан речей (комісиви); можна виразити почуття й ставлення щодо цього стану речей (експресиви); можна внести зміни в світ за допомогою висловлення (декларації)” [2].

За даними нашого емпіричного корпусу, який складається з текстів англомовної комерційної реклами, у слоганах найуживанішими МА є:

* асертиви : *Carls berg! Probably the best beer in the world;*
* комісиви:*Guarantees you 16 hours of uninterrupted, beautiful skin. In 14 stay-true shades*;
* директиви: *Obey your thirst. Buy one get second for free.*

Таки чином, головна мета комерційної реклами – вплинути на потенційного споживача під час вибору рекламованого товару чи послуг. Для реклами загалом важливо не стільки проінформувати, скільки аргументовано представити те, що може потенційно отримати споживач. Досягнення мети комерційної реклами забезпечується, у тому числі, за допомогою МА різних іллокутивних типів, які разом з прийомами жанрового, композиційного, вербального й невербального оформлення, слогану та відеоряду реклами є дієвими інструментами реалізації персуазивної стратегії. У вивченні різноманітних тактик і прийомів, їй підпорядкованих, вбачаємо перспективу нашого дослідження.

***Список використаних джерел:***

1. Janich N. Werbesprache / N. Janich. – Tubingen : Narr, 1999. – 247 S.
2. Searle J.R. Speech Acts, Mind and Social Reality / J.R. Searle // G. Meggle, G. Grewendorf (ed.) Speech Acts, Mind and Social Reality. Discussions with John R. Searle. – Dordrecht et al. : Kluwer, 2002. – P. 3–16.

***Марія Темерева (Кременчук)***

**ПРИЧИНИ ТА НАСЛІДКИ ЗМІН У ПРАВОПИСІ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ**

У 1996–2006рр. в Німеччині впроваджувалася реформа, спрямована на спрощення німецької орфографії та пунктуації. Вона відбувалась у три етапи й скасовувала 87 правил орфографії з 212, а замість 52 правил пунктуації залишила лише 12. Тому актуальність цього дослідження полягає у виявленні нововведень, адже в сучасних умовах все більше людей спілкуються з іноземцями, а успіх у комунікації залежить саме від рівня освоєння правил граматики. Для перекладачів знання орфографії та пунктуації є надважливим.

Об’єктом дослідження виступає німецький правопис, предметом – численні зміни, що відбулися в ньому відносно нещодавно.

Унаслідок ретельного аналізу «Rechtschreibreform» було виявлено, що загалом зміни стосувались таких правил:

1) Написання ss та ß. Літера ß тепер залишається тільки в позиції після довгого голосного звука. Післякороткогоголосного пишеться ss. Наприклад, раніше писали daß, а за новими правилами повинно бути *dass*.

2) Написання з великої та малої літери:

− слово після двокрапки, якщо після неї стоїть ціле речення, пишеться з великої літери; якщо далі йде перелік або певний висновок, то слово (звичайно, якщо це не іменник) пишеться з малої літери. Наприклад: *Beim Aufräumen des Zimmers höre ich Musik: So geht es lustiger.Ich musste wählen: entweder zu bleiben, oder zu gehen.*

− субстантивовані прикметники за новими правилами пишуться з великої літери. Наприклад: *im Großen und Ganzen, im Allgemeinen, alles Übrige* та ін.

3) Вживання розділових знаків. За новими правилами інфінітивні конструкції не відділяються комою. Той, хто пише, сам вирішує, ставити кому чи ні. Наприклад: *Erversuchtsietelefonischzuerreichen. Для чіткості структури речення, а також з метою уникнення непорозумінь кому краще поставити, наприклад, у таких випадках:Ichrateihm, zuhelfen* (Я раджу йому, щоб він допоміг); *Ichrate, ihmzuhelfen*(Я раджу йому допомогти).

4) Вживання трьох однакових приголосних літер у складних словах. Якщо при утворенні складних слів зустрічаються однакові літери, то всі вони пишуться.Наприклад: *Balletttänzerin, Betttuch.*

5) Написання слів разом та окремо. Значно більша кількість слів відтепер пишеться окремо, наприклад: *jedesMal, wieviel, zuwenig, kennenlernen, spazierengehen* та ін.

Таким чином, маючи на меті приєднання Німеччини до світового процесу глобалізації, німці здійснили вдалу спробу спрощення та уточнення частково застарілих правил граматики. Однак, незважаючи на те, що реформа , зазначена вище, діє з 2006 року, в Україні й до цього часу багато викладачів навчають студентів та учнів за старими підручниками, які містять старі правила пунктуації та орфографії. Звичайно, німці без проблем зрозуміють тих, хто користується старим правописом, однак нехтування нововведеннями є недопустимим для професійного перекладача.

***Оксана Цимбалиста (Київ)***

**The role of interculturaland cross-culturalcommunication**

**in modern world**

Today the world we live in is “a global village” where no nation, group or culture can remain anonymous. What happens in one part of the world affects all parts of the world. As the world is becoming smaller, we are increasingly interacting with people from many different cultures. While modern technology has made it easier for us to communicate with people anywhere in the world, such interactions can be difficult if we do not know how to deal with people and cultures different from our own [5; 6]. Globalization has made intercultural communication inevitable. Intercultural communication is of importance in any career field thus the art of knowing how to communicate with other cultures should be a work place skill that is emphasized.

*Communication* is an important mean of expressing yourself because it exists different ways of expression and so different kind of communication depending on the culture you belong to [1; 2; 3]. The way of communicating will not be the same as other countries and it is important to know some values of other cultures and so of other ways of communicating for, first of all, avoiding some misunderstandings and then knowing better some aspects of different cultures.**Intercultural communication** is a form of communication that aims to share information across different cultures and social groups. It is used to describe the wide range of communication processes and problems that naturally appear within an organization or social context made up of individuals from different religious, social, ethnic, and educational backgrounds. *Intercultural communication* is sometimes used synonymously with *cross-cultural communication*.

In this sense it seeks tounderstand how people from different countries and cultures act, communicate and perceive the world around them [3:55]. The world today is characterized by an ever growing number of contacts resulting in communication between people with different linguistic and cultural backgrounds. This communication takes place because of contacts within the areas of business, military cooperation, science, education, massmedia, entertainment, tourism but also because of immigration brought about by labor shortage or political conflicts.Cross Cultural Business Communication is very helpful in building cultural intelligence through coaching and training in cross-cultural communication, cross-cultural negotiation, multicultural conflict resolution, customer service, business and organizational communication. Cross-cultural understanding is not just for incoming expats. Cross-cultural understanding begins with those responsible for the project and reaches those delivering the service or content. The ability to communicate, negotiate and effectively work with people from other cultures is vital to international business [3;5].

Many people in intercultural business communication argue that culture determines how individuals encode messages, what medium they choose for transmitting them, and the way messages are interpreted.

***References:***

1. Попова Зинаида Даниловна, Стернин Иосиф Абрамович Когнитивная лингвистика: учеб. изд. / Федеральное агентство по образованию; Воронежский гос. ун-т. — М. : АСТ; Восток-Запад, 2007. — 314с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация). — Библиогр.: с. 304-311.
2. Тер-Минасова Светлана Григорьевна Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие для студ., аспирантов и соискателей по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация". — М.: Слово, 2000. — 262с.
3. Kim Y.Y.(1995), "Cross-Cultural adaption: An integrative theory.", in: R.L. Wiseman (Ed.)Intercultural Communication Theory, 170 - 194, Thousand Oaks, CA: Sage.
4. Lauring, Jakob (2011). "Intercultural Organizational Communication: The Social Organizing of Interaction in International Encounters".Journal of Business and Communication48.3: 231–55.
5. Samovar, L. A., & Porter, R. E. (1991). Communication between cultures. Belmont, CA: Wadsworth.
6. Samovar, L. A., & Porter, R. E. (Eds.). (1997). Intercultural communication: A reader (eighth ed.). Belmont, Ca: Wadsworth Publishing Company.
7. Wierzbicka A. Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction / A. Wierzbicka. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1991. – 510 p.

***Т. A. Шовкова (Київ)***

**Grammatischer Bestandteil der Übersetzerskompetenz im Rahmen der philologischen Ausbildung**

Die Frage der Zusammensetzung der Fachkompetenz der Übersetzer war mehrfach Gegenstand der wissenschaftlichen Forschung. Wir versuchen, herauszufinden, welche Stelle die Grammatik unter diesen Kompetenzen hat. Die Definition von Übersetzungskompetenz wird mehrfach betrachtet. So W. Wils behandelt Übersetzungskompetenz als "inter-linguale“ Superkompetentz (interlingualen supercompetence), die auf umfassende Kenntnisse der Originalsprache und Übersetzung basiert, und ist eine Möglichkeit, zwei sprachige Kompetenzen auf einem höheren Niveau zu kombinieren" [1]. Übersetzungskompetenz sieht die Anwesenheit bei einem Dolmetscher unterschiedlichen kognitiven und sprachlichen Kenntnisse, breite allgemeine kulturelle Gelehrsamkeit und die notwendigen psychologischen Qualitäten [2: 319].

Behandeln wir die Basiskomponenten der Übersetzungskompetenz. L.K. Latyshev und A.L. Semenov unterscheiden grundlegende, spezielle und spezifische Kompetenzkomponenten in der Übersetzung.Die Basiskomponenten von Übersetzungskompetenz sind das Wissen, Fertigkeiten und Fähigkeiten, die ein Übersetzer in allen Arten von Übersetzung benötigt. Zu den Spezifischen Komponenten der Übersetzungskompetenz gehören Kenntnisse, Fertigkeiten und Fähigkeiten, die bei einem oder einigem verwandten Arten von Übersetzungen erforderlich sind (schriftlichen, visuellen und verbalen, аbsatz- phrasischen, konsekutiven und simultanen). Spezifische Komponenten der Übersetzungskompetenz sind diejenigen, die in der Übersetzung von Texten bestimmtes Genres und Stils erforderlich sind, dass diese Komponente als Übersetzerswissen über das Thema des Ausdruckes und Beherrschung der Terminologie behandelt wird. [3: 8. ]

V.N. Komissarov unterscheidet fünf Aspekte der Übersetzungskompetenz: sprachliche, tekstbildende, kommunikative, technische und persönliche Eigenschaften des Interpreters [2: 326]. So den Inhalt der Übersetzungskompetenz analysiert können wir sagen, dass im Zusammenhang mit der philologischen Ausbildung müssen zukünftige Übersetzer die folgenden Komponenten sprachiger Übersetzungskompetenz erwerben: kommunikative, sprachliche, linguistische, stilistische, sozio-kulturelle, strategische.

Grammatik ist ohne Zweifel einer der wichtigsten Faktoren, die Kommunikation ermöglicht und den Grad der Sprache und Sprechen bestimmt. Grammatische Kompetenz ist ein Teil der Sprachkompetenz, die Beherrschung der Kenntnis einer bestimmten Sprache, Systemorganisation und Gesetzmäßigkeiten ihrer Funktion beinhaltet. Sprachkompetenz ist die Fähigkeit entsprechend den Zwecken und Situationen der Kommunikation Sprachmittel auszuwählen und zu verwenden. Sprachkompetenz zeigt sich in solchen Eigenschaften wie Normativität, Richtigkeit, Angemessenheit, Logik, Vielfalt der Sprache. [4]

Grammatik ist ein Bestandteil der kommunikativen Kompetenz, weil die Beherrschung von vier Arten der Sprachaktivitäten (Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben) möglich nur durch die Beherrschung der Aspekte der Sprache (Grammatik, Lexik, Phonetik, Orthoepie) ist. Nur rechtschreiblich einwandfreier Sprachdolmetscher ist in der Lage, seine vermittelnde Kommunikation zwischen Vertreter verschiedener Völker zu gewährleisten. Grammatische Kompetenz bestimmt ein Teil des Inhalts der linguistischen Kompetenz. Grammatikalischer Bestandteil des soziolinguistischen Komponenten enthält Wissen über die Verwendung bestimmter grammatischen Strukturen angemessen der kommunikativen Situation sowie dem Stil und Genre [5: 65]. Grammatischer Bestandteil soll einen wichtigen Komponenten der strategischen Kompetenz d.h. der Fähigkeit, die Unkenntnis der Sprache in der Kommunikation sowie Mangel an der soziokulturellen und Sprecherfahrungen in einer Fremdsprache zu erfüllen, sein[6: 326]. Grammatikalische Komponente der soziokulturellen Kompetenz beinhaltet in erster Linie die Verwendung von Grammatikkenntnisse in verschiedenen Bereichen der menschlichen Tätigkeit (abhängig von den Arten und Stile der Sprache). Zudem setzt das grammatische Subsystem die Studenten ins Bild der logischen und konzeptionellen Konzeption der Wirklichkeit.

Somit ist die Grammatik durch Integrität gekennzeichnet und im Rahmen der Ausbildung von zukünftigenPhilologen ein wichtiger Teil der Übersetzungs-; Kommunikations-, linguistischen, sprachlichen, stilistischen, soziokulturellen, strategischen Kompetenzen.

***Список використаних джерел:***

1. Wilss W. The Science of Translation / W. Wilss. – Tübingen, Gunter Narr, 1982. – P. 58.
2. Коммисаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / Вилен Наумович Комиссаров. – М.: ЭТС. – 2001. – 424 с.
3. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. –192 с.
4. Васильєва Ельза Зміст професійної мовної компетенції магістрів з міжнародних відносин
5. Семеног О. М. Система професійної підготовки майбутніх учителів української мови і літератури (в умовах педагогічного університету): дис. ... доктора пед. наук : 13.00.04 / Семеног Олена Миколаївна. — К., 2005. — 476 с.
6. Щукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словар / Анатолий Николаевич Щукин. — М.: Астрель: АТС: Хранитель, 2007. — 746 с.

***Секція 5: Проблеми зіставного термінознавства та міжкультурна комунікація***

***Юліана Бакуш (Львів)***

**ПОБУДОВА ІНТЕРАКТИВНОГО СЛОВНИКА ДІЛОВОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ ВАЛЕРІЯНА ПІДМОГИЛЬНОГОТА ЄВГЕНА ПЛУЖНИКА**

Сучасний стан розвитку лексикографії та застосування в цій галузі новітніх інформаційних технологій дає змогу говорити про реальну можливість інтегровано подати різноаспектну словникову інформацію, тобто досягнути «ідеалу» теоретичної лексикографії. Надбання традиційної лексикографії мають внутрішні ресурси для узагальнення та застосування в нових інформаційних середовищах. Так, наприклад, П. Н. Дєнісов порушує питання про визнання своєрідним стандартом структур словникових статей, які сформовані у найкращих словниках кожного з типів. Для цього необхідно, по-перше, мати необхідну лінгвістичну інформацію, а по-друге – розробити формат, зручний для її представлення [1: 15-16].

Окрім того, один із принципів лексикографічного опису – тяглість традицій, який передбачає, що всякий словник в описі матеріалу завжди спирається на наявні лексикографічні твори [4: 7]. Навіть якщо кінцевий варіант словника з різних причин не відповідає первинному задуму укладачів, в подальшому він часто стає корисним джерелом під час укладання інших словників.

З огляду на це, одне із завдань лексикографії як науки – запровадити в широкий науковий обіг максимальну кількість інформації з репертуару виданих лексикографічних праць. Особливо це важливо для українського словникарства, де численна кількість виданих у ХІХ сторіччі лексикографічних творів стали бібліографічною рідкістю. Перед українськими лексикографами, зокрема й укладачами нижченазваного словника, стояло завдання не просто зібрати лексику, а й самим творити, "кувати" лексику і фразеологію офіційно-ділового стилю української мови. [2: 3-9]. І хоча більша частина наявної у них інформації втратила свою цінність для широкого загалу, на наше глибоке переконання, вона абсолютно не втратила своєї наукової значущості для науковців різних галузей лінгвістики. У цих словниках законсервоване знання тодішніх вчених, що були належними фахівцями у своїх галузях, та тогочасна українська лексика, частина якої сьогодні забута, але вона з успіхом може бути повернута в широкий вжиток [4].

До таких праць належить Російсько-український фразеологічний словник: “Фразеологія ділової мови” укладений Валеріяном Підмогильним та Євгеном Плужником. У словнику Є. Плужника і В. Підмогильного можна побачити багатство лексичної і фразеологічної основи, зв'язок із внутрішніми ресурсами живої народної мови. Хоча перше видання словника і було у 1926 році він не втратив своєї актуальності і до наших днів про що свідчить факсимільне перевидання у 1992 році [3].

***Список використаних джерел***

1. Елементи лексикографії: Моногр. / В. А. Широков; Укр. мов.-інформ. фонд НАН України. — К.: Довіра, 2005. — 304 с.
2. Російсько-український словник: Сфера ділового спілкування / За ред. О.О.Тараненка. - К., 1996.
3. Російсько-український фразеологічний словник: фразеологія ділової мови / Уложили В. Підмогильний, Є. Плужник. – К.: УКСП "Кобза", 1993. - 248 с.
4. Українська лексикографія: історія, сучасність та комп'ютерні технології : навч. посіб. / В.В.Дубічинський ; Нац. техн. ун-т "Харк. політехн. ін-т". - Х. : НТУ "ХПІ", 2004. - 164 с.

***Христина Горохівська (Львів)***

**КОМПАРАТИВНІ ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ**

**Є.КОНОНЕНКО**

Сукупність знань, втілених в мовній формі, становить за різними концепціями так званий "мовний проміжний світ", "мовну репрезентацію світу", "мовну модель світу" або "мовну картину світу". Наша концептуальна система відображається у вигляді мовної картини світу, залежить від фізичного та культурного досвіду і безпосередньо пов'язана з ним [2:63]. Мовна картина світу розглядається як репрезентація концептуальної картини світу, яка, в свою чергу, репрезентує реальний об'єктивний світ [4:37]. Завдяки процесу метафоризації в мовних засобах втілюється все те національно-культурне багатство, яке накопичується мовною спільнотою у процесі його історичного розвитку. Під час дослідження опису світу, закріпленому в мові, необхідно звертати увагу не лише на загальні та універсальні принципи організації дійсності, а й на закономірності, які превалюють в тій чи іншій мові, які продиктовані як його побудовою, так і національно-культурною свідомістю її носіїв. Мовна картина світу являє собою продукт мовлення та мислення, який вносить семантичне членування (mapping) у дійсність, унікальний для будь-якої мови.

У залежності від цілей, завдань та матеріалу дослідження виокремлюють різні засоби вербалізації МК. В. А. Маслова визначає, що метафора може накладатися на тропи інших типів, ускладнюючи та посилюючи їхній ефект. Найчастіше вона накладається на порівняння [2:93].

Порівняння використовується для посилення певної риси концепту. Воно характеризує об'єкт шляхом зіставлення його з іншим об'єктом, який належить зовсім до іншого класу речей. Об'єкти, що зіставляються можуть бути зовсім чужі один до одного. Порівняння може базуватися на означенні, обставині або присудку[5:136-149]. Порівняння може бути також заперечним. Особливістю української мови є граматичне вираження порівняння за допомогою форми орудного відмінка, в яких знайшли відгомін метаморфозні вірування праукраїнців. Метаморфозні конструкції стали продуктивними. У метаморфозі ступінь злиття сем суб'єкта та об'єкта порівняння найвищий [3:360–362].

Проаналізувавши українську прозу, ми виявили, що саме у творчості Євгенії Кононенко репрезентовано мовну картину світу комаративними засобами дуже яскраво[1]. Тому і не дивно, що за однойменним оповіданням Євгенії Кононенко було названо репрезентативну англомовну антологію сучасної прози «З трьох світів», яка вийшла у США 1996 року.

***Список використаних джерел:***

1. Євгенія КОНОНЕНКО: Крива творчості має йти вгору // Українська літературна газета, №4, 25 листопада 2009 року <http://www.litgazeta.com.ua/node/141>
2. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Издательский центр "Академия", 2001. – 208 с.
3. Мацько Л. І. Стилістика української мови : підручник / Л. І. Мацько, О. М. Сидоренко, О. М. Мацько ; за ред. Л. І. Мацько. – К. : Вища школа, 2003. – 462 с.
4. Пименова М. В. Концептуальные исследования. Введение : учеб. пособие / М. В. Пименова, О. Н. Кондратьева. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2011. – 176 с
5. Сербез І. В. "Засоби вербалізації жіночої концептуальної метафори в англійській, італійській та українській мовних картинах світу." *Лінгвістика ХХІ століття* 2014 (2014): 136-149

***Roman Kovalskyi (Kyiv)***

**DIFFICULTIES IN RENDERING LEGAL TERMS PERTAINING TO DIFFERENT TERM SYSTEMS**

Due to globalization, our world uses common scientific doctrines in almost all spheres of knowledge and, as a result, common terminologies that are the basis for the unified term systems. This and the fact that the vast majority of terms in different languages are of the same origin (mostly: Latin or Greek) simplify things dramatically, both for those who use international scientific sources and for translators in course of rendering terms.

Everything is a bit different when we are talking about legal sciences. There are several legal systems: common law, civil law, religious law, traditional law and some that are combinations of above mentioned ones. Although we can distinguish some basic principles for each of them, it doesn’t assist too much as different states, even using the same approaches under the certain legal system, may have drastically different doctrines with various understanding of some key points.

On the other hand (again, thanks to globalization), we face terms alien to our domestic term system, in books, news, movies, magazines or the Internet. They become familiar to us and sometimes citizens of the same state cannot distinguish a foreign legal term from the one using in their domestic legislation.

All of this needs special translators’ competence and applying of specific methods in order to provide faithful and adequate translation. Translator should take into account and be ready for the situation when allegedly equivalent terms in source and target languages have differences in their understanding (e.g. *robbery* and *грабіж*). Or when there can be used several terms in target language but only one is appropriate for a certain collocation (*законний/легальний*for *legal*). Or even for the situation when there is no such a term in target language at all (e.g. *double jeopardy*).

***References:***

1. Д’яков А. С. Основи термінотворення. / А. С. Д’яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. – К. : Видавничий дім «КМ Academia», 2000. – 208 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)/ В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation / I. V. Korunets.– Vinnytsia, 2001. – 381 p.
4. Lado R. Linguistics across cultures. Applied linguistics for language teachers / R. Lado. – 2nd print. – Ann Arbor, 1958. – 141 p.
5. Sheberstova T. Legal and Linguistic Aspects of Translating Legal Terminology [Електронний ресурс] / T. Sheberstova. – Режим доступу: <http://www.yurclub.ru/docs/international/article12.html>

***Makhmudi Darvish Baghal Bakharam (Kyiv)***

**Problems in the translation of legal terms from Persian into English**

Since misrepresentation and misunderstanding of legal documents would cause damage to the economics and reputation of a nation, legal translators shall be prepared for a painstaking and a meticulous job at the present century. The variety of laws has added to the variety of legal texts and subsequently the demanding job of translation has been traveling a bumpier road to success. Tiersma (2000) in his article titled as "the nature of legal language" lists some features for legal texts. He believes that legal terms are culture-specific terms with special characteristics. Besides, the writing style in legal texts is different from the writing style in other fields of science. Sentences are lengthy and terms sound archaic. In this study we deal with the translation of legal terms from Persian into English. Many of the Persian legal terms are borrowed from Arabic and bear multiple meanings; consequently, terms consisting of one single word cannot be easily translated into one single equivalent in English. Obviously, in the translation of culture-specific terms, non-equivalence is regarded as a major barrier. For the terms which are not found in the target language, the translations would be in the form of dynamic equivalence or a paraphrase to convey the intended meaning. In this article, we attempt to list some of the problems caused by the translator's cultural background. Therefore, effort is made to identify the problems encountered by legal translators in the translation of legal terms.

Modern emphasis on function turned the attention of translation theorists to the pragmatic aspects of texts. As in Vermeer's (1996) Skopos theory, the functional approach requires translators to produce a new text that satisfies the cultural expectations of the target receivers for texts with the intended skopos (1996, pp. 41-45). While trying to remain loyal to the skopos, the translator is free to produce a new text that differs considerably from the source text in form. In the translation of legal texts, the intended skopos shall be conveyed properly. Therefore, legal translators cannot be expected to produce parallel texts that are equal in meaning; they are expected to produce texts that are equal in legal effect (Altay, 2004). To produce a text that leads to the same results in practice, the legal translator must be able to understand not only what the words mean and what a sentence means, but also what legal effect it is supposed to have, and how to achieve that legal effect in the target language.

We can refer to the terms which do not exist in the TL and the translator has to clarify the term by paraphrasewith related or unrelated words in order to let the reader understand the exact application ofthe term in the relevant legal situation. For instance, " عده وفات ” (uddeh-ye-vafat) which is translated bySamimi Kia (1994) as “period of abstention in the case of husband’s death (4 months and 10 days)”can serve as an example in this regard.

Translation and Culture

In its broadest sense, translation means cross-cultural understanding. The European explorers andtravelers to Asia and later the New World always faced the problem of understanding the people whomthey encountered. Therefore, the process of translation must involve a certain degree of interpretationon the part of the translator. As Nida (1964) describes, the message in the target language shouldmatch as closely as possible with different elements of the SL; constant comparison of the two is alsonecessary to determine accuracy and correspondence. Therefore, comparative studies such as thepresent study find importance and are regarded essential for improving the practice. For instance, it isoften necessary to supply supplementary information, annotations and the like to translations, i.e.glossing. A good example is the term “ سه طهر ” (Se-Tohr) translated as “three consecutive monthly periodsof a woman” by Badrian (2001) in Article 1151 of the Iranian Civil Code:Article 1151: The period of "Iddah" for a divorce or for the dissolution of a marriage consists of threeconsecutive monthly periods of a woman concerned though of child bearing age has no monthly period,in which case the period of "Iddah" will be three months (Badrian, 2001, p.328).Not surprisingly, Venuti (2000) believes that translation is a process involved with looking for similaritiesbetween language and culture but it is constantly confronting dissimilarities. It can never andshould never aim to remove these dissimilarities entirely. A translated text should be the site at which adifferent culture emerges. A translation strategy can best preserve that difference by reminding thereader of the gains and losses in the translation process and the unbridgeable gaps between cultures(Venuti, 2000). In brief, translation cannot overcome the barrier of culture and no bridges can be constructedover the roaring river of culture.

Translation of Legal terms

When selecting a translation strategy for legal texts, legal considerations must prevail (Sarcevic, 2003).For the sake of preserving the letter of the law, legal translators were traditionally forced to be faithfulto the source text. As a result, it was generally accepted that the translator's task is to reconstruct theform of the source text as closely as possible. Thus, literal translation was the golden rule for legaltexts and is still advocated by some lawyers today.

When dealing with translation of legal terms, a number of issues should be resolved. Principal issuesmay be listed as follows (Wright, 2002):

(1) The first and foremost issue is the language and the way the language is used. For example:Should we use a historical or modern language?

(2) Then we come to terminology, particularly specific legal terms "when should we translate legalterms?"

(3) The third category is the style and register. Style plays a significant role in the translation of legalterms.

(4) Finally, we need to note "to be accurate, clear or consistent is of higher value in the translation

of legal terms".

Taking these into consideration, the legal translation consists of a number of stages. The stages identifiedby Wright (2002) include the following:

(1) Firstly, a legal translator should understand the SL as well as the related legal culture and thenstart to translate. Concerning the criteria necessary for a good legal translation, Wright (2002)believes that "Translation must be faithful, accurate and complete and it is necessary to dowhatever is required to preserve the style and register.

(2) According to Wright (2002), translation of specific terminology for which no equivalent exists inEnglish depends on translator's objective; either the foreign word can be left untranslated or itcan be translated literally. She herself prefers to keep the foreign word, but define it accuratelyand economically. Wright (2002) believes that a quality translation is one which tends to be comprehensible, clear and precise, and the style or register should be observed as technical/legal. For example, in the translation of the article 956 of the Iranian Civil Code by Badrian (2001), we face informal words such as “begin” and “end” which are recommended to use “commence” and “terminate” instead because the latter can transfer the formal style of a legal text.Article 956: The Capacity to possess rights begins with the birth of human beings and ends with his death (Badrian, 2001, p. 267)

(3) The correct use and appropriate choice of terms in law are important: Which legal term is con-sidered appropriate for a particular occasion in Persian: “قرارداد (qarardad) , قولنامه (qowlnameh) or عهدنامه (ahdnameh)”. Variation is generally not appropriate in English legal texts, if a different term is used, we assume that a different thing is being addressed. For instance, for “ثمن ” (Sa-man) two translations have been used by professional translators in Persian-English transla-tions, i.e. “price, consideration” (Badrian, 2001) each of which find different meanings in different contexts because we do not have a constant and established term to cater for both mean-ings in different contexts.

Article 377: Either the seller or the buyer can retain the goods sold or their consideration until the other party is prepared to deliver his part, unless either the object of sale or the consideration thereof is agreed to be delivered at a subsequent date in which case either the object of sale or consideration which has become mature should be surrendered (Badrian, 2001, p.120).

Article 378: The seller, who has voluntarily delivered the object of sale before receiving the price thereof, cannot reclaim the object of sale, except in the case of the cancellation of the cancellation of the transaction of sale assuming that he has the option to do so (Badrian, 2001, p.120)

(4) Another aspect involves the significance of the chosen term, i.e. what the term means to the English reader. If it refers to a particular national institution, is that institution equivalent to the one referred to in the source text and vice versa? It can be necessary to invent a term, or a combination of terms, in order to avoid inappropriate culture-specific terminology. For example, “شورای نگهبان ” (shoraye negahban) in the Iranian legal system is an institution which supervises the enactments of the Majlis (the Parliament) and has been translated as “Guardian Council or Council of Guardians”. For an English reader, it hardly means an organization supervising the affairs of the Parliament. Look at the following definitions for the legal term “guardian” in English Dictionaries:

Guardian: noun one who is formally appointed to look after a child’s interests when the parents of the child do not have parental responsibility for him or have died (Oxford Dictionary of Law, 1998)

Guardian: One appointed to take care of another person, his affairs and property. A guardian may be appointed if the child has no parent with parental responsibility (Curzon, Dictionary of Law, 2002)

However, the “Watchdog Council” seems a more appropriate functional equivalent for the overall du-ties of “شورای نگهبان ” because “watchdog” means:

Watchdog: noun person or group of people whose job is to check that companies are not doing any-thing illegal or ignoring people’s rights (Oxford Advanced Learner’s Dictionary, 2005).

It must be stated here that every translation has points of strength and points of weakness and every translation is open to criticism and improvement. This can be crystallized in a quote below (Culler, 1976): “If a language were simply a nomenclature for a set of universal concepts, it would be easy to translate from one language to another…. Each language articulates or organizes the world differently. Languages do not simply name existing categories, they articulate their own" (Cited in Baker, 1992).

Problems of Translating Legal Terms

To appreciate the nature of legal language, one should be familiar with its history. Altay (2004) has classified the problems encountered when translating legal texts into six categories. They are adapted to the subject matter of this study, i.e. translation of legal terms from Persian into English including problems raised due to

• Differences in legal systems,

• Differences in the language systems, e.g. word order in Persian and English,

• Lack of an established terminology in the field of law in Persian,

• Use of particular sentence structures,

• Dated or archaic-sounding terms used,

• Use of common terms with uncommon meanings.

Baker (1992) identified problems in translation which are, to some extent, common with those identified by Altay (2004). The following is a brief account of what Baker (1992) identifies as problems of translating culture-specific terms:

(1) Culture-specific concepts which include the SL words expressing a totally unknown concept in the target culture.

(2) A source language concept which is not lexicalized in the TL, i.e. the source language word may express a concept which is known in the target culture but simply not lexicalized, i.e., a target word has not been established to express it. (3) The SL word which is semantically complex and this is a rather common problem in translation. In some cases, a single word which consists of a single morpheme can sometimes express a more complex set of meanings. For example, the legal term “عده ” (uddeh) in Persian translated as “period of abstention of a widow or a divorcee before her remarriage” (Badrian, 2001) or “legally prescribed waiting period of a divorced woman or a widow before remarriage” (Mir Mohammad Sadeghi, 1997).

(3) TL lacks a general word (superordinate);

(4) TL lacks a specific term;

(5) Differences in specific meaning, etc.

Although the problems identified by Baker can be considered as the basis for this study, Altay's (2004) categories are more adaptable to Persian-English legal translation because it focused on legal language. Therefore, four categories from the six categories specified by Altay (2004) are the basic framework of the present study. Two categories are omitted because they refer to the problems of le-gal translation at sentence level which will be included in future studies.

Methods and Materials Methods and Materials Methods and Materials Methods and Materials

As it was said earlier, this study is concerned with the translation of legal terms based on the problems offered by Altay (2004). A sample of two hundred and thirty nine legal terms were selected from the Civil Code of Iran translated by Badrian (2001) to see which terms are problematic for translators. The criterion used for identifying the problematic terms is Altay (2004), who has offered six problems for the translation of legal terms from Turkish into English. Because this is the first study performed on the translation of legal terms from Persian into English, we intended to confine the study to the word level and exclude the categorization at sentence level. Therefore, two categories from her six categories were omitted.

Results

The model chosen for identifying the problems encountered by legal translators in the translation of Persian legal terms in to English was an adaptation from the six categories of problems suggested by Altay (2004). It is worth mentioning that some of the legal terms selected for each category of problems may overlap in some aspects with other categories in terms of the problem they make for legal translators which in this case only one of the aspects have been the focus.

Problems in Legal Text Translation

Problems considered by Altay (2004) were used as a model in this study while they were adapted to the translation of legal terms from Persian in to English. The problems are as follows:

Problems due to the Difference in the Legal Systems

Every nation adopts a particular legal system as a source of making decision on legal matters. For example, British legal system roots in common law while the French legal system is based on statute law. However, the Iranian legal system is a mixture of common law, statute law and Islamic jurisprudence (Figh). Consequently, there are culture-specific terms which are not easily translated and which create remarkable difficulties for legal translators. According to Baker (1992), the strategies adopted by professional translators for translating culture-specific terms are cultural substitution, translation by a loan-word or loan-word plus explanation and paraphrasing by related or unrelated words. Consider the following example:

Hujb = Exclusion from inheritance (Badrain, 2001)

In the example above, the professional translator prefers to use the legal term "hujb" in the English translation and adds an explanation to make the meaning of the term clear for the target reader. But "hujb" is a legal term peculiar to Iranian legal system and is regarded as a culture-specific item. There-fore, translation by a loan word or loan word plus explanation has been used.

Problems due to the lack of an established terminology

This problem occurs when there is no fixed translation or equivalent for the legal term in question. The target reader assumes that s/he is reading different terms while the two terms carry the same meaning and the translators do not reach an agreement in applying one single term or strategy for transferring the particular meaning of a legal term. For example, "مبیع " (mabee') has been translated in Article 339 of the Iranian Civil Code as "the object of bargain" while in Article 351, the same term has been translated as "goods" but in the context of the article 350, the translator has preferred to use "property" as its equivalent. Thus, it can be seen that for the same Persian legal term, one single English equivalent is not possible. Still other examples may be the Persian legal terms "ارش " (arash) and "عوض " (awaz) which do not convey the same meaning in the Iranian legal system but translators have opted for "compensation" for them. Below, the difference between these two terms will be presented:

Compensation: payment for loss or injury sustained, e.g. compensation for destruction or damaging property of another (Curzon, 2002).Compensation: monetary payment to compensate for loss or damage. When someone has commit-ted a criminal offence that caused personal injury, loss or damage and has been convicted for this of-fence or it was taken into account when sentencing for another offence, the court may make a compensation order… (Oxford Law Dictionary, 1998).As it can be deduced from these examples, the problem occurs when there is more than one correspondence for a single legal term in one language or vice versa.

Problems due to common terms with uncommon meanings

These terms have different meanings in law as well as in the communicative usage of language and the legal translators find them problematic when they are trying their best to convey the meanings of such terms as accurate as possible. For instance, "حدود " (hodoud) which generally means "limits or boundaries" (Emami, 2006), has a different meaning in law and is a kind of "religious punishment". Look at the following translation for hadd and ta'azir: "Punishments of hadd and taazir i.e., a punish-ment prescribed by Islamic canon law and/or a punishment prescribed by chief Moslem theologian" (Samimi Kia, 1994, p. 18). Another example is "قاصد " (qaased) which generally means "a messenger, a courier" (Emami, 2006) but as a legal term, it refers to a "person capable of forming an intention" (Samimi Kia, 1994, p.276). Article 1136 of the Iranian Civil Code makes what was said above clearer:Article1136: the divorcer must be of legal age, must be in possession of his faculties, must intend the act and must be free in his action (Badrian, 2001, p.325).In short, the strategy number of translation by a cultural substitution is the ultimate attempt of the translators to find a proper functional equivalence for the legal terms in the TL. After cultural substitution which makes up 39.8% of the sample gathered, translation by paraphrase using a related word with 17.08% and translation by a more general word with 12.08% rank the second and the third categories, respectively. These results show that professional translators in Persian-to-English translation of legal texts try their best to produce a natural and clear translation.

Discussion and Conclusion Discussion and Conclusion Discussion and Conclusion Discussion and Conclusion

As it was stated earlier in this study, the main focus of the study was on identifying the problems en-countered by legal translators in translating legal terms. Analysis of the data revealed that legal translators prefer the strategy of using paraphrase by related words which suggests that for solving the problem of non-equivalence, legal translators resort to paraphrasing so that they can clarify the meaning of the legal terms for the target reader. The strategy of translation by a loan word or loan word plus ex-planation and the strategy of translation by a cultural substitution are placed posterior to the strategy of using paraphrase by related words. This means that the second and third choices of legal translators is taking a Persian legal term as a loan word in the target language and support it with an explanation or try to find a cultural substitution for the legal term which does not reflect the total meaning of the term and part of the meaning is lost in translation but translators often prefer to use this cultural substitution in the hope that it has a similar effect on the target reader in comparison with the source language reader.

For the translation of the legal terms with the problems of the second category, namely, lack of an established terminology in the Persian legal language, the strategies used for the translation of such terms is primarily cultural substitution which indicate that the legal translator prefers to carry the legal effect to the target language and make the translation seem more natural for the target reader. Accord-ing to Nida (1964, cited in Venuti, 2000) one of the characteristics of a good translation is to carry the same effect as the original to the target readers but in legal translation, it is performed at the expense of losing part of the meaning. Therefore, through translation by cultural substitution, part of the mean-ing is lost in the translation and also different terms used in the target language confuse the target reader because s/he is unable to distinguish between the legal terms they refer to. They would realize them as different legal terms while the legal translator has meant to carry the same meaning in various contexts. The strategy with higher frequency which comes next is using a more general word for the translation of the terms which lack an established terminology. A general word does not convey the meaning adequately and part of the translation is lost in the translation. Using a constant term with specific definition for a situation is of high value and translating the same term in different context with different terms would be confusing.

The data analyzed for the third problem, i.e. translation of dated and archaic-sounding terms show that translators prefer the strategy of translation by a cultural substitution where the translator seeks to pro-duce a legal effect on the target reader. Although the dated and archaic legal terms of Persian are conveyed into English through the current usage of modern language where it may not bring about the appropriate effect, this strategy makes the texts seem natural and clear for the target reader. The Arabic terms in the Persian legal texts bear multiple meanings and finding a single term in the target culture to carry a large part of this meaning seems impossible. Therefore, we can claim that part of the meaning is lost in the translation and the target reader needs to refer to specific sources to find out the true meaning of the legal term or the translator has to use footnotes or interpretive explanations to elucidate the term for the target reader.

For the fourth category, i.e. problems caused due to the use of common words with uncommon meanings, the dominant strategy is the cultural substitution (73.68 %) and this means that the translators opt for the reader's understanding even if some part of meaning is lost in the translation. Common words with uncommon meanings are those words which are used in the current language with a different meaning than the legal language. They cause problems in terms of translators' understanding of the true meaning in the legal text. Translators of the Persian legal terms into English make an attempt to improve the naturalness of the texts while this will lead to a better legal effect provided that the terms chosen in the target language have the closest meaning to the SL legal term although part of meaning is often lost in the translation.Another disadvantage of using cultural substitution strategy is that many of the common words with uncommon meanings are originally borrowed from Arabic in Persian and as it was said in the part of the problems with archaic sounding terms, they have multiple meanings and conveying the full meaning of such terms is impossible. Therefore, the overall conclusion is that the first and foremost strategy adopted by legal translators in the translation of legal terms is the strategy of cultural substitution (frequency of 38%); then comes paraphrase with related words through which the translators seek to make the text natural and clear. Since cultural substitution is performed in order to make sure that the target reader is able to understand the meaning of legal terms in his/her own culture and tends to avoid confusing the meaning with a concept other than what they have in their own culture. Therefore, paraphrase with related words is usually done to convey the clear meaning of legal terms while ensuring of the fact that this term is originally from another culture; accordingly, traces of the source language is found in the translation. It is worth mentioning that translation of legal terms is not far from mistranslation errors or the concept of lost meaning, especially with terms which have an aura of culture. This is the common problem in the translation generally, but in legal language which is regarded to be a culture-bound field, it is of utmost importance.

As a limitation to this study, it may be argued that the translated texts used in the present study may not be representative of the legal terms since there is the possibility that the strategies adopted for the translation of legal terms may differ from one legal translator to another. However, the results of this research will be useful for both the translators and trainee translators who will become professional translators.

***References:***

Altay, A. (2004). Difficulties Encountered in the Translation of Legal Texts. Journal of Diplomatic Language, 1(4), 1-10.

Badrian, F. (2001). Translation of Civil Code of Iran. Iran: Rahnama Publication.

Baker, M. (1992). In other words: A course book on Translation. London: Routledge.

Curzon. L. B. (2002). Dictionary of Law, London: Longman.

Emami, K. (2006). Kimia Persian English Dictionary. Tehran: Farhang Moaser Publishers.

Mirmohammad Sadeghi, H. (1997). A Concise Dictionary of Islamic Law Terms. Tehran: Mizan Publishers.

Nida, E. (1964). Principles of Correspondence. In L. Venuti (1964), The Translation Studies Reader. London: Routledge.

Hornby, A. S. (2005). Oxford Advanced Learners' Dictionary. Oxford: Oxford University Press.

Law, J. (1998). Oxford Dictionary of Law. Oxford: Oxford University Press.

Sarcevic, S. (2003). Legal translation and translation theory: a receiver-oriented Approach. University of Rijeka, Croatia.

Samimi Kia, M. Z. (1994). Persian English Law Dictionary. Tehran: Hasti Publication.

Tiersma, P. (2000). The Nature of Legal Language. Retrieved 18 August 2011 from http://www.languageandlaw.org/NATURE.HTM

Venuti, L. (2000). The Translation studies Reader. London: Routledge.

Vermeer, H. (1996). A Skopos Theory of Translation. Heidelberg: Text-context.

Wright, S. (2002). From Academic Comparative Law to Legal Translation in Practice. Retrieved 18th

***Oksana Chaika, PhD (Kyiv)***

**ENGLISH AND UKRAINIAN TRIPLETS IN LEGALESE**

The contrasted languages demonstrate that legal contexts, legal documents, in particular, may be full of certain series of words / terms used in the form of doublets and triplets in place of merely one word / term for reasons of legal tradition. As Rupert Haigh stresses in Oxford Handbook of Legal Correspondence, “[t]he writing used in legal correspondence usually has a different purpose. [...] The main aims of legal correspondence in all cases are clarity and accuracy. However, the style of correspondence will differ slightly according to whom the correspondence is being written for” (2010, 30). Thus, quite often some terms of art that may not always be familiar to the layperson, will be used in the legal context as such that cannot be replaced by other words. At the same time such terms of art will be common and ordinary enough to the lawyer. For instance, in English some legal texts include (i) null and void – Contract Law, (ii) all and sundry – Contract Law, (iii) give, devise, and bequeath – Inheritance Law, etc.

The point about it is that all such legal sets are not subject to modification / alteration / change in any way, including parsing, as far as such are perceived an entire whole, and which is why are considered integral. More descriptions are found available in connection with the language doublets in legalese as opposed to triplets.

Triplets, or trinomials, in English and Ukrainian legalese are particular three bound terms at the least, which are strictly ordered and fixed in speech, definitely recognizable in the context of agreement / or legal paper / translation / or in the course of interpreting. Moreover, of special focus should be the order of the structural binding in the English and Ukrainian languages, because it may never be reversed. In everyday speech English trinomials, which contain three terms, include such, for instance, blood, sweat, and tears;left, right, and center; win, lose, and draw.

As regards the legalese, please follow some other examples:

- judge, jury and executioner;

- signed, sealed, and delivered ‘a deed of property and its legal framework’ (EN) / підписано і виконано (про правочин) (UA);

- in any way, shape or form ‘no way’ (EN) / жодним чином (UA), e.g. No kids should be bullied in any way, shape or form. Here please kindly note that this legal triplet is usually used in a negative sentence, which is why the grammatical pattern makes into – not ... in any way, shape or form.

It should be noted that it is just a slight scratch on the surface and is done for drawing attention of young researchers and scholars. As a matter of fact the trend is much perspective and requires collaboration.

***Секція 6: Актуальні проблеми сучасного перекладознавства***

***Євгеній Бржезинський (Київ)***

**Запозичення в німецькій мові**

-Запозичення в різних мовах по-різному впливають на збагачення словникового запасу. В певних мовах вони не мали такого впливу.процес запозичення є властивим для кожної мови.

-Розрізняють матеріальні запозичення і калькування.

-Матеріальне (лексичне) запозичення - запозичення, за якого з іноземної в рідну мову входить лексична одиниця повністю (значення й експонент).

-Калькування (від фр. calque "копія") - копіювання іншомовного слова за допомогою свого, незапозиченого матеріалу; поморфемний переклад іншомовного слова.

-За калькування переймаються лише значення іншомовного слова та його структура, але не його матеріальний експонент.

-Окремими різновидами є семантичні й словотвірні запозичення.

-Семантичні запозичення - такі запозичення, коли своє слово набуває значення, яке має його іншомовний відповідник.

-Вплив Латинської мови на німецьку.

-Запозичення - активний процесс. мова, яка запозичує слова, переробляє їх, перебудовує, підпорядковуючи своїм внутрішнім закономірностям. Якщо цього з іншомовним словом не відбувається, то воно залишається варваризмом.

-Отже, до проблеми запозичення потрібно підходити грунтовно. Запозичувати слова необхідно лише в тому випадку, коли без них не можна обійтися. Запозичення без потреби е невиправданими і завдають мові тільки шкоди.

***Катерина Гончар (Кременчук)***

**ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ**

Проблеми перекладу термінології входить до кола найскладніших питань у галузі лінгвістики та перекладознавства, тому що термінологічні одиниці відносяться до лексики, яка розвивається швидкими темпами, користується попитом у фахівців різних сфер та через це потребує особливої уваги. Крім того, на сучасному етапі наукового пізнання ми оперуємо термінами, які мають конкретне значення та обираються або створюються свідомо [1: 11]. І тому переклад термінів в контексті обережного ставлення до передачі змісту документа вимагає ретельного добору їх відповідників. Труднощі віднаходження українських відповідників термінів зумовлюються певними причинами:

1. Неусталеність української термінології різних галузей і брак спеціальних українських словників і довідників. Як відомо, включенню будь-якого терміну у терміносистему та формуванню певної терміносистеми передує складний процес стандартизації термінології. Українська термінологія почала формуватисяу 30-х роках ХХ століття, коли розроблялися перші теоретичні засади термінотворення. Але зараз існує проблема нової стандартизації. У зв’язку із становленням України як незалежної держави проблема створення термінології набула державного значення, але цей процес йде досить повільно.

2. Наявність різних тенденцій формування терміносистеми на сучасному етапі становлення української термінології, а саме: збереження інтернаціональної форми терміну (наприклад, *рефлектор, ресивер*), збереження терміну-русизму (наприклад, *ферма, зазор*)та створення власне української лексеми (наприклад, *стільниковий заповнювач, толок* замість *поршень*). В результаті маємо проблему інваріантності термінології, що полягає у наявності декількох варіантів позначення одного і того ж науково-технічного поняття, процесу або механізму. Таким чином, крім лексеми *вертоліт* зараз можна зустріти і такі, як інтернаціоналізм *гелікоптер* та власне український термін *гвинтокрил*, побудований на основі відповідного способу словотвору.

Дискусії останніх років засвідчують, що чи не найважливішою проблемою сучасного українського термінознавства залишається питання про те, як зберегти національний дух української термінології за умов широких глобалізаційних процесів сучасності [2]. Використання при перекладі того чи іншого терміну із ряду інваріантних йому відповідників потребує певного лінгвістичного обґрунтування, і перш за все, наскільки обґрунтованим є вживання англіцизмів або інших запозичених термінів.

***Список використаних джерел:***

1. Гринев-Гриневич С. В. Основы антропологической лингвистики / С.В. Гринев-Гриневич. –Академия, 2008. – 128 с.
2. Кияк Т. Р. Заповіді українського термінознавства: монографія / Т.Кияк. – Чернівці: Букрек, 2014. – 56 с.

***Валерія Кондратенко (Кременчук)***

**ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ З НАУКОВО-ФАНТАСТИЧНИХ ФІЛЬМІВ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ**

Актуальність вивчення медіа текстів науково-фантастичних фільмів та способів їх перекладу як особливого типу тексту зумовлена тим, що із розвитком кіноіндустрії в сучасному світі тема науки все частіше знаходить своє відображення в різноманітних кінопроектах. Однак парадоксальним чином саме сучасне масове кіно не знайшло відображення в науковій літературі, у тому числі й лінгвістичній. Особливо багато труднощів з науково-фантастичними фільмами виникає в перекладачів, адже їм доводиться працювати над тим, щоб та чи інша кінострічка після перекладу була зрозумілою не лише науковцям, а й загалу. Практика перекладу показує, що в цій сфері немає конкретного готового способу, і перекладач має щоразу приймати рішення, як вчинити з тим чи іншим терміном у кожному окремому випадку.

Найпростіший спосіб для перекладача – підібрати відповідник до терміна без будь-яких додаткових доробок. Наприклад, *eventhorizon* – горизонт подій. З одного боку, це найкращий спосіб зберегти подібність до авторського тексту. Але з іншого, обравши цей метод, можна не отримати адекватний переклад, натомість зіткнувшись з наріканнями незадоволеної публіки у вигляді низьких касових зборів та негативних відгуків. Так, наприклад, кінофільм «Близькі контакти третього ступеня» (1977 р.) Стівена Спілберга отримав премію Оскар, великі касові збори в багатьох країнах світу, але на популярних кіносайтах потрапив під шквал критики через невдалий аудіоряд.

Іншим виходом зі складної ситуаціє є застосування описового перекладу. Наприклад, *eventhorizon* – уявна межа в просторі та часі. Такий варіант буде прийнятним та зрозумілим для більшості глядачів, але в цьому випадку перекладач ризикує розтягнути та змістити медіатекст відносно відеоряду. До того ж існує вірогідність того, що постійні пояснення замість безпосередньо термінів можуть повністю нівелювати у глядача відчуття наукової складової. Так, кінострічці «Чужий»(1979) Рідлі Скота пощастило. При мало помітних термінах наукова складова не зникла.

Таким чином, для вирішення проблем, зазначених вище, необхідно поєднати два способи перекладу. Баланс допоможе уникнути розтягнень аудіоряду, залишаючи термін без додаткових доробок, а використання описового перекладу зменшить термінологічне перенавантаження, якщо воно присутнє, зробить переклад більш доречним і при цьому залишить фільму його науковість. Відмінними зразками такої гармонії є фільми «Аватар» (2009) Джеймса Кемерона та «Інтерстеллар» (2014) Крістофера Нолана.

***Анастасія Лугина (Львів)***

**Стереотипи в українській мові**

Як у щоденному, так і у професійному та офіційному мовленні зустрічається велика кількість повторюваних формулювань, які прийнято називати "мовними стереотипами".

До мовних стереотипів належать такі функціональні класи, як прислів’я, фразеологізми, штампи, прагматичні й мовні кліше, стандарти.

Кліше, наприклад: Доброго дня! Дозвольте відрекомендуватися, визначаються як достатньо фіксовані мовні реакції на стандартні ситуації соціального спілкування. Наприклад, ситуації зіткнення з іншими особами (формули привітання): Добрий день!; порушення правил поведінки (формули вибачення): Вибачте. Пробачте; отримання матеріальних або нематеріальних благ (формули подяки): Дякую; зіткнення з чужою бідою, смертю (формули співчуття): Співчуваю. Сумую разом з вами; зіткнення з особливим успіхом, високим досягненням (формули вітання): Молодець! Вітаю!; зустріч із незнайомими людьми, з якими передбачається подальший контакт (формули рекомендування): Дозвольте відрекомендуватися; бажання почати розмову (формули початку розмови): Отже ви знаєте...

Приблизно у такому значенні вживаються також терміни "прагматичні ідіоми", "розмовні формули", "мовні кліше", "етикетні формули" та інші.

Отже, актуальність цього дослідження визначається продуктивністю вживання штампів, кліше, стандартів у мовленні, необхідністю аналізу їх природи з урахуванням їх семантики, стилістичного вживання.

Головною причиною породження штампів є відсутність в авторській мові тих засобів, які допомогли б швидко, зручно й економно висловити думку. Тому й спостерігається нанизування кількох абстрактних слів, розташованих поряд: питання підвищення; забезпечення виконання; здійснення завдання, виконання зобов'язання. У таких випадках найкраще один з іменників (перший) замінити інфінітивом: забезпечити виконання; виконати зобов'язання. Слово питання слід випускати. Іноді в основу таких словосполучень уводяться слова робота, боротьба, експеримент, дослідження та інші, за якими йде не властивий загальнонародній мові прийменник "по". Повторюючись у багатьох словосполученнях, він також штампує мову: робота по впровадженню…, боротьба по винищенню..., експеримент по застосуванню..., дослідження по ліквідації..., які треба замінювати словосполукою з прийменником «з» або зовсім змінювати (впроваджувати, винищувати, експеримент із застосування, дослідження з ліквідації).

До мовних кліше належать конструкції, побудовані за відповідними моделями словосполучень, зрідка речень, які функціонують переважно в інформаційних жанрах засобів масової інформації й часто відтворюються у мові. Вони виконують роль стандарту, забезпечують найповнішу інформацію й економлять мовлення. Це переважно сталі словосполучення, які актуалізуються на сучасному синхронному зрізі. Такі мовні звороти внаслідок їх крайньої необхідності для комунікації починають вживатися у функції готових формул. Напр.: сфера обслуговування; підтримувати дипломатичні відносини; всенародне обговорення; ринкові реформи; факти — неспростовна річ; одержувати інформацію.

На морфологічному рівні офіційно-ділового стилю помітна висока частотність іменників. У текстах багато назв, іменники і прикметники майже не замінюються займенниками, дії і процеси передаються опредмечено, через віддієслівні іменники (виконання, засідання, опис, розподіл).

До високочастотних мовних одиниць у офіційно-діловому стилі можна віднести відіменні похідні прийменники: відповідно до, у відповідь на, на виконання, у зв'язку з, на заміну, у разі.

Не сприяють чіткому висловленню думки слова або цілі вислови, що суперечать логічному зв'язку: більша половина (треба більша частина); у березні місяці; живопліт з кущів; озима пшениця, посіяна восени тощо. Штампами вважаються й логічні прокладки, якщо вони часто повторюються і не несуть ніякої інформації, наприклад: треба сказати; слід зазначити; потрібно відзначити: гадаємо та ін. Штампи трапляються в мовленні на всіх рівнях – фонетичному, лексичному, фразеологічному, словотворчому, морфологічному і синтаксичному, тому їх виявлення і боротьбу з ними потрібно розглядати в кожному конкретному випадку.

***Володимир Мачуський (Київ)***

**Роль перекладача у цивільному процесі.**

**Переклад у межах судового засідання та роботі суду**

Переклад у суді – невід’ємна частина судового процесу як і присутність самого адвоката.Перекладач, що працює у суді, має гарно орієнтуватися у праві, знати мову та вміти спілкуватися. Окрім того перекладач повинен мати високий рівень самоконтролю та розуміти, наскільки важлива точність перекладу. Вимоги до перекладача у суді досить суворі й тому судовий перекладач повинен вирішити немало завдань для досягнення мовної та культурної еквівалентності. Не варто також забувати, що під час роботи у суді перекладач неодноразово стикається з суперечливими ситуаціями, моральними дилемами й тому він повинен поводити себе бездоганно. Термін «судовий переклад» застосовується до широкого кола типів усних пере- кладів – це зовсім не обов’язково усний пе реклад, що відбувається у залі суду. Сюди також відносять усний переклад у відділку міліції, у в’язниці, в імміграційному відділі і т.д. Основна задача судового перекладача – забезпечити взаєморозуміння між заявником, звинуваченим/підзахисним та судом, на всіх етапах судового розгляду/розслідування. У будь-якій ситуації та за будь-яких обставин судовий перекладач має виконувати переклад так, щоб включити усе, що було сказано, при цьому він повинен намагатися зберегти тон та стиль мови, суворо заборонено змінювати сказане яким-небудь чином або ж доповнювати. За характером своєї діяльності судові перекладачі стикаються з людьми різних національностей, вікових груп, релігійних та культурних світоглядів. Саме тому судовий перекладач повинен володіти багатим словниковим запасом та гарно розбиратися у тонкощах культурних та релігійних питань. Тому, окрім лінгвістичних навичок судовим перекладачам необхідне ще і розуміння юридичних процедур. При цьому вони мають зберігати неупереджене ставлення та конфіденційність. Якісний переклад у суді означає не просто задоволення запитів клієнта, але означає відповідність певним естетичним стандартам, щоб забезпечити тонкощі юридичного процесу.

Відповідно до ст. 47 Цивільно-процесуального кодексу України – (далі ЦПК), перекладач відноситься до інших учасники цивільного процесу, а саме: особи, яка не має юридичної заінтересованості у справі, і основною метою їх участі у процесі є сприяння правосуддю.Крім перекладача, до інших учасників цивільного процесу відноситься - секретар судового засідання, судовий розпорядник, свідок, експерт, спеціаліст, особа, яка надає правову допомогу. Щодо кожного з цих учасників процесу в окремих статтях параграфа 2 гл. 2 розд. І ЦПК визначено його роль, призначення чи функції, а також права, обов'язки та відповідальність у цивільному судочинстві.

Перекладач допускається до участі у процесі на підставі ухвали суду за заявою особи, яка бере участь у справі. Він має право: ставити питання з метою уточнення перекладу; відмовитися від участі у цивільному процесі, якщо не володіє достатніми знаннями мови, необхідними для перекладу; а також на оплату виконаної роботи і на компенсацію витрат, пов'язаних з викликом до суду. Перекладач зобов'язаний з'являтися за викликом суду, здійснювати повний і правильний переклад, посвідчувати правильність перекладу своїм підписом у процесуальних документах, що вручаються сторонам у перекладі на їх рідну мову або мову, якою вони володіють.

За завідомо неправильний переклад або за відмову без поважних причин від виконання покладених на нього обов'язків перекладач несе кримінальну відповідальність, а за невиконання інших обов'язків - відповідальність, встановлену законом (ч. 5 ст. 55 ЦПК).

Доцільно погодитись з думкою Антонюк Н.М., у тому, що судовий перекладач як ніхто інший повинен розуміти важливість конфіденційності. Також, судовий перекладач повинен дотримуватися суворого протоколу, а у деяких країнах від нього ще вимагають надавати усіляку допомогу колегам: перекладач має бути солідарним та уникати суперечок, щоб зберегти власну гідність у кожному конкретному випадку та не втратити обличчя професії в цілому.

Отже, головна вимога у професії судового перекладача – це підготовка. В ідеальному випадку перед початком судового процесу перекладач повинен ознайомитися з матеріалами справи, вникнути у деталі та ознайомитися з лексичною та термінологічною базою, що необхідна для цієї конкретної судової справи. За регламентом судовий перекладач має негайно проінформувати про ті випадки, коли він не може приймати участь у судових засіданнях в силу етичних, моральних, релігійних та інших міркувань.

***Богдана Салюк (Бердянськ)***

**Специфіка Перекладуінтертекстуальних зв’язків**

**у дитячій літературі**

Дослідження можливостей та інструментарію художнього перекладу дитячої літератури є цікавою дослідницькою територією, розбудовою якої займались К.Чуковський, С.Маршак, Н.Демурова, Б.Заходер, З.Шевіт, О.Ребрій, О.Папуша та інші. Завдяки перекладам зарубіжної дитячої літератури уможливлюється введення дитини-читача в міжкультурний контекст.

Специфіка художнього перекладу дитячої літератури криється в перекодуванні тексту оригінала для іншомовного реципієнта-дитини з урахуванням його вікових особливостей. Цей критерій має враховуватися й при перекладі інтертекстуальних зв’язків. Ця проблема є досить актуальною (Г.Гусева, З.Лановик, О.Переломова та ін.), адже в цьому процесі відбувається складне перекодування тексту не лише з однієї мови на іншу, а й з одного культурного ареалу в інший, що вимагає від перекладача неабиякої ерудиції.

Мета дослідження полягає в аналізі проблеми перекладу інтертекстуальних зв’язків у текстах дитячої літератури.

Наведемо приклад вирішення проблеми перекладу паратекстуальних відношень. Назва книги С’юзен Кулідж «What Katy did» («Що зробила Кейті») в українській версії звучить як «Невгамовна Кейті». Оригінальна назва провокує дитину-читача на до-текстові роздуми: що саме зробила Кейті, що про це написано цілу книгу? Відповідно, повість розкриває власну назву, оповідаючи про бешкет дванадцятирічної героїні.

У процесі перекладу художнього тексту, навіть за умови досягнення найточнішого відтворення змісту оригіналу, все ж відбувається певна видозміна тексту-перекладу в порівнянні з оригіналом, бо будь-який переклад є інтерпретацією оригіналу [2:87]. Тож, перекладач Володимир Чернишенко вирішив акцентувати на бешкетній природі дівчинки, тому при перекладі у назву книги виніс прикметник-характеристику, адже «невгамовний» позначає непосидючу, активну людину, якою і є Кейті. «Ми дещо змінили назву на «Невгамовна Кейті». Просто такою вона є – легкою та невгамовною, як коник-стрибунець», – зазначає перекладач у післямові [1:286]. Таким чином, українській варіант назви краще сприймається реципієнтом, на відміну від буквального перекладу, тому є виправданим і правомірним.

Отже, під час перекладу інтертекстуальних маркерів перед перекладачем постає амбівалентна проблема: він повинен зберегти інтертекстуальні зв’язки тексту, водночас намагаючись зробити їх зрозумілими для інокультурного реципієнта-дитини. Тому проблема збереження інтертекстуальності в перекладі вимагає подальшої особливої уваги дослідників.

***Список використаних джерел:***

1. Кулідж С. Невгамовна Кейті [повість] / С. Кулідж. – Львів : Видавництво Старого Лева, 2010. – 287 с.
2. Переломова О. Лінгвістичний аспект дослідження інтертекстуальності художнього тексту / О. Переломова // Філологічні трактати. – 2009. – №1. – С. 83-89.

***О. О. Семенова (Кривий Ріг)***

**ОСНОВНІ ЧИННИКИ ТРУДНОЩІВ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Між письмовим і усним перекладом існує різниця, пов’язана з умовами функціонування розумових механізмів, які, є основою для класифікації перекладу, що здійснюється людиною. Найвищим рівнем перекладання є ***синхронний переклад***. Як правило, перекладач-синхроніст не має зв'язку з джерелом інформації. Він працює відокремлено, іноді - у спеціально відведеній для нього кабіні, де через навушники він чує джерело і синхронно (водночас) перекладає у мікрофон почуте. До речі, не можна стверджувати, що перекладач у такому випадку повинен перекладати абсолютно все сказане джерелом, адже іноді висловлення може бути некоректним або не зовсім літературним. Тому від перекладача вимагається добре володіння культурою мовлення, слід бути дипломатичним, вихованим, коректним; знати, що слід передати слово в слово, а що - описово, узагальнено. Але ніколи перекладач не має права змінювати суть висловленого - це ставить під загрозу його професійну придатність.

Наголошуючи на певних труднощах при синхронному перекладі ми маємо на увазіпоєднання певних здібностей, знань і навичок: вільне володіння мовами, ерудиція, гарна реакція, здатність швидко "виходити" на більш-менш прийнятний варіант в складних ситуаціях - загалом, все це не відрізняється від того, чим повинен володіти будь-який усний перекладач. Однак можливість одночасного перекладу, коли у багатьох випадках перекладач не знає, чим закінчиться фраза, початок якої перекладає, повинна забезпечуватися певним механізмом. Задовільний синхронний переклад стає можливим тоді, коли можна з достатнім ступенем ймовірності припустити, до чого веде оратор. Отже, синхронний переклад багато в чому можливий і завдяки тому, що називається імовірнісним прогнозуванням. Для того щоб ступінь ймовірності в синхронному перекладі була більш високою, необхідно, перш за все, добре уявляти собі тему (предмет), яка обговорюється [1]. Тому вивчення не тільки термінології, але й суті справи є для синхроніста обов'язковою умовою.

Робота перекладача в режимі синхронності вимагає постійної мобілізації уваги і безперервного говоріння. А це призводить до того, що через 20-30 хвилин перекладу у синхроніста з'являється втома артикулярного апарату, мова стає повільною, знижується самоконтроль і в тексті перекладу можутьвиникнути помилки. Саме з цієї причини режим роботи синхронних перекладачів припускає, як мінімум сорокахвилинний відпочинок після двадцяти хвилин роботи. Друга складність синхронного перекладу пов'язана з реакцією перекладача. Синхроніст змушений щомиті миттєво реагувати на сприймання на слух слова, а точніше, словосполучення. Саме тому синхронний переклад відлякує повільних людей, навіть тих, хто чудово володіє іноземною мовою. Гарне знання двох або декількох мов не є неодмінною умовою успіхів синхронного перекладача. Такою умовою, швидше, є наявність у нього неодмінного запасу еквівалентних пар лексичних одиниць, пов'язаних між собою знаковим зв'язком, що дозволяють перекладати не через аналіз і синтез, а в плані моделі "стимул - реакція", тобто не через мислення, а через умовні рефлекси [2]. Синхронний переклад легше і краще здійснюється при перекладі з рідної мови на іноземну, а не навпаки, як це багато хто вважає. Враховуючи все це, можна констатувати, що "виключність" синхронного перекладача полягає всього лише у відповідній професійній підготовці, яка, як відомо, необхідна для будь-якого фахівця.

***Список використаної літератури:***

1. Кіщенко Ю. Головні особливості синхронного перекладу / Ю. Кіщенко, О. Семенюк // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство) - Кіровоград: РВВ КДПУ ім.В. Винниченка, 2010. - Випуск 89 (1). - 70-73 с.
2. Швачко С.О. Проблеми синхронногоперекладу. Навчальний посібник. – Вінниця: Фоліант, 2004. - 112 с.

***Olha Sytenko (Uman’)***

**THE PECULIARITIES OF TRANSLATION OF BUSINESS PAPERS**

Nowadays the translation of business papers is becoming an integral part of the modern business world due to the expansion and integration of international relations, development of international business partnership. To succeed in the world business market businessmen and international companies face the problem of translating such the most required business documentation as contracts, treaties, correspondence, enquiries, offers, claims, telexes, etc. which have become of great legal importance for the last decades.Legal translation is one of the most complex and complicated professional translation types. A translation service is responsible for both understanding politico-legal and socio-cultural context behind a legal text and translating it in such a way that a target audience with a different cultural/political/societal background could readily understand. «In legal English» writes H. Whitehall, «...a significant judgement may depend on the exact relations between words. ...The language of the law is written not so much to be understood as not to be misunderstood» [3:64].

The official business language differs from other styles of any language, mostly because of the specific character of its functional usage that can be illustrated in classical terms of style, its predestination and main features. The style of official documents is the most conservative one. It preserves the structural forms and the use of syntactical constructions. Archaic words are not observed anywhere else but here. Addressing documents and official letters, signing them, expressing the reasons and considerations leading to the subject of any document are regulated both lexically and syntactically. All emotiveness and subjective modality are completely excluded out of this style. This style has a definite communicative aim and, accordingly, has its own system of interrelated language and stylistic means. The main aim of this type of communication is to state the conditions and proper way of understanding binding parties in an undertaking and to reach agreement between them. Peculiar features common for all stylistic varieties of official documents are the following: exactness, conciseness, clarity, literary style [2:791]. Due to these postulates of legal translation the probability of free translation/interpretation of the essence of the subject under the discussion is almost impossible. As the result of it, one scarcely finds in business style texts such stylistic devices as metonymy, metaphor, hyperbole and other stylistic figures and emotional components which are widely used in a literary style and are regarded as vivid signs of texts belonging to this genre [1:67].

From the lexicological point of view business papers are of great interest. Their lexicon is rather stable and emotionally uncoloured. As a rule, words have their only exact meaning, e.g., *Continental Equipment Plc, Brighton, England, hereinafter referred to as«the Seller», on the one part...*;*On May 12, 2008, BNSF, the Port and the County entered into a Purchase and Sale agreement whereby the Port agreed to acquire portions BNSF᾿s property…*

An array of the presence of prepositional phrases in such texts is another peculiarity. Among them can be distinguished such the most popular as *subject to*, *solely on condition that*, *on the understanding*, *on conditions that,* etc.:*The prices are firm for the duration of the Contract and shall not be subject to any revision… I will buy 1000 barrels solely on condition that Baker delivers them*.

In the lexicon of business papers there are a lot of foreign words, first of all, Latin ones, such as *pro rata*, *pari passu*, *extra,inferior*\*superior* which are very often used when speaking about payments, terms of delivery, the quality of goods, e. g.*Fractions to be considered pari passu; The quality of Model S-20 is inferior to that of Model S-40*.

Grammar may be generally characterized as rather formal and simple. The lack of diversity of grammatical forms and poor and reduced usage of tense forms, dominating role of modal verbs and non-finite forms are typical traits ofbusiness documentation.

The most wide-spread tense forms used in business texts are Simple and Perfect Tenses of both Active and Passive Voices, e. g., *Our firm informed the Suppliers that the general conditions were not contained in the order…* Prevailing usage of modal verbs and modal words\word-combinations is another specific feature of contracts which can be explained by the fact these words constitute the field of modality, extralingual reality required to establish new business contacts and partnership, e. g., *The Seller upon written consent of the Buyer shall be permitted to substitute equipment of comparable quality*. *The Seller is to take care of and cover expenses for insurance of the equipment under the Contract…*Another striking feature of Business English is a wide use of verbals, e. g., *The Parties have failed to deliver the equipment*; *The goods are considered to be in conformity with the certificate.*

Contracting parties should not experience any difficulties in obtaining and understanding information. Misunderstanding may happen in case of a numerous use of abbreviations, figures, prepositions. They are very useful, because they are very quick to write and easy to read. But the parties are expected to know whatabbreviations stand for. The most common abbreviations are *Gvt* (government), *C&F* (Cost and Fright), *C&I* (Cost and Insurance), *et al.* (and others). Conjunction *But* is marked as *#*and the symbol *№*is used instead of the word number.

The language of documents is rather strict, neutral and standartisized. The main peculiarities can be brought to the following:concreteness, conciseness, clearness of the idea, high capacity of information, strict logic, word repetitions which accent the main idea, no connotations, cliches and stamps, usage of monosemantic words and words in their direct logical meaning, division of business texts into chapters, paragraphs, points, presence of the definite syntactic structure.

***References:***

1. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе / В.Г. Костомаров. –М.: Изд-во МГУ. – 1971. – с. 268.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведoвой. –М.: Русский язык, 1996. – с. 928.
3. Whitehall, H. Structural Essentials of English / H. Whitehall. – N. Y., 1956. – p. 154.

***Володимир Сімченко (Київ)***

**Переклад юридичних термінів**

У словниковому складі мови велике місце належить термінологічній лексиці, кількість якої весь час помітно зростає.Термін - спеціальне слово або словосполучення, яке вживається для вираження понять. Переклад англійських термінів вимагає знання тієї галузі якої стосується переклад, а також вимагає розуміння змісту термінів англійською мовою. При перекладі термін повинен взаємодіяти з контекстом, завдяки чому розкривається значення слова. Упорядкування правової термінології неможливо без досить глибокої наукової розробки юридичних понять, їхнього логічного аналізу і точного визначення.

Термін завжди повинен бути однозначним, так як багатозначність призведе до нечіткого його розуміння, щов свою чергу матиме свої наслідки, такі як непорозуміння та помилки. Юридичні терміни поділяються на три різновиди по ознаці:1. Загальнозначущі терміни; 2. Спеціальні юридичні терміни; 3. Спеціально-технічні терміни.

У мові художньої літератури терміни можуть втрачати «свою стилістичну замкненість»

Термін може бути утвореним на основі рідної мови або запозиченим як із нейтрального термінологічного банку, так і з іншої мови.

Усі терміни по своїй будові поділяються на:1. Прості 2. Складні. 3. Терміни-словосполучення

Серед юридичних термінів переважають в основному терміни-словосполучення, які є основною проблемою при перекладі юридичного тексту. Складений термін буде стійким лише для певної системи, але за межами конкретної термінологічної системи таке словосполучення не буде стійким і не сприйматиметься як зв'язана мовна одиниця. Термін повинен бути точним та лаконічним, специфічним, не мав емоційно-експресивного забарвлення, був цілеспрямованим на об’єкт у системі та відповідав словотворчим закономірностям мови. Прийоми перекладу складних юридичних термінів та термінів-словосполучень: прийом опису, прийом калькування, прийом транскрибування.

***Катерина Харченко ( Київ)***

**Проблематика перекладу поетичних текстів**

**Problemeder ÜbersetzungvonpoetischenTexten**

 Poetische Sprache, sowie natürliche, in der Lage, führen kommunikative Funktion, eine Nachricht übermitteln extern zu dem Text der Welt. Sprachliche Merkmale der poetischen Sprache ist, dass es mit der Bedeutung jeder Sprache ausgestattet werden Struktur (phonetische, Wortbildung, Grammatik, Rhythmus, etc.) [1:56]

Die Schwierigkeiten Lyrikübertragung die Übertragung von nationalen(und: in der Regel mit zwei Problemen verbunden psychologische) Identität (Transferstruktur des Bewusstseins durch Struktur der anderen) und unübersetzbar Sprache bedeutet Originalität (Idiome). Auch Mal weisen auch auf die Besonderheiten der prosodischen Merkmale der Sprache und der nationalen rhythmischen Strukturen.[2:18]

Die besondere Schwierigkeit des Übersetzens poetischen Text wird missverstanden, wenn Sie mit dem traditionellen Vers angeglichen Ruhe von ihm als einem bestimmten Segment der Rede, die mit dem eingebauten wurde vorbelegt rhythmischen Regeln. Offensichtlich kann ein herkömmliches Übertragungs Sprachsegment durch den entsprechenden Wert in einer anderen Sprache (Übersetzung) keine Schwierigkeit.[1:57]

In der Poesie der die Persönlichkeit des Verfassers und seine Muttersprache angezeigt weitestgehend. Praktisch alle vervollständigen poetischen Werke - einzigartig, als einzigartige Persönlichkeit Dichter, die diese Werke geschaffen. Die Kombination der einzigartigen Persönlichkeit des Dichters und die Einzigartigkeit seiner Muttersprache macht es unvermeidbar, Manifestation der Unübersetzbarkeit in Bereich der poetischen Übersetzung.[2:15]

 Somit muss der Übersetzer gerne als Autor wiedergeboren werden, Unter seinen Stil und Sprache, Intonation und Rhythmus, unter Beibehaltung der Treue zu den Sprache, und in gewisser Weise, und seine poetische Persönlichkeit. Es muss daran erinnert werden, dass Übersetzung herausragende literarische Arbeit selbst sollte als einer werden.

Zum Beispiel:

Нащо мені чорні брови, - *Wozu hab’ ich dunkle Augen,*   
Нащо карі очі,*Wozu schwarze Brauen?*  
Нащо літа молодії,*Wozu meine Jugendjahre,*  
Веселі дівочі?*Fröhlich sonst zu schauen?*  
Літа мої молодії*Meine schönen Jugendjahre*

Марно пропадають,*Müssen nutzlos schwinden,*  
Очі плачуть, чорні брови *Brauen über trüben Augen*

Од вітру линяють.*Bleichen in den Winden.*

Т.Г.Шевченко (переклад Анни-Шарлоти Вуцькі)

***Список використаних джерел:***

1. Jacobson R. Linguistik und Poetik.// Strukturalismus: für und gegen . Moskau, 1975
2. Bybee J. L. Perkins. R. Pagliuca W. Die Evolution Grammatik: Tempus, Aspekt und Modalität in den Sprachen der Welt. Chicago. 1994

**ДАНІ ПРО АВТОРІВ**

1. Александрук Ірина Володимирівна, кандидат філологічних наук, Київський національний університет імені Тараса Шевченка;

2. Ануріна Ірина Станіславівна, викладач кафедри перекладу, Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського;

3. Бакуш Юліана, студентка магістратури, Інститут комп’ютерних наук та інформаційних технологій Національного університету «Львівська політехніка»;

4. Барабаш Ірина Володимирівна, асистент кафедри української мови, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

5. Березовська Ганна Григорівна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

6. Березовська-Савчук Наталя Анатоліївна, кандидат філологічних наук, старший викладач, Криворізький педагогічний інститут ДВНЗ «Криворізький національний університет»;

7. Боднарчук Леся Романівна, студентка ІІ курсу магістратури при кафедрі прикладної лінгвістики, Інститут комп’ютерних наук та інформаційних технологій Національного університету «Львівська політехніка»;

8. Борис Дмитро Петрович, аспірант, Київський національний лінгвістичний університет;

9. Ботвина Наталія Володимирівна , доцент, канд.філол.наук, Академія адвокатури України, м. Київ;

10. Бржезинський Євгеній Віталійович, студент магістратури відділення «Переклад», Академія адвокатури України, м. Київ;

11. Васильєва Тетяна Василівна, старший викладач кафедри іноземних мов та перекладу, Академія адвокатури України, м. Київ;

12. Віровець Ольга, студентка IІІ курсу, Львівський державний університет безпеки життєдіяльності;

13. Вороніна Ксенія, студентка магістратури, спеціальність«Міжнародне право», Академія адвокатури України, м. Київ;

14. Гаєнко Віра, студентка магістратури,спеціальність«Міжнародне право», Академія адвокатури України, м. Київ;

15. Гамалі Ольга Ігорівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри російської філології та зарубіжної літератури, Криворізький педагогічний інститут ДВНЗ «Криворізький національний університет»;

16. Гонца Ірина Семенівна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

17. Гончар Катерина, студентка V курсу, факультету «Права, гуманітарних та соціальних наук», Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського;

18. Горохівська Христина, студентка магістратури, Інститут комп’ютерних наук та інформаційних технологій Національного університету «Львівська політехніка»;

19. Григоренко Тетяна Володимирівна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

20. Гримашевич Галина Іванівна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови, Житомирський державний університет імені Івана Франка;

21. Гудзь Дмитро, студент IV курсу, спеціальність «Міжнародне право», Академія адвокатури України, м. Київ;

22. Гуменюк Олександр Олександрович, доцент, канд. філ. наук, доцент кафедри ТПП з німецької мови, Інститут філології КНУ ім. Т.Г. Шевченка;

23. Давиденко Олександр Ігорович, к.ю.н., ст. викладач, кафедра прав людини, міжнародного та європейського права, Академія адвокатури України, м. Київ;

24. Дзюба Тетяна, студентка IІ курсу, Львівський державний університет безпеки життєдіяльності;

25. Денисюк Василь Вікторович, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

26. Дінгер Лілія, студентка, Національний університет «Львівська Політехніка»;

27. Дралова Олександра, студентка IV курсу, спеціальність «Міжнародне право», Академія адвокатури України, м. Київ;

28. Дробаха Оксана Вікторівна, викладач кафедри іноземних мов та перекладу, Академія адвокатури України, м. Київ;

29. Дроздова Катерина Павлівна, студентка магістратури відділення «Переклад», Академія адвокатури України, м. Київ;

30. Друпова Каріна, студентка IV курсу, Львівський державний університет безпеки життєдіяльності;

31. Дуденко Олена Володимирівна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

32. Жила Тетяна Іванівна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

33. Житнікова Вікторія, студентка IІІ курсу, Академія адвокатури України, м. Київ;

34. Журавльов Веніамін, студент магістратури відділення «Переклад», Академія адвокатури України, м. Київ;

35. Казибрід Андріана, Львівськийдержавний університет безпеки життєдіяльності;

36. Казимиренко Карина, студентка IV курсу напряму підготовки «Правознавство», Академія адвокатури України, м. Київ;

37. Калюжна Дар’я, студентка IV курсу, Інститут філології та соціальних комунікацій Бердянського державного педагогічного університету;

38. Каневська Ольга Борисівна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри російської філології та зарубіжної літератури, Криворізький педагогічний інститут ДВНЗ «Криворізький національний університет»;

39. Карбань Валерія, студентка IV курсу, Інститут філології та соціальних комунікацій Бердянського державного педагогічного університету;

40. Каспришин Анна Іванівна, студентка ІІ курсу магістратури при кафедрі прикладної лінгвістики, Інститут комп’ютерних наук та інформаційних технологій Національного університету «Львівська політехніка»;

41. Катарський Андрій, студент IV курсу, спеціальність «Міжнародне право», Академія адвокатури України, м. Київ;

42. Киреева Елена Закировна, кандидатфилологическихнаук, доцент кафедры документоведения и стилистики русского языка, Тульский государственный педагогическийуниверситет им. Л.Н.Толстого;

43. Кирилюк Марія Андріївна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики іноземних мов, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

44. Клєвцова Ксенія, студентка V курсу, Інститут філології та соціальних комунікацій Бердянського державного педагогічного університету;

45. Ковальський Роман Борисович, викладач кафедри іноземних мов та перекладу, Академія адвокатуру України;

46. Коломієць Іванна, студентка IV курсу, спеціальність «Міжнародне право», Академія адвокатури України, м. Київ;

47. Коломієць Інна Іванівна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

48. Коломієць Оксана, студентка магістратури, спеціальність«Міжнародне право», Академія адвокатури України, м. Київ;

49. Комарова Зоя Іванівна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

50. Кондратенко Валерія, студентка ІІІ курсу факультету «Права, гуманітарних та соціальних наук», Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського;

51. Кондратенко Маргарита, студентка IV курсу, спеціальність «Міжнародне право», Академія адвокатури України, м. Київ;

52. Кондратьєва Олена Михайлівна, викладач, Бердянський державний педагогічний університет;

53. Корчинський Дмитро, студент IV курсу, спеціальність «Міжнародне право», Академія адвокатури України, м. Київ;

54. Кохно Олександр, студент V курсу факультету «Права гуманітарних і соціальних наук», Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського;

55. Коцюмбас Мар'яна, студентка магістратури, Інститут комп’ютерних наук та інформаційних технологій Національного університету «Львівська політехніка»;

56. Кравченко Олена, студентка магістратури відділення «Міжнародне право», Академія адвокатури України, м. Київ;

57. Кришко Анна Юріївна, кандидат педагогічних наук, cтарший викладач кафедри теорії та практики іноземних мов, Уманський педагогічний університет імені Павла Тичини;

58. Крупіна Аліна, студентка магістратури відділення «Міжнародне право», Академія адвокатури України;

59. Лугина Анастасія, студентка IІ курсу, Львівський державний університет безпеки життєдіяльності;

60. Лукашик Еліна, студентка IV курсу, Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського;

61. Маковський Нікіта, студент IV курсу, Академія адвокатури України, м. Київ ;

62. Мартюк Єлизавета, студентка IV курсу, Академія адвокатуру України;

63. Маслюк Катерина Анатоліївна, асистент кафедри української мови, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

64. Мачуський Володимир, студент магістратури відділення «Переклад», Академія адвокатури України;

65. Мельничук Галина Миколаївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької мови і літератури з методикою викладання, Криворізький педагогічний інститут ДВНЗ «Криворізький національний університет»;

66. Михайлик Ілона, студентка V курсу, факультету «Права, гуманітарних та соціальних наук», Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського;

67. Мізін Костянтин Іванович, професор, доктор філологічних наук, завідувач кафедри перекладу, Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського;

68. Мікула Оксана Ігорівна, викладач, Львівський державний університет безпеки життєдіяльності;

69. Мішеніна Тетяна Михайлівна, доцент , доктор педагогічнийх наук, професор кафедри української мови, Криворізький педагогічний інститут ДВНЗ «Криворізький національний університет»;

70. Молодичук Ольга Андріївна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

71. Назаренко Анна В’ячеславівна, студентка, Інститут філології та соціальних комунікацій Бердянського державного педагогічного університету;

72. Недашківська Тетяна Євгенівна, кандидат філологічних наук, доцент завідувач кафедри слов’янських і германських мов, Житомирський державний університет імені Івана Франка;

73. Новак Катерина Миронівна, студентка ІІ курсу магістратури при кафедрі прикладної лінгвістики, Інститут комп’ютерних наук та інформаційних технологій Національного університету «Львівська політехніка»;

74. Носко Анастасія Михайлівна, кандидат наук із соціальних комунікацій, доцент кафедри соціальних комунікацій, Бердянський державний педагогічний університет;

75. Огаренко Тетяна, студентка магістратури відділення «Переклад», Академія адвокатури України, м. Київ;

76. Орват Артур, студент магістратури, спеціальність «Міжнародне право, Академія адвокатури України;

77. Павловська Ганна, студентка магістратури,спеціальність «Міжнародне право», Академія адвокатури України, м. Київ;

78. Пальчевська Олеаксандра Святославівна, доцент, к.філол.н, доцент кафедри іноземних мов та технічного перекладу, Львівський державний університет безпеки життєдіяльності;

79. Панова Людмила Вячеславівна, к.юр.н., доц., кафедра цивільного права, Київський національний університет імені Тараса Шевченка;

80. Петровська Ліляна, студентка IІ курсу, Львівський державний університет безпеки життєдіяльності;

81. Піонтковська Тетяна Олександрівна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики іноземних мов, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини, факультет іноземних мов;

82. Полівода Ольга, студентка IV курсу, спеціальність «Міжнародне право», Академія адвокатури України;

83. Поляренко Валерія Сергіївна, аспірантка, Інститут філології Київського національного університету ім. Тараса Шевченка;

84. Пулатова Людмила Йосипівна, кандидат філологічних наук, завідувач кафедри теорії та методик суспільно-гуманітарних дисциплін, Хмельницький обласний інститут післядипломної педагогічної освіти;

85. Пухальська Іванна, студентка V курсу факультету права, гуманітарних та соціальних наук, Кременчуцький національний університет ім. Михайла Остроградського;

86. Розгон Валентина Володимирівна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

87. Романюк Антоніна, студентка IV курсу, Інститут філології та соціальних комунікацій Бердянського державного педагогічного університету;

88. Салюк Богдана Анатоліївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов і методики викладання, Бердянський державний педагогічний університет;

89. Семенова Ольга Олександрівна, кандидат педагогічних наук, старший викладач кафедри англійської мови з методикою викладання, Криворізький педагогічний інститут ДВНЗ «Криворізький національний університет»;

90. Ситенко Ольга Олександрівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської мови та методики її викладання, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

91. Сімченко Володимир, студент магістратури відділення «Переклад», Академія адвокатури України,

92. СлабкоДіана, студентка ІІІ курсу, факультету «Права, гуманітарних та соціальних наук», Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського;

93. Cлободяник Юлія, студентка IV курсу, Академія адвокатури України, м. Київ;

94. Стародуб Тетяна Федорівна, викладач, Криворізький національний університет;

95. Таран Оксана Сергіївна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри прикладної лінгвістики, Національний університет «Львівська політехніка»;

96. Тарновська Ірина, студентка ІІ курсу, Національний університет «Львівська політехніка»;

97. Темерева Марія, студентка ІІІ курсу, факультету «Права, гуманітарних та соціальних наук», Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського;

98. Терпай Олександр, студент магістратури, спеціальність «Міжнародне право», Академія адвокатури України, м. Київ;

99. Харченко Катерина, студентка IV курсу, Академія адвокатури України, м. Київ;

100. Хоменко Любов Олександрівна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов та перекладу, Академія адвокатури України, м. Київ;

101. Цегельська Марина Валеріївна, доцент, канд.філол.наук., доцент кафедри англійської мови з методикою викладання, КПІ ДВНЗ «Криворізький національний університет»;

102. Цимбалиста Оксана Анатоліївна, доцент кафедри іноземних мов та перекладу, Академія адвокатури України, м. Київ;

103. Чайка Оксана Ігорівна, кандидат філологічних наук, доцент, в.о. зав. кафедри іноземних мов і перекладу, Академія адвокатури України;

104. Чрділелі Тетяна Василівна, доцент, к.філол.н., доцент кафедри перекладу, Кременчуцький національний університет імені Михайла Остроградського;

105. Шарманова Наталя Миколаївна, доцент, кандидат філологічних наук, докторант кафедри української мови, Криворізький педагогічний інститут ДВНЗ «Криворізький національний університет»;

106. Шевчук Інна Леонідівна, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови, Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини;

107. Шерстобітова Анастасія, студентка IІ курсу, Львівський державний університет безпеки життєдіяльності;

108. Шиманович Ірина Вікторівна, доцент, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов і методики викладання, Бердянський державний педагогічний університет;

109. Шкурат Денис, студент IV курсу, спеціальність «Міжнародне право», Академія адвокатури України, м. Київ;

110. Шовкова Тетяна Анатоліївна, старший викладач кафедри іноземних мов та перекладу, Академія адвокатури України, м. Київ;

111. Шунькіна Наталія, студентка IV курсу, Академія адвокатури України, м. Київ;

112. Щербашова Тетяна, студентка IV курсу, спеціальність «Міжнародне право», Академія адвокатури України, м. Київ;

113. Яценко Сергій Адамович, доцент, кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови, Житомирський державний університет імені Івана Франка;

114. Ящук Марта, студентка IІ курсу, Інститут психології та соціального захисту Львівського державного університету безпеки життєдіяльності.